

قصص

Sp
894
30
Q

قصص بحرية

للكتاب :

تيبـور تشيريش

إيفان بولديجـ

أرنـو أوربان

فيرنس كارنى

أندير جاللىرى

جيجموند موريز

جىـولا إيللىش

لايوش نـاجى

تومـاش أوسـتيل



رسم الغلاف بريشة الفنان

« حسن فؤاد »

اللوحات الداخلية للفنانين :

أبو العيدين

كنعان

مسعودة

حاکم

صلاح جاهين

مصطفى حسنين

قطب

القصاص

صدر عن دار الفكر — الطبعة الأولى سنة ١٩٥٦

دار الهنا للطباعة والنشر ت : ٤١٧.٥٠

مقدمة .

ليس في بلادنا من يعرف الأدب المجرى الحديث كما ينبغي . . !! أعترف بهذه الحقيقة ، وأعترف بأن آدابا أخرى كثيرة ما تزال مجهولة لدينا ، وإن كانت تعبر عن وجدان شعوب حبيبة شاركتنا نفس المعارك ضد قوى الظلام ، وتشاركنا نفس الاندفاع الى مستقبل زاهر من التعاون والسلام والاخاء .

وأدبنا المصرى الحديث أيضا مجهول في بلاد كثيرة من الارض . ولا ريب أن دار الفكر حين تنشر هذه المجموعة من القصص المجرية الحديثة ، فانما تقدم الى القراء العسرب تعريفا بحياة الشعب المجرى ، وانطلاقاته ، وآماله ، وحياة كل يوم ، وأمل كل نهار وليل . .

ولقد حاولت أن أعتمر عن كتابة المقدمة حين طلبتها منى دار الفكر ، لأننى لا أعرف الكتاب المجرىين المعاصرين ولا أعرف آثارهم . . وإن كنت أعرف أن أدب المجر هو أدب معركة وبناء وانطلاق . .

نحن في مصر لا نكاد نعرف الا بيتوفى شاعر المجر فى القرن التاسع عشر . . الرجل الذى حمل مأساة عصره ومصيره وشعبه ، وانتفض بكل حب للحياة يتغنى للأمل والحب والحرية فى كلمات ملتهبة ذات رنين فاجع ولكنها لا تعرف الكتابة أو اليأس أبدا . .

نحن لا نعرف غير بيتوفى ، ولكننا نذكر أن فى الادب المجرى الحديث شعراء وأدباء يجرى فى شرايينهم نفس الدم هو الذى تتوقد فيه جذوة الأمل الانسانى ، ودفع الاخاء والثقة . فى الادب المجرى الحديث فنانون يعيشون معركة شعبهم من أجل السلام والثقافة والحق .

ونحن نعرف الشعب المجرى . نعرف المعجزة التى حققها جيلا بعد جيل . . نعرف طاقاته وانطلاقاته وجهاده الرائع بعد الحرب ليقم علاقاته بين افراده وبين شعوب العالم على الحب والصدق والشرف والعدل . ونحن - على أية حال - نهتم بالشعوب . . لا بالرجال !

ولا ريب أن الشعوب العربية التى تشعر بروعة صداقة الشعب المجرى وغيره من الشعوب المحبة للسلام والثقافة والفن والتعاون . . لا ريب أن القراء فى البلاد العربية يرحبون بأدب الشعب المجرى مترجما الى لغتنا . . لأننا من خلال هذا الادب نتعرف الى حياة شعب صديق . . وليس أروع من أن يعرف الانسان جلال اللحظات الفاتكة فى حياة الذين يحبهم .

من أجل ذلك فنحن نطالب دائما بمزيد من التبادل الثقافى . . ونحى دائما كل خطوة فى تدعيم هذا التبادل . . لا خطوة

في حماية السلام العالمى فحسب ، وانما كوسيلة لتدعيم
الحب بين الشعوب أيضا فالثقافة والفن والادب تلمع في
حياتنا بكل روعة الاشراف الذى تثيره ومضات النظرة
الانسانية الحانية ، فيهتز بها القلب ويفيض بالحنان فجأة ،
وتدفع من أعماق النفس رغبة لا تقاوم في اجتناء السعادة
وممارسة كل ما هو رائع في الحياة ، وفي حماية كل ما نحب .
ان هذه المجموعة من القصص المجرية التى تعرف القارىء
العربى بحياة شعب يحبه ، وتحمل اليه أثرا من ثقافته
.. وتلقى أمام عينيه وفي قلبه أسماء كتاب يعيشون في عالمنا
الحديث ، ويعبرون عن وجدانه وعن أمله وعن نضاله
ليتنصر على الجنون .

مرحبا بالأدب المجرى الحديث مترجما الى لغتنا ..
ومرحبا بكل الآداب المعبرة - في صدق - عن الشعوب المحبة
للسلام ..

وتحية للشرفاء الذين يعملون لتدعيم التبادل الثقافى
بلا ضجيج وبلا ابتذال .. وبكل كبرياء الثقافة ، وبشكل
حرصهم على تقوية العلاقات بين الشعوب .

عبد الرحمن الشرقاوى

مكافأة الراعي

للكاتب : تيمور تشيرباص

ترجمة : مختار العطار

كان ميهالى باسينت شديد الحنق على أهل مدينة ساداني .
ما فائدة الإبراق إليهم إذا لم يكن من أحد قد جاء لانتظاره
على المحطة ؟ لم يكلفوا أنفسهم حتى عناء إرسال عربية تلتقطه
من على الإفريز .

إن المدير قال لباسينت قبل أن يفرقا : « إنهم سيعدون احتفالا
دون شك . إتنا أبرقنا اليهم . . . وسيدعونك إلى وليمة فاخرة
شأنهم في الريف . هل أخذت المظروف ؟ والشهادة ؟ آه ؟ هذا
جميل . أخبرهم في خطبتك أننا نتوقع مزيدا من الصوف في
العام المقبل . »

والآن لم يبق أحد باستقباله . رحل القطار .. وبقى باسينت
ناقد الصبر ، يقرع الإفريز جيئة وذهابا .

جاء حمال بعربته (اليد) ذات العجلتين ، حمل عليها ما أفرغه



قطار الظهر من طرود .. لبيتهم أرسلوا عربة لتلتقطه هو أيضاً ..
بدلاً من أن يشرع في المشي هكذا ، في ذلك الطريق ذى
الكيلو مترات الثلاثة ، حتى يصل إلى مكاتب الجمعية التعاونية
للمتجعين ، لكن ربما كانوا ينتظرونه هناك تلهيهم الإعدادات من
أجل الاحتفال .

إلا أنه في قرارة نفسه يشك في ذلك بعد هذا الاستهلال العاثر .

و حين وصل إلى المكاتب منهكا يعلوه الغبار ، شاهد على
واجهة منزل أصفر لافتة عريضة ترشده إلى حيث يذهب . فمبر .
فناء ، وحديقة صغيرة ، ثم دهليزا طويلا وقراندة ، حتى دخل
البناء .. دون أن يلاحظ أثرا واحدا للإعدادات المزعومة .
دلف إلى باب مفتوح ، فلم يلتفت إليه أحد ، رغم أن ثلاثة
أشخاص كانوا يشغلون المكان . رجلان وامرأة إثنان منهم
يتحدثان بأعلى ما يستطيعان من صوت . وهم جميعا منغمسون في
شئونهم الخاصة .

ومن الواضح أن الرجل والمرأة — التي لم تكن صغيرة —
كانا متفقين في الرأي . بينما الرجل الأصغر ، يقف ويقترح رأيا
مخالفا في العمل الذى يصلح لشخص معين غير موجود ..
تقول المرأة في عزم : « لئننى أخبرتك يا فيرنس . لن أدعه
يذهب هذا العام . كم أنا سعيدة بأنه شب بالقدر الذى يسمح
له بمعاورتى . »

— لكن هناك مكانا ينتظره في بودابست وقد تأخر أسبوعين

بالفعل .

وأردف الرجل الجالس خلف المكتب قائلاً . « لا تستطيع أن ترغب أحداً يا فيرنس في الحقيقة أنهم جد محتاجين إليه هنا . »
« من يرغب ؟ » . جيزا تواق للذهاب ، وعمله هنا تستطيع امرأة أن تقوم به إلى جانب حلب الماشية أيضاً . .
حتى لو اتفقت معك إن لو والدته الحق في كلمة مهما يكن من أمر .
« هكذا ! أأست شيئاً يذكر ؟ أليس لي الحق في أن أقرر ما يعمل طفلي في الثالثة عشر ومالا يعمل ؟ » قالت المرأة ذلك وهي تستخدم غضباً . كانت تعصب رأسها بتمديد ينعقد تحت ذقنها . يهتز جناحاه مع كل كلمة تنبس بها . . بينما وجهها الذي لفحته الشمس يضيء عنقها من تحته كجسم الطائر .

قال الرجل الصغير : « عمره أربعة عشر . . » وكان يرتدي ملابس توحى بأنه ذاهب إلى مكان ما .

طرق الضيف زجاج الباب كيما يعلن قدومه ثم أردف :
« أنا ميهالي باسنت من الغرفة التجارية للصوف . لقد أبقوا إليكم عنى . » إستعاد الرجل الأصغر اسم الضيف بقليل من الدهشة ، ثم علا صوته وهو يقدم نفسه كسكرتير الحزب في الجمعية التعاونية . وفي نفس الوقت هبطت المرأة من مقعدها المرتفع وغادرت الغرفة . أما الرجل القابع خلف المنضدة فأنضح أثناء المصافحة أنه رئيس الجمعية ، وفي التو ، شرع في التنقيب بين الأوراق المبعثرة على المنضدة حتى عثر بالبرقية ، فعرضها عليهم وهو يصبح منتشياً :

« هاهى ذى . وجنتها . وصلت هذا الصباح . » ثم سألها
لسكرتير الحزب ليقرأها .
تفيد البرقية بأن مندوب الغرفة التجارية يود أن يسلم شهادة
لأفضل جزاز للصوف فى المنطقة .
تسأل السكرتير وهو يلقي بنظرة حادة إلى الرئيس « إلى
شاللاى ؟ » . . . وكان من الواضح أنه يرجو لو ينفرد بشاللاى
هذا فيلقيه إلى النار رغم أنه .
قال باسيت : « نعم إلى شاللاى . متى يمكننا أن نقيم حفلا ؟
عندى شهادة شرف من أجله . »
« إننا مشغولون بتفريط النذرة يارفيق ، والعمل يستغرق
وقت كل رجل وكل عربة . . لا يمكننا أن نحتفل بشاللاى قبل . .
على الأقل قبل يوم الأحد . »
لم يكن من العسير على باسيت أن يدرك الموقف . لكن
أين هو من يوم الأحد ! وترامى صوت سيارة تقترب ثم تقف
أمام المنزل . فصاح السكرتير .
« لقد حضروا من أجل . . . إني ذاهب لحضور اجتماع لجنة
المنطقة . لا تأخذنى يارفيق . . إن رئيسنا سيدبر الأمر . . .
وشفت مصاحته عن مبلغ أسفه . »
قال الرئيس وقد أضاعت فى ذهنه فكرة
« يمكنك أن تذهب على قدميك . . . ليس المكان بعيد . »
« كم تبعد حظيرة الماشية من هنا بالضبط ؟ »
« عشرة كيلومترات إثنان منها على طريق والباقي بين
الحقول . »

ولكنه لاحظ أن فكرته لا تلاقى ترحيباً من الضيف فاستطرد
« انتظر قليلاً . . » ورفع سبابة التليفون يسأل مكتب البريد .
ثم تحدث إلى رئيس مجلس إدارة البلدية:

« اسمع يا لاتزى . هل تتحدث من مكتبك ؟ أنظر من النافذة
إذن خبرني إن كانت عربتنا التي تحمل براميل الماء هناك . ماذا ؟
إرسل إلى جيسا كي يحضر حالاً . . »

ومرت بضع دقائق ثم أقبلت عربة وقفت عند المدخل . كان
يقودها صبي صغير الهيكل . أوقف الحصان وهو ينادى الرئيس
« ماذا تريد ؟ »

فأجاب الرئيس وعلامات الأذى تكسو وجهه: « أصحب هذا
الرفيق إلى حظيرة الماشية »
إلا أن الصبي انفجر غاضباً : « عارف . لقد زارتك أمي
مرة ثانية »

« لم أرها منذ أيام . . ولكن الرئيس كذب في لطف ، شأن
الكبار مع الأطفال دائماً . وعاد الصبي صياحه معارضا حتى
يشرح له الرئيس جليلة الأمر ، خاصة وأنهم أفرغوا حمولة العربة
من البراميل . وعاد الرئيس يقول : « اعمل معروفا » .

ولم يأبه الصبي لكل من الرئيس أو ياسينت . . ولكنه عاد
فدعا الضيف إلى مشاركته مقعد السائق . وما أن رفع سوطه
حتى انطلقا . .

في الطريق قام ياسينت بمحاولتين لإخراج الصبي من صمته .
لكنه فشل وحين استدار لينتقنا الحقول تمتم الغلام قائلا :

— إمسك اللجام لحظة من فضلك .

— هل حدث شيء .

— كلا بالطبع . أريد فقط أن أقطف بعض الثمار من تلك
الكثري في البرية .

وأحال اللجام إلى ياسينت ثم قفز من العربة وعدا نحو أكمة
تبدو خاف بعض الشجيرات . وفي الأرض المكشوفة كانت
تسمق خمس شجيرات من الكثري البرية ، ويخيل للرائي أنها تدفع
الشجيرات بظلالها . وترامى صوت الغلام من هناك .

— دع الحصان يرعى .

أما الشجيرات ، وثمار التوت الأحمر التي تطل من بين أوراقها
فكانت كأنها تسخر من الضيف المقبل من المدينة . وتساءل
ياسينت عن حقيقة البقع الصفراء التي تبدو بين الأشجار . ترى
هل تلك هي الكثري البرية ؟ وشعر باللجام يتحرك في راحته .
كان الحصان يقرب من بقعة ينتشر فيها كلاً خريفى أخضر ، كأنه
أدرك صيحة الغلام . وحين قصرت عنقه عن بلوغها ، تقدم
خطوة ساحيا العربة من خلفه ، ولكن اللجام كان يحول بينه وبين
الرعى فهبط ياسينت ليعينه حين لاحظ ذلك ، فحاول أن يخلع قطعة
الحديد من فم الحصان . لكن ماذا يدري هو من شئون الخيل ؟

إنه مقبل من منطقة تشييد الصناعات . فحين استعصت عليه الرثمة حاول أن يجد حلا للأمر عند السرج . وهو كذلك . لقد نجح في مهمته .

أما الغلام فكان يطيح بقطع الخشب نحو الشجرة . فترطم بالأغصان الشاحبة الذابلة . وبعد كل مرة ينحني يلتقط شيئاً من الأرض . وكان لا يبحث عن خشبة أخرى حتى تستقر السابقة في مكانها . إن الوقت لا يتسع لتسلق الشجر . . ويحسن به أن يسرع لأن الرفيق قد عيل صبره دون شك .

هكذا كانت تدور أفكار الغلام .

أما الرفيق فكانت أصابعه تتلصص مطروفاً في جيبه ، يحوى ألف فورنت . إنها ملك شالاي أفضل راح يحز الصوف . وأعاد النقود إلى ذهنه أفضلية إحضار الرجل العجوز إلى القرية وإقامة احتفال يتسلم إبانة الجائزة وشهادة الشرف حتى يشاهد الجميع مبلغ التقدير الذي يلاقيه الراعي الماهر . .

ما زال الغلام يتطلع إلى الشجرة . . . يقذف بالخشب . . . ثم ينحني يلتقط الثمرة الناضجة بينما تتدحرج الأخريات من « عب ، قيصه .. حتى جمع ما يكفيه ، وما هو يقفل عائداً إلى العربة ليعيد ترتيب الرثمة حول رأس الحصان بينما يهرز رأسه هو . . يفكر بأن رجال المدينة لا يجب أن يقتربوا من الخيول . ولما كان قيصه ينتفخ بالكثيرى البرية من أمام ومن خلف ، فقد شد حزام

جيداً ليحول بين الممار والسقوط .. دفن راحتيه في دعبه ، مخرجا
حفنتين من الكثرى وهو يقول : « خذ هذه وتذوقها ،
تناول باسينت بعضها يوزعه على جيوبه وهو يردف : « أيتها
أفضل ؟ »

« البنية اللون أنضج . أما الصفراء فلاذعة المرارة أحيانا ،
« خالية من الدود ؟ »
« في هذه ؟ .. إنها شديدة المرارة لا يمكن للدود أن يلمسها ،
ثم استأنفا المسير يلوكان الكثرى الصغيرة الناضجة ، بينما
شفتا الصبي تمصصان .

« ما زال المكان بعيداً ؟ »
« عبور الحقول يستغرق نصف ساعة على الأقدام .. والمسافة
أطول على الطريق .. لكننا نسرع في قطعها بركوبنا هكذا ،
.. وتابعاً مضغ الكثرى وأكلها .
« إنها تعوض حاجتنا للباء ، وتملأ المعدة .. لن يكون هناك
غداء قبل العصر حتى تنتهى والدتي من خبز الندة ..

وأوماً باسينت مؤمناً .
في الأيام الخوالي لم يكن له غداء في المصنع سوى الطعام البارد
الذي يصطحبه معه ، أما الآن فالأمر يختلف ، إنهم يعدون طعاماً
ساخناً في المصنع .
« وأبوك ؟ »

« لم يعد من الحرب . »

وأوما باسينت مؤمنا مرة أخرى .
«هل حالكم أفضل في الجمعية التعاونية ؟»
«طبعاً .. لم يكن بوسعنا أن نفلح أفدنتنا الستة وحدنا . حتى
هذا الحصان لا تملكه ، إنه ملك للتعاون .. أنا وأمي نشتغل الآن
من أجل المراكز» .

«مراكز ؟»
«آه .. مراكز العمل ، وفي النهاية توزع النقود على العاملين» .
«الديكم كثير من تلك المراكز ؟»
«عندنا ما يكفي . لكنني أحب أن أذهب إلى بودابست لأصير
ميكانيكياً .. هناك مكان لي في المدرسة .. لكن» .
«هيه .. ؟»

«هناك مكان لي . لكن أرى لا تريد . إنها تحب أن تشاهد
الحصانات وحدات العمل في كراستي الصغيرة .. وتحتاج بأنني لن
أفيدها حين أرحل إلى المدينة» .
«لماذا لا تكون مفيداً ؟»

«هل يدفعون هناك بنسبة تقسيم وحدات العمل كما يفعلون هنا ؟»
«وأغرق باسينت في الضحك لهذا الاستفهام .
«على أي حال .. سأعود في الصيف إلى المنزل» .

كان قطيع الماشية يتقدم متباطئاً نحو البئر ، أما الراعي فقابع

فوق تل صغير يعمل مطواته في طرف عصاه ، يصنع بها حفرا . .
والكلب رابض قبالة يتبع الماشية بعينه حتى لا تفيد إحداها
عن الجادة . وحين رفع الراعى بصره عما يشغله ، لمح عنزتين
تجمحان في مقدمة القطيع ، فانفجر في كلبه موبخا معنفاً محذراً :
« أنظر كيف تعدوان . لمنعهما ! »

وهب الكلب إلى القطيع يطلق نباحا عاليا . . ثم عاو .
الرقاد . . فذلك كاف لجعل خراف المقدمة ترفع رؤوسها وتشب
على سيقانها الخلفية ، فيتسمر القطيع في مكانه كأنه مزورع في
الأرض . . لكنه يرعى الكلأ . .

ودارت أفكار العجوز وهو يتنهد وينظر في عين الشمس .
« ما زال الوقت مبكراً لياخذ القطيع راحة الظهر . . ثم على أن
أطهو وجبة لنفسي . . كم كان بودي ألا أفعل ! ، ثم أعمل يديه في
مخلاته مخرجا تفاحة ثم أخرى . أخذ يتأملهما ويشمههما . . ثم رفع
رأسه حين نبح الكلب . ونقل بصره بين كلبه والقطيع . لا بد أن
الكلب يشم رائحة شيء . . ثم برز من بين الأشجار المدلاة الفروع
رجل في ملابس المدينة . ولم تعوز الكهل سوى ثانية . ليدرك
هوية ذلك الرجل ، فأعاد التفاحتين إلى مخلاته وفتح مطواته وأخذ
يعبث بها حول طرف عصاه وهب الكلب نحو باسنت نابحاً
مزججراً . لكن العجوز صاح فيه : « اسكت . اسكت » ثم رفع رأسه
قليلاً وهم بالوقوف كأنما لم يلحظ القادم إلا في التـو . لكن
باسنت أوقفه قائلاً : « لا تقف يا عم شالاي . سأجلس بجوارك . »
وبعد أن استراح في مجلسه بسط يده قائلاً : طاب يومك . فرفع

العجوز قبعتة الصوفية السميكة ، وتطلع إلى شارة الحزب التي يعلقها الآخر في ياقته ثم أجاب : « الحرية » .

وبعد أن قدم باسينت نفسه قال العجوز : « إننى سعيد بلقائك » . وكست وجهه حيرة لمعرفة الآخر لاسمه .

لا يستطيع المرء أن يبدأ علاقة يبراز مظروف النقود وشهادة الشرف . طيب . . ماذا يمكنه أن يقول ؟ . . إن باسينت فى المصنع يعرف مواضع أقدامه . . لكن هنا . .

« ما كان يشغلك يا عم شاللاى قبل حضورى ؟ »
« كنت أحصى زيادة القطيع » .

« النتيجة مرضية على ما أظن ! .. أعلم أنك حصلت على ١٣٧ حمل من ١٤٠ نعجة . . وأنت استخرجت ١٥ رطل صوف من أغلب الماشية » .

فتمتم الكهل وقد بدا فى صوته كثير من الرضا : « نعم . هو كذلك » . لكنه أردف كلماته بالتهديد . « فالمرء على كل حال لا يعرف ماذا أتى برجل المدينة إلى هنا » .

« ما الذى يضايقك ؟ »

« يوجد من المتاعب دائماً ما يكفى » . وكان جواب العجوز يتضمن بوضوح إيقاظ دوافع الفضول فى نفس الرجل الآخر . . لكنه استطرد :

« إن صحى رديئة . . ويعاملوننى معاملة سيئة . إنك لا تعرف إلى أى درجة بلغت سوء المعاملة » .

«إلى أى درجة؟»

«كل تلك الماشية — وأنا وحدى. ثم سبعة وسبعون عاما ليست عبث أطفال .. لا أحد يساعدى .. الحملان الصغار ترى بجوار النعاج فى شهور الربيع والصيف ، من يستطيع أن يرعاها طوال الوقت؟. هنا تكمن المتاعب. إنها لاتلد جميعا دفعة واحدة ، بل الواحدة بعد الأخرى حتى يستكمل الحمل نموه فى رحم النعجة. لا يجب أن يكون الأمر كذلك .. لو أن أحدا ساعدى ، أمكنتى أن أفصل الحملان عن القطيع .. وما كانت النعاج لتلد فى عرض الحقل . إن عمرى لا يسمح بأن أعدو من خلفها بينما أحمل الحملان الوليدة. لكن كيف يمكننى أن أدع تلك الكائنات الرقيقة تتبع أمهاتها سيرا على سيقانها الضعيفة الطرية؟»

وفى خلال الحديث برز رأس أسود من داخل معطف الراعى من الخلف . إنه حمل أسود صغير رفع رأسه وبعث مواءا خافتا قطع به حديث الرجل البكهل . لكنه استطرد :

«ولد هذا فى البارحة بين المروج .. لكنهم قوم لا يباهون بالحملان ولا بالراعى المعجوز ، . فتبسم باسئنت لنفسه لدى سماعه تلك الكلمات . دما من عون. أنا وتقضى وحسب . ثم خفض من صوته وهو يستأنف : إنهم كلّفوا امرأة بمساعدتى . لكننى أعلم بغيثى .. وإنها ليست بامرأة على أى حال . هل سمعت بشئ. كهذا من قبل ؟ . امرأة .. راعية؟»

وحاول باسئنت أن يبدأ الحديث سائلا : «هل هذه متاعبك،

وأسف على الفور لما نبس به .. لكن العجوز لم يلحظ لحسن
الحظ . ولم يلحظ كذلك أن رجل المدينة يبحث في جيبه كمن ينوى
أن يخرج شيئاً .. بل استطرد متحدثاً :

« ذلك لأنهم يعلنون قدرى كما تعرف .. نعم ، دون شك .
فقد كنت كبير الرعاة أيام كانت تلك الضياع ملكاً لصاحب الفخامة
يوشكا شوتتان .. وكان راعيان صغيران يعملان تحت إمرتى .
أما المالك .. كان المالك يعاملنى بكل لطف . بوسعى أن أذكر
أحد الأيام قبل الحرب العالمية الأولى . كانت إحدى أسنانى
تؤلنى بشكل يدفع إلى الجنون ، ربما الضرس ، وربما شىء آخر .
لكننى انطلقت إلى الحقول فى الصباح الباكر ثم لففت نفسى فى
معطى ورقدت على الأرض . وفجأة . شعرت بأحدهم يغمزنى
بعضاه .. وقد كان صاحب الفخامة :

«ماذا دهالك؟ هل أنت مريض؟» فقفزت أحاول أن أستقيم فى
وقوفى وقلت :

«كلا .. لست مريضاً .. لاشىء البتة ، غير أن أسنانى تؤلنى
أشد الألم».

... «والآن. صدق أو لا تصدق ، فإن صاحب الفخامة نادى
سائق عربته وقال — يا يانوشى، إننى أعتر كثيراً بهذا الرجل ، هات
رجلاً من المزرعة يأخذ مكانه ثم اصحبه إلى الطبيب فى أوكانى .
وكان رجلاً واسع العلم . قال له صاحب الفخامة — يادكتور ،
هاك رجل من أفضل رجالى .. لكن أسنانه تؤلمه وتمنعه من رعى

الغنم . هل تستطيع أن تعالجها بحيث لا تؤلمه مرة ثانية ؟ فطلب الطبيب مني أن أفتح في . ثم نظر إلى صاحب الفخامة وقال — نعم، أستطيع أن أعالجه تماما .. ثم دأبت على زيارة الطبيب طوال أسبوعين ، ولم يكن من طبيب قد كشف على حتى ذلك الحين . وكانت عربة صاحب الفخامة تقلني في الغهاب والعودة . لقد نشر الطبيب مسحوقا سحريا على أسناني ، فبطل إيلامها في اليوم التالي كأنما نزلت جميعا من في . . لكنني داومت على عيادته حتى ينقضي الأسبوعان وفي النهاية شكرت الطبيب لما سديته له من عناء لكنه أفهمني أن ليس ثمة من قلق حيث دفع صاحب الفخامة كل النفقات والحقيقة أن أسناني لم تعد تؤلمني بعد ذلك أبدا . ثم مضى شهران أو ثلاثة فماعت جميعها ، حتى إنني كنت أدخلها بإصبعين .. وكانت تلك هي النهاية .

أما بآسديت فقد عاود العيث في جيبه دون قصد .. يوشك أن يسلم الكهل جائزته .. لكن الوقت لم يحن بعد .. فسأل قائلا :
« وماذا تأكل طوال تلك الأعوام بلا أسنان ؟ »

فأبدى شاللاي حركة مهمة وهو يجيب :

« شوربة خضار . »

« لاشيء آخر ؟ »

ليس غير الشوربة مرتين في النهار . في الصباح والمساء . لكنني حشمتها منذ ستة شهور تقريبا فجعلت أطبوها مرة واحدة فقط لأنها لا تضايقني في الواقع . . فالمالح والفلفل في مخلاقي ، كذلك الخضار الذي تعده زوجة ابني . ثم أضيف إليها الدسم بشيء من

شحم الخنزير . لو أن معى شيئاً أحفظ فيه السمن لكانت أفضل .
لكن ليس معى . والسمن يذوب فى الورق . . لذلك أقطع بعض
الشحم ألقبه فى الشوربة . وتلك هى طريقتى فى الطعام من خمسين
عاماً خلت ! ،

وهذا أملت الدمشية بإسينت ، وراجع نفسه فيما لو كان ذلك
الكهل جديراً بالجائزة والشهادة . .

وصاح العجوز فى الماشية : «ابتعدى عن الطين عليك اللعنة» .
ذلك لأن بعض الماشية حاولت أن تشرب من الماء الآسن من دون
القناة . ثم أهاب بالكلب : «امنعها يا كوكوز» . وقفز إلى البئر
يخرج منها الماء ، بينما الكلب يحول بين الماشية والطين .

وكان الدلو ثقيلاً فبالخ العجوز فى انحنائه من فوق البئر .
والبئر متسع مستدير . والسلسلة تجذب الرجل نحو الوسط . .
وما أن أخرج الماء حتى عاود امتدكار شكواه من البئر :

«انهم لم يثبتوا المعبر من فوق البئر، مع أنهم ثبتوا عجلة جديدة
فى الربيع الفائت . والصندوق جديد كما ترى . لكن نظرة إلى
المعبر فحسب» . قال ذلك ثم انحنى من فوق البئر ، وأخذ يحرك
قطعة من الخشب فوق الماء ، مشدود طرفها إلى الصندوق من
حول البئر .

لقد قلبت مخلاته حركته المفاجئة .

فاستدار شاللاى بينما صاح بإسينت :

«تفاح ؟»

«نعم تفاح . لكن أين القوة . والجرأة ، أيام أن كنت ..»

« كيف تمضغ التفاح ؟ »

وفكر شاللاى . لم يريد أن يعرف .. ربما يريد واحدة ..
حسنا ، يمكنه أن يأخذ لو كرر سؤاله .

وأجاب شاللاى : « لا أقدر ، ثم عرض فمه الخالى من الأسنان
وهو يستطرد : « ولكننى أطهوها أحيانا .. فبينما تغلى الشوربة
أسلق تفاحة أو اثنتين .. إن التعاون يملك أشجار تفاح . إننى
أحضرتها من هناك . إذ تسليت أنا وابنى ٢٣ أقة ، فكانت ذات فائدة .
وترامى إلى آذانهم صوت عربة تقترب ، فأغلق العجوز مخلاته
وهو يرفع الرأس متطلعا : « من ذا يا ترى ؟ »
« إنها العربة التى أقلتى إلى هنا . »

فظل العجوز عينيه براحته وهو يقول دهشا :
« ظننتك مقبلا على قدميك .. آه .. إن مساعدى يقودها ..
ربما أحضر لى شيئا . إنه أصبح سيدا منذ تركنى .. لا يسير الآن
بل يقود عربة .. » وأقبلت العربة متهادية حتى أوقفها جيسا أمام
الكهل . ثم قال وهو يعبر بالسوط أكثر عما يعبر بالكلمات :
« هل تبقى طويلا ؟ فإما أن أحل الحصان أو أعود أدراجى . »
فأردف باسئنت مهدتا : « دع حصانك يرعى . ثم التفت
إلى العجوز :

« كيف كانت معاونة هذا الصبي لك ؟ »

« ذلك الغادر .. تركنى وحدى رغم أننا أمضينا كثيرا من
أمتع الأوقات أيام أن كان الجو حارا . »

ولما لم يبد الصبي ميلا للاقتراب . مال شاللاى يهمس فى أذن
باسينت شأن الأصدقاء القدامى :

«دع الغلام يقترب ، لأننى أخجل من دعوته» .
فتقدم الصبي بإحجام ، حتى توقف على بعد خطوات ينتظر
أن يفصحا له عن بغيتها منه . وكان يتطلع إلى باسينت بينما
شاللاى هو الذى وجه الحديث فى صوته العجوز :

«لماذا هجرتنى يا جيسا ؟»
«لأنك قدفتنى بمصاك ، فأغرق العجوز فى الضحك وقال :

«كنت أهزل» .
«تهزل ؟ كنت ستكسر ساقى لولا أننى وثبت لحسن حظى» .
«ألهذا فقط لم تعد إلى» ؟
«لا : ليس فقط» .

«ماذا أيضا ؟»
«أريد الذهاب إلى المدرسة . العم ميهالى جوبيا وافقنى على
ما أراه من أتى لن أصبح راعيا إذا لم أرغب فى ذلك» .
«من المؤسف أن السكرتير نفسه يقول ذلك . ولماذا إذن
لم يرسلوا إلى بصي آخر ؟»

«ليس من صنى واحد فى التعاون يرغب فى أن يصبح راعيا .
وربما لا يوجد أحد فى البلدة كلها .. لكن هناك العمه بيروش» .
وكانت تلك الجملة سببا فى إغضاب الكهل فصاح :

«هل تسخر منى أيها الشيطان الصغير ؟» ولما صمت الغلام

استطرد يقول : « ماذا تريد أن تكون ؟ ماهى أحلامك ؟ »
« أحب الموتورات . أريد أن أذهب إلى المدرسة التى تعلمك
شئون الموتورات . »
« حسنا . حسنا ! »

« إلا أن أمى لاتدعنى أذهب ، لأن أخواتى صغيرات ، وأنا
أعينها فى نخل الماء ، وجلب الحاجيات ، فنظر الكهل فى خليط
من العطف والاستهزاء وقال : « إذن فقد أصبحت سقاء ... » وأكمل
بعد هنيهة :

« مازال فى مكنتك أن تصير راغيا ، ومازال لديك وقت للتفكير ،
هكذا حدث الصبي . . . وكان فى مكتبته أن يحدثه عن مبلغ
الحسن فى حياة الراعى . خصوصا فى الصيف ، حيث يجد بقعة
رطبة بين الحتمول وتحت الشجر . بينما يكدح الفلاحون تحت
لهيب الشمس . لكنه آثر الصمت أمام رجل غريب . إلا أن
الغلام أردف فى جرأة :

« إن أمعائى تحتاج على الخضار الذى تجرع شوربته كل يوم . . . »
ولكنه فقد تلك الجرأة التى استعادها ، حين لاحظ أصابع
الkehل تتقبض على نصاه وهو يجيب :

« هذا ما تستأمله حتى لو فضلت شوربة الفراخ . . . لكن
الطفل تابع كلماته . »

« أنا أحب الدجاج مشويا ، بينما أنت تحبه شوربة . . لا شك
أن فقس العام الماضى قد نضج فى فناء العمة يروش . . . »

وخجل العجوز أكثر من اللازم إزاء ذلك الجواب الغاضب
المتعجل . ثم تتم :

« لا تستطيع أن تسكت صيلاً لوقت طويل .. »
« أنظر هناك . أنظر . العمة يروش مقبلة .. إنها تحضر شيئاً
في سلتها . »

هنا ، قفز شاللاي كن لدغته حية : ثم عدا ووقف .. وعدا
ثانية في دعر . أما العمة يروش فلم تعد الأربعين ولم تزل تحتفظ
بشبابها .. لم تكذب تدنو حتى ألقت بالتحية على الجميع .. ثم
قالت :

« هاك نصف الفرخة الثاني يا عم شاللاي .. طهوتها بعناية
وإليك خضار بجانبها .. فاجلس .. وكل .. فما زال الطعام
ساخناً .. »

أما العجوز شاللاي فكان خجلاً حتى ليود لو ابتلعه الأرض
لكنه جلس بينما ترتجف الملعقة في يده ، ومرت الدقائق
الخمس عشرة في سكون بينما كان يلتهم الطعام . وأما باسيت فقد
استدار ، بينما يروش تداعب الكلب ، وجيذا لا يرفع البصر
عن الرجل العجوز ، الذي خاطبه قائلاً :

« هاك قطعة من الصدر . إنها لك ، ومد يده بالملعقة للصبي ..
الذي انتظر هنيهة ثم تناولها . وحين مصص شاللاي العظام وانتهى ،
دب السرور في أعطافه فجأة وقال ضاحكاً :

«لو بقيت معي لا كنت الكتا كيت في كل يوم...»
لكن يروش أخنت الحديث على حمل الجذ وأردفت :
«لم يبق سوى ستة عشر كتكوتا... يجب أن تروى...»
ساعمل حساباً بالزوجة ابنك... وأشاح لها شاللاي بيديه وهو
يقول : «لا تسكلمي هكذا...»
ثم حاول باسينت مرة أخرى أن يوضح الغرض من رحلته
قائلاً :

«إن العم شاللاي يمكنه أن يأكل مزيداً من الكتا كيت
المسلوقة فيما بعد ، لأن...» فقاطع الكهل قائلاً :
«مزيداً من...؟» وحلق فيه ليتبين مبلغ ما في حديث
الضيف من سخريّة . ثم انصرف متمهلاً مبتعداً عن الماشية ،
ودب الضيق في نفسه... إلا ليتهم حضروا فوجدوه نائماً .
«منذ إعادة توزيع الأرض وظفرنا بنصيب فيها لم نأكل
الكتا كيت إلا نادراً . أما بعد أن قامت الجمعية التعاونية فقد
تحسن الأمر...»

حان الوقت ليعود الصبي إلى المنزل فسأل باسينت :
«لماذا لم تعطها له؟» وسأل شاللاي بدوره مستظلاً :
«ما الذي تتحدث عنه؟» وهنا قال باسينت متردداً :
«يقصد الجائزة... حسناً... يريد أن يقول أن أفضل جزاز
قد حصل على جائزة... وأنتك فزت بها...»

فأدارشا اللاي رأسه نحو الخراف المتهادية إلى مكان قيلولتها وألقى نظرة على الحمل الأسود الطفل ، الذى يقبع فى معطفه ويجب أن يذهب به خلف أمه . وعلى كل فشا اللاي يريد أن يترك المكان لأنه يظن أنهم يستخرون منه .

«إن البلاد واسعة ، وهناك رعاة كثيرون . كيف عرفتم من هو أفضل الرعاة ؟» .

ومضى ربع ساعة قبل أن يتمكن باسينت من طرق جميع السبل لإقناع الكهل بحقيقة أنه قدم أكبر إنتاج من الصوف . إلا أن النقود فى يد باسينت لعبت فى الإقناع دوراً أهم من الكلمات بالإضافة إلى إحصات جيسا وبيروش طوال الوقت دون أن يضحكا . . كل ذلك ألبس الأمر ثوب الحقيقة ثم أنهى باسينت خطبته القصيرة قائلاً :

«سأعطيك الجائزة يا عم شاللاي يا أيها الرفيق العزيز . . لكننى آسف لأمر واحد ذلك أننى نسيت النبيذ . . وكان يجب أن أحضر بعضه لنحبي هذا اليوم .»

فأردف العجوز : « ستفعل . ستفعل . إنه من الأفضل وأسنانى لا ترفض ذلك .»

كان يتفكه . ولم يعد متشككاً . . بل مأخوذاً منتشياً . ولاحظ أن غليونه قلب ، فأصبحت فوهته تشير إلى الأرض .

وأخرج باسينت النقود ، وفى يده الأخرى بليت الشهادة

التي لم يفهم الكهل معناها . بل كان يسرح البصر نحو المائة ورقة من الفورتات وهي تطل برأسها من المظروف . كأن النظر وحده يكفيه ، فلا يريد أن يلبسها . ثم تتم في إبهام :

«زوجة ابني تبحث عن النقود، منذ ماتت زوجتي .. لكن ..»
وتساقط شيء على شاربه حين نبس بتلك الكلمات . . دمة واحدة فحسب . . استغرب نفسه بعدها . . ثم رفع رأسه نحو السماء . . فلم يشاهد بها غير السحاب . . فقال لباسينت : « لكن .. هل تعطيني ذلك الخطاب الكبير .. » فبسط لباسينت يده بالشهادة ، ففحصها شاللاي وشاهد في قمتها راعياً صغيراً يقف في باقة من الزهور ، وحوله خمسة عشر خزرفاً .. كما توجد بعض الكلمات المخطوطة .. فالتفت .. إلى يروش سائلاً :

«إقرني يا يروش .»

فقرأت : «إلى ميهالي شاللاي .»

هذا آمن العجوز بكل شيء ، وبحركة مفاجئة تسالت يده إلى مخلاته تبحث حتى خرجت بتفاحة ، ثم التفت إلى جيسا قائلاً :

« كل هذه في طريقك إلى المنزل ، وعاود التفكير فيما لو كان مستقبلك كراع خليقاً بك ، وكانت عيناء طيبتين في نظرتيها إلى الصبي .»

ثم عاد يبحث في مخلاته وهو يقول لباسينت :

«بودى أن تتذكر هذا اليوم، ثم خرجت أصابع العجوز تتقبض

على زجاجة مغلطحة أزال سدانتها وهو يقول :

«خذها وابدأ .. إنها ملاة تقريباً» .
«أنت الأول يا عم شاللاى» .
ولم يكن الكهل بحاجة لسؤاله مرتين ، وهم بها وهو يقول :
«براندى» .

وحين جرع ملء الفم ، مسح الفوهة ثم قدمها ..
وحين هم باسدينت يتسلق العربة صاح قاتلا :
«لا نقلق يا عم شاللاى ، سأعطى النقود لزوجة ابنك» .
ثم انطلقا .

إلا أن العم شاللاى صاح من الخلف العربة : «انتظر . انتظر» .
وكانت الشهادة لا تزال فى يده ، خذ هذه الورقة الكبيرة معك .
انها تتسخ هنا ، واطلب من زوجة ابنى أن تضعها فى إطار» .

ابتعدت العربة حتى أصبح من العسير تمييزها على حافة الاكبات .
لكن شاللاى مازال واقفا على البعد يرسل الطرف خلف الزائرين .
وكان الكلب قابعا بجوار البئر لا يسمع صوت العجوز . فخاطب
بيروش قاتلا :

«ليتنى كنت صغيراً مرة ثانية ..» .

الرسالة

للكاتب : ايغانه بولديجار

ترجمة : سعد توفيق

كانت الطائرات تحلق هابطة فوق رؤوسنا ، ولا نسمع منها
سوى أزيزها المعروف زوور زى زى .

وكان الجندي يانوش بوتويهمس وهو فى مكانه من
قاع الخندق :

— أسمع أنت؟ لكأنها دبور . لا، بل هى أشبه بالسروك
ولكن الاونباشى فريوناك استدار إليه غاضبا يقول :

— ألن تلزم الصمت عن حشراتك الحفيرة هذه ؟ لماذا لا تمنع
فى هرائك وتقارنها بجاموسة ؟ يبدو أنك لن تصمت إلا إذا
سمعوا صوتك .

وازدادت الطائرة اقترابا منها فازداد كلاهما التصاقا بجدار



الخنديق الذي يسمونه جحر الثعلب . فلو أنهما أطاعا ما لديهما من أوامر لأطلقا النار على الطائرة من بنادقهما الأوتوماتيكية . ولزم بوتو الصمت منتظرا الأونباشي ليتكلم ، ولكن الأونباشي كان واقفا في مكانه صامتا مرتجفا ، فسرعان ما انتقلت العدوى إليه ، وشعر بالخوف يغمر قلبه . وأرهف السمع فتبين أن أزيز الطائرة يتزايد خفوقا . ولا من أثر لصوت البنادق . فليس هناك من يطلق نيرانه على الطائرة . أخاف زملاؤه الرابضون في الخنادق الأخرى ؟ ما أكثر ما حدثه الضباط والجواريش رابوشا أيضا حتى أيقن أنه الوحيد الذي يعرف طعم الخوف ، فنجل من خوفه وسارع بإخفائه ، كان يكره التحدث إلى الناس . فأبناء بودابست هؤلاء يمزأون به ويضحكون منه دائما .

لقد سأله الجواريش رابوشا عقب التحاقه بالفرقة قائلا :

— كيف وجدت طريقك إلى هنا أيها الفلاح الحقير .

وقال له فربوناك اللعين قبل أن يرقى إلى رتبة الأونباشي .

— أيها المتن الرائحة . إنني واثق من أنك كنت تنام في

حظيرة الخيول .

فقال بوتو : — حسنا ، لاشك أنني لم أنم في سرير مولاتي .

ولكنه تمنى فيما بعد لو لم يقل ذلك . فقد طرحه فربوناك

أرضا ، وقفز فوقه الجواريش رابوشا وفعل الأونباشي كوتشيش

مثلها . وقال له :

— كيف تجرؤ على التحدث إلى جواريش بهذه اللهجة ؟ ألم تعلم

كيف تعامل الآخرين ؟ لاتخف ، فسوف نعلبك هنا .
أيها الفلاح القذر .

وتلفت حوله ، ولكنه أبصر الجميع يضحكون . وفيما بعد
سأله رجل سمين قصير كان الجنود يتخذونه سخرية لهم :

— ألم تحضر للجاوليش بطة محمرة ؟ أو رطلين من الزبد ؟
لا طبعاً . فأنتم أيها الفلاحون أغنياء حقاً .

ثم انصرف عنه بعد أن قذف في وجهه بهذه الكلمات . ولقد
حاول بوتومرة أو مرتين إقناعهم أن ما يترك لهم من نتاج الأرض
لا يفي بضمن الزبد . فما بالك ببطة محمرة ، ولكنه سرعان ما تعلم
فائدة الصمت . فهؤلاء الناس كانوا لا يدرون عن حياة الفلاحين
شيئاً . ورسخ في أذهانهم أن الفلاحين يعيشون على دهن الأرض
وسمنها . وعندما وضع الأمر لأعينهم ، لم يجيبوا إلا بقولهم :
— الفلاحون مساكين .

ما من أحد استمع له سوى إيمر دانيش الذي هز رأسه فقط
كأنه يقول : كم أعرف ذلك جيداً ولكن ، كم هو بحاجة إلى أن
يعرف ؟ فهو نفسه قال أنه لم يطرق أبداً أية قرية من القرى ،
وأنه لم يتعد طيلة حياته ضواحي بودابست ، وإنما هو قد تعداها
الآن لأنهم اضطروه إلى ذلك . إن إيمر دانيش يشتغل في مصنع
ولكنه لا يحب الحديث عنه . وهناك من يهوس بأنه يختلف
مع قائده فكان خلافه سبباً في إرساله إلى الجهة الأمامية . وكان
دانيش في أوقات فراغه يذهب إلى الفرقة ٢٣ حيث يجد أصدقاء
قليلين . ولقد حاول بوتومرة أن يحادثه ولكنه في كل مرة كان

يدفع الثمن . لأن فربوناك إذا لمح يجات دانيش كان يعذبه
أسبوعاً بأكمله . فيقول فربوناك الذي كان يمتلك ورشة لبرادة
المعادن في شارع بنونيا :

— إننى أعلم بهذا النوع . فكل منهما يلصق رأسه برأس
الآخر . ويتهاوس همساً تقصر دونه المحاضرات الطويلة ثم يطلبان
زيادة الأجر . يجب أن يرسل إلى معسكرات العمل ، وهناك
يمكن استئصالهما ..

ولم يكن بوتو يدرك السبب في وجوب وضع حد للعدوان
ولكنه لم يقل شيئاً . فلقد لقن في بيته أن الواجب يقضى بعدم
الرد على رئيس الخدم والعمدة ، إن رئيس عمال المزرعة يجب
السكوت أمامه أيضاً . فاسم الخادم هو : أسكت . وسيظل خادماً
ولو ارتدى الزي العسكري ، أليس هو مراسلة الجاويش والاونباشى .
وعاد أزين الطائرة يتضح ثانية . فقال للاونباشى :

— إن الآخرين لا يطلقون النار أيضاً .

— وما شأنك في هذا ؟ تطلع برأسك وانظر ما يجرى

بالخارج . وما إذا كانوا قادمين عبر الجليد .

فوضع الجندي بوتو خوذة الفولاذية ، وتطلع بعينه إلى
الخارج . فأبصر الطائرة تحلق في خط مستقيم مع النهر .

ولو كانت الطائرة الروسية تبحث عن هدف لنيرانها ، لرات

في الحال خوذته ذات اللون القاتم . ولكن لم يسمع لمدافعها صوت .

وفجأة توقفت الطائرة ، على ارتفاع ٢٠٠ متر ، وفوق خندق

العم دانيش . فبرز بونتو من خندقه ووقف منتصباً . عجبا ، ماذا تفعل الطائرة ؟ لكان شيئا انساب من قاعها . إنه شيء أسود اللون . أتكون قد فقدت إحدى عجلاتها ؟ لا ، ليس له شكل العجلة ، ها قد أصبح قادراً الآن على رؤيته . إنه لفاقة سوداء . وفي الحال كانت الطائرة تستدير قادمة في اتجاههم . واستطاع بونتو بالكاد أن يلتقي بنفسه على الجليد . وتطلع حذرا من تحت حافة خوذته . وفكر قائلا :

— حركة واحدة وسوف يدعونني أحصل عليه .
وسمع أزيز الطائرة فوق رأسه عاليا صاخبا يملأ الفضاء .
وفكر في نفسه ثانية .

ليذهبوا إلى الشيطان ، سيجدونني ميتا قبل أن ينفذوا ما يبغيون
وبدا ذلك الشيء الأسود بعينه ، بأسفل الطائرة . ثم فتح وهبط
مبعثراً إلى الأرض ودارت الطائرة دورة ثم غابت خلف الحدود
الروسية .

وتابع الطائرة بنظره حتى لاحت أمام عينيه نقطة صغيرة
سوداء فوق العالم الروسي الفسيح المدى . ورفع يانوش بونتو
رأسه ، فلم يبصر نقطة واحدة سوداء بل مئات ، وكلها فوق
خطوطهم . إنها الافاقة السوداء . إنها أوراق تهبط إلى الأرض
مترتبة هادئة .

لم تكن الواحدة منها تزيد في حجمها عن بطاقة البريد ،
ولكنها بيضاء اللون ، وفي الجانب الأيسر منها صورة رأس
رجل ، وبجوارها نقش هذا النداء بحروف كبيرة : يا جنود المجرأ ،

— بونتو ، ليأخذك الشيطان . . .

فلم يعره بونتو التفاتا ، فهو لن يجرؤ على الخروج من جحر الثعلب ، واستمر يقرأ : « إن را كوشى يتحدث إليكم ! » وكانت بقية الحديث مطبوعة بحروف أصغر حجما ، فمسر عليه أمر القراءة . ولكنه استمر يقرأ حتى هذه الفقرة : « إننى أتحدث إليكم حديث رجل قضى خمسة عشر عاما فى سجون طغاة المجر ، وعندما سمع الأونباشى ينقب فى جحر الثعلب ، حاول أن يطوى البطاقة ولكن أصابعه المتصلبة بتأثير البرد لم تطاوعه . فوضعتها بسرعة فى جيب معطفه العسكرى . ثم زحف عائداً إلى جحر الثعلب .

قال : لا شىء . لقد ذهبت الطائرة إلى مستقرها .

— أعادت الطائرة ؟ لماذا لم تطلق النار عليها ؟ ماذا تعنى بقولك أنها ذهبت ؟ ألا تعرف الأوامر التى لديك ؟
لقد تعلم بونتو مافيه الكفاية من الجندية فلم يجب .
— ها هو يحمل بندقيته الجميلة للزينة فقط . . مهلا ، مهلا
ستدفع ثمن كل هذا .

فزع بونتو خوذه الفولاذية . وتحسس جيب معطفه دون أن يظهر أنه تعمد ذلك . فأحدثت البطاقة صوتا واهنا ، وكأنها تطمئنه على وجودها . وجلس بونتو مسندا ظهره إلى الحائط ينتظر . هذه هى حال الحرب معه منذ أربعة أشهر . بحق الجحيم ما الداعى لوجودنا هنا ؟ لقد سأل نفسه هذا السؤال مرارا

موتكراراً . آه ، لو وجد هنا إنسان يستطيع المرء أن يطرح أمامه
نفس السؤال . لقد قال الضابط :

— نحن هنا لندافع عن أرض آبائنا الطيبة .

فلم يستطع بونتو أن يفهم لقوله معنى . فهو يريد العودة إلى
بيته . إن أمه الأرملة تفنى صحتها في العمل الشاق وبنصف الأجر
يجب أن تضع الفرس مهراً الآن . فمن يتولاها بعنايته ؟ إن العمدة
يعرف أنها لا تثق في أحد بجوارها عدا يانوش بونتو . لقد حان
أوان العودة إلى المنزل .

وأرتسى ، لم ترسل إليه خطاباً منذ سبتمبر الماضي . وعد
على أصابعه ، لقد مرت أربعة أشهر وأربعة أسابيع على إرساله
آخر خطاب إلى الفتاة . لتصرف عن الكتابة إليه إذا لم توانها
الرغبة ، فهذا شأنها ، ولكن يجب أن تخبره عن طريق أمه ، إذا
كانت مقيمة على عهده أم لا . لأن هذا من شأنهما معا .

« أرتسى يا حبيبتي . ليس في مقدوري أن أعدك بشيء . فأنا
جندي ولم أعقد مع الرصاصة ميثاقاً . عبثاً أعدك بالأو أواجه
واحدة منها ، كما أنها لا تعد بشيء . لتتظري أوتى إذا كنت .
تريدني ، ويهفو قلبك إلى . لست أجعل أي أبناء
الفلاحين يغازلك . »

لقد ظل هذا المخطوط بين أهله طبعاً ، وأراد أن يكتب ذلك
أيضاً ، ولكنه عدل عن ذلك . فقد يدفع به هذا القول إلى
ساحة المحكمة العسكرية وعلى هذا فقد كتب ما يلي :

« كيف يمكن لابن خادم أن ينافسه ؟ »
ولم يرسل لها قبلاته لأنه لم يستطع أن يتبين ما إذا كان لا يزال يملك الحق في أن يفعل ذلك .

ونهمض فربوتاك على قدميه . ففزع بوتو . حسنا ، هكذا كانت تجرى حياة الجندي . يقف المرء في جحر الثعلب ، وهو على بعد مائة متر من الخطوط الروسية ، ويهان من أونباشيه . ويلزم الصمت ، ولكن أفكاره تشرد أميالا بعيدة . إن الأفكار تشرد أميالا بعيدة . إن الأفكار تطير نحو الأهل والبيت والصحاب أسرع من الطائرات . هكذا كانت حال الجميع . فهؤلاء الفتيان أبناء بودابست المزهوون كالديكة كانوا في نفس الحال . كانوا يجلسون هناك محلقين في الفضاء ، ولكن الغضب يملكهم إذا سألتهم قائلا :

— حسنا : أيها الشيوخ ، أكنتم تفكرون في منازلكم ؟ كانوا يثيرون الضحك ، كان فيهم أصحاب المطاعم والجارسونات ، والصناع بل كان فيهم « الحلوانية » ، وحارسو المخازن وخليط شتى من الفلاحين ، فارقمهم الشباب ، وإن يكن البعض منهم لا يزال يحتفظ بكرشه الناقية ، وكانو يدعون « فتيان الكتيبة القدماء » ، وكان بعضهم من الهرم بحيث يصلح لأن يكون له أبا ، وبما كانوا يحتقرونه لأنه كان جافا لا يؤتي فائدته كعود أنبتته أرض غير طيبة ولأنه لا أولاد له . كانوا أكثر مهارة وعلما منه ويجيدون حرفة ولكنه إذا وجه إليهم هذه الأسئلة يضحكون منه ويدعونه فلاحا

وهو لقب لم يكن يحبه ، وكم سأل زملاءه هذا السؤال ، في مبدأ الأمر : لماذا أنوا بنا إلى هنا ؟ ولكنه الآن لا يسأل غير نفسه . وكان ذلك مؤلماً ، حتى أحاديثه مع المهرة (تسالو) في الحظيرة كانت خيراً من هذا . عندما كان والده على قيد الحياة ، كان يجيبه على كل أسئلته . أو ما يعرف الإجابة عنها على الأقل ، فليس الأمر الخطير أن تظل بعض الأسئلة عالقة برأسه ، وكان والده يقول له بخنو : — وهذا الأمر يجري على هذا المنوال ، يا بني ، وذلك الأمر يسير على هذه الحال . أما سؤالك هذا فلا تمكنني الإجابة عليه . بل كان يسر بعدم معرفته الإجابة ، ففي مشاركة أبيه له في جهله الكفاية — فكلهما لم يزد نصيبهما من الدراسة عن ثلاث سنوات ، ولكن ذات ربيع ، سئل والده حتى لفظ أنفاسه .

ومن وقتها ويانوش يوثق يهاب السؤال ويخشاه .

صاح فيه الأومباشي فربوناك :

— فيم تحقق هكذا كالآبله ؟

ثم أردف بلهجة التأكيد :

— إنني أتسلق خارجاً لآلتي نظرة على الخنادق الأخرى .

فربما يكونون قد أطلقوا النار عليها .

فذكره هذا بالطائرة ، طائرة البطاقات . فابث منتظراً حتى

خرج الأومباشي من جحر الثعلب وأخرج البطاقة من جيب معطفه

وشرع يقرأ بصوت عال ، فسهلت عليه القراءة . وقرأ الآتي :

أسمتم أن الروس يريدون هزيمة المجر ؟ .. فسارع بونتو بوضع البطاقة جانبا ، ما السر في ذلك ؟

لقد كانت تسأله نفس السؤال الذى وجهه إلى نفسه كثيرا . ونظر حوله ثم تطلع برأسه إلى الخارج ، فلم يجد أثرا لإنسان ، فعاد إلى استئناف قراءته ، وأجابته البطاقة على سؤاله قائلة : لا ، إنكم لم تسمعوا ذلك أبدا .

فتوقف بونتو عن القراءة ، ونظر إلى طرف الورقة فرأى عينين تنظران إليه بثبات ، ولكنه لمح فيهما شيئا يشبه الابتسام فنظر ثانية إلى الاسم المطبوع تحتها فقرأ : إن ماتياش را كوشى يتحدث إليكم ! من ماتياش را كوشى هذا ؟ فهو لم يسمع بهذا الاسم من قبل ، إنه يقول أنه كان سجيناً . فلماذا ؟ وأعاد قراءة فاتحة الرسالة : ولأنه كان عدوا للحرب وعدوا للذين يريدون دفع المجر إلى أتون الحرب .

فهنا بونتو نفسه على أنه لم يكتب مادار بخاطره ، فى خطابه إلى أرتسى فلا شك أن ابن الفلاح قد دبر أمر بقائه بين أهله ! لو أنه كتب ما عن له لقاده ذلك إلى الزنزانة يقضى بين جدرانها خمسة عشر يوما ، فمن الجائز أن يكون هذا المدعو را كوشى قد قضى فى السجن خمسة عشر عاما لأنه أتى شيئا من هذا القبيل ، لاشك أنه من ذلك النوع الذى يقول ما تضره نفسه لعله كتب إبان الحرب العالمية الأولى ، ألا يقول فى هذه الرسالة : إنى أتحدث إليكم حديث

جندى من جنود الحرب الأولى يعرف بالخبرة والتجربة ما تجره الحرب من دمار وهلاك .

كان بوتو قد شعر منذ وقت قصير بالبرد يسرى فى أطرافه رغم احتمائه بخندقه ولكنه الآن قد حل أضرار سترته وياقته ، وعلق خوذته فى مكان من الخندق ليتمكن من سماع خطوات قربونك فى عودته ، واستمر يتابع قراءته : « أنذكرون كم كافح شعب المجر الغزاة الألمان كفاح الأبطال المستبسلين بين نهري الدانوب وألتيسا ؟ ، إذن فهو يوجه الحديث إلى ! إلى شخصى مباشرة فأنا أعيش فى هذه المنطقة بالذات .
وفكر فى نفسه قائلاً :

— لقد حارب الألمان شعب المجر بالسلاح وبالمؤامرة الوطنية أيضاً ، فهم قد ابتاعوا ضمائر أعيان المجر ، وأبرموا معهم اتفاقاً وكنوا خلف الستار تاركين الكونتات والبارونات يمتصون دماء الشعب المجرى ، وهذا هو الحادث اليوم .

وأرخى بوتو يده الممسكة بالبطاقة ، هذا هو الحادث اليوم .. بالوضوح الأمر أمام ناظريه الآن .. إذن فهذا هو السبب فى أن الخادم لا يزال خادماً والجندى لا يرقى إلى رتبة أعلى .. هذا هو السبب فى أنهم يلفظون ألقابهم وتحلل أجسادهم على شواطئ نهر الدون ونحن هنا لنُدافع عن أرض آبائنا الطيبة ، كيف يجيبهم بعد الآن إذا عادوا إلى قلوبهم هذا ثانية .

وعلى حين غرة اجتاحه شعور حاد بالخوف من عودة قربونك

قبل أن يفرغ من قراءة الرسالة ، فأسرع يقرأ : « لقد اغتصب
الألمان محاصيل السنوات الماضية ولم يتركوا شيئاً ، فقطارات
البضائع التي لا حصر لها حملت إلى ألمانيا كل شيء أنتجته أرض
المجر ، من حبوب ، وأصواف ، ولحوم ، ودهن . لقد أخذوا
كل شيء وتركوا الشعب المجري يقاسى مرارة الجوع فوق السهل
الفسيح الخصب . »

ثم فكر في نفسه قائلاً :

« إنه على حق . فقد كتبت أمه إليه تخبره أن القرية كلها خالية
من أي شيء يسد الرق . ولكن كيف عرف راكموشى هذا كله ؟
كيف عرف ما يجري في بلده شولتازا ؟ لقد كشف لناظره
حقيقة الأمر بحيث أنه فهمه من الوهلة الأولى . واهتزت الخوذة .
وعاد يقرأ : لا تجعلوا من جنود المجر ضحية على مذبح الإطعام
الألمانية . ألحوا عليهم في أن يسرحوكم إلى دياركم حالا . فارتجفت
أصابه بشر عظيم ، وأخفى الرسالة بنفس السرعة التي تشرد فيها
أفكاره إلى موطنه . »

وعاد قريبونك فتبدت أفكاره .

وفي عودتهما زحفا في الثلج ما يقرب من أربعين كيلو مترا
حتى غاب الشاطئ . الآخر عن أنظارهما . ثم كان عليهما أن يقطعا
زهاء الكيلو متر ونصف سيرا على الأقدام . أكان مانياش
راكوشى رابضاً هناك في ذلك السهل ؟ وأجهد بونتو ذهنه : يجوز
أن يكون الأمر كذلك . فمن أين له باليقين التام . والأكثر

إحتمالا أن يكون هناك ، على الضفة الأخرى ، يتطلع من خلال
منظاره ليرى ما إذا كانوا قد أوصلوا رسالته إلى وجهتها ، وما
إذا كان صاحبها قد التقطها . ومن الجائز أنه كان يراقب جحر
الثعلب الذى كان بداخله وأنه رآه وهو ينحن ليلتقط الورقة .
وتبادر إلى ذهنه أنه ولا شك قد رآه وهو يشرع فى قراءتها . وقد
يكون منتظرا الآن ليرى ما سيفعله .

وذهب إلى المطبخ وعاد يحمل لفربوناك غذاءه . كان من حقه
بحسب التعليمات أن يستريح ثمانى ساعات . وكان فربوناك مستلقيا
وقد خلع حذاءه . ونظف بونتو المأوى . ثم رجاء مراسلة
الضابط قائلا :

— إذهب يا أخى بدلا منى إلى الضابط متزولى واطلب منه
أوراق اللعب الفرنسية ، فإن ضابطى وطالب الحربية يريدان أن
يلعبا الورق . ولست بقادر على الذهاب ، فقد يحتاجون إلى فى
أية دقيقة ، فأنت تعرف أن الضابط لا يكف عن طلب الشاى
الطازج .

فشق بونتو طريقه إلى الطرف الآخر من القرية حيث كان
الضابط متزولى معسكرأ ، على بعد ثلاثة كيلو مترات . ومن قمة
أحد التلال تطلع بونتو صوب الشرق ، فلم يبصر ضوءا ولكن
تبادرت إلى ذهنه فكرة طيبة . ترى أين يوجد مانياش واكوشى؟
وأى نوع من الرجال هو ؟ . يا عجبا لو قابله . وقضى مهمته وعاد
فى ميعاده ليقرأ أوامر اليوم . لقد دعاهم الأرنباشى موتسولا

ليصطفوا طا بوراً . ولاحظ بونتو نوعاً من العصيان المكبوت .
فالرجال لم يستجيبوا للأوامر ، كانوا واقفين جماعات يناقشون
أمراً ما . فسأل بونتو الأونباشى قربوناك .

ماذا حدث يا حضرة الأونباشى ؟
ولكن الأونباشى أدار له ظهره ، ولم يجب .
فسأل تتشمش الذى كان يعدو ، أحمر الوجه ، بسبب صراخ
موتوسولا :

— ماذا حدث ؟

فأجابه تتشمش :

— لقد اختطف دانيش

— اختطف ؟ من خطفه ؟

وبلغا الساحة ، فأبصروا الجنود وقد اصطفوا طا بوراً . وقال
تتشمش متجهماً :

— أتسأل من اختطفه ؟ إنهم ملائكة السماء . إنه البوليس
الحربى يا أبله . وصاح موتوسولا : انتباه ! وقوف ! ثم دخل
الضابط . منذ أن أصيب الضابط كوروندى بالبرد لم يخرج أبداً
ليقرأ أوامر النهار . وكان الجميع متوجسين قلقاً بما سيسمعونه .
قال الضابط :

— لقد وقعت فى كتيبتنا حادثة تثير الخجل . فواحد من
الرجال ، ويدعى دانيش ..

وتوقف عن الكلام . فتقدم روبوزا لمساعدته قائلاً :

— إيمر دانيش .

— أجل ، إيمر دانيش ، لقد قبض عليه لأنه أطلع زملاءه .
على منشورات شيوعية . وهذه المنشورات ألقاها الروس هذا
الصباح . وقد قدم للحاكمة العسكرية . وإنتى تؤكد لكم أنهم
لن يترددوا فى إنزال العقاب الرادع به .

لم يستطع بونتو منع نفسه عن تحسس الورقة فى جيبه . آه .
لو عثروا عليها معه . وأعار أذا واحدة فقط لكلام الضابط عن
الشيوعيين :

ها هو ذا الضابط يصيح :

أيها الفتيان ! يجب ان نرفع عن كتيبتنا هذا العار . لنذهب
الليلة للقيام بعمليات استكشاف على الضفة الأخرى لنهر الدون .
كان الضابط يحتم من داخل الدفء الواقى الذى ينبعث من
معطف الفراء الذى يلبسه . بينما الجنود يرتجفون برداً ، وتصطك
أسنانهم . وكان الطالب الحربى يؤيد قائده بالإشارات .

ثم قال :

— وإنتى لذهاب معكم يا فتيان .

فصرخ الضابط :

— سكوت . لا يتحرك أحد . أيها الجبناء القذرون ! أينما
السراويل المبتلة . فى أية كتيبة ألمانية عندما يحدث ويطلب القائد
متطوعين تتقدم الكتيبة كلها إليه !

فى هذه اللحظة تقدم الجندى يانوش بونتو إلى الأمام . وقال :

— سيدى ، إتنى طوع أمرك لمهمة الليلة .
فألقى عليه الضابط نظرة متعجبة ثم التفت إلى التلميذ الحربى :
— أينفع هذا يا جولا ؟

— إنه ليس ذكيا جدا ، ولكنه خير من لاشى .
فقد الضابط زمام أعصابه . وقال :

— إذن سأختار بنفسى ثلاثة رجال : الأونباشى فارجا ،
والجندى موريش وهوشيلتز ، فليبلغوا عن أنفسهم فى الساعة
الثانية والعشرين . انتهىنا !

كان بونتو قد قضى أربعة وعشرين ساعة فى جحر الثعلب .
وكانت خدمته متصلة بحيث أنه لم يجد متسعا من الوقت يغير فيه
جواربه . يجب أن يذهب ويعثر على ماتياش راكوشى ذاك .
ويتجاذب معه أطراف الحديث . وتذكر الصورة المطبوعة على
البطاقة . إنه لقوى ذلك الرجل الذى تسبب رسالة منه كل هذه
المخاوف . وإنه لمن المفيد أن يتعرف إليه . فلديه الكثير
من الأسئلة .

سيجلسان سويا فى جحر الثعلب ، وسيسأله أسئلة وسيشقى
راكوشى غليله إلى المعرفة ، دون أن يضحك منه ، أجل ، سيجيب
على أسئلته كلها سوآلا بعد سؤال ، فيجد واحدا لم يسبق له
التعرف به يجيبه إجابة شافية .

ووصلوا جزيرة القط دون أن يلقوا فى طريقهم أية متاعب .
واستراحوا برهة ثم جمعهم الطالب الحربى ثانية وأمرهم أن يزحفوا

وأن لا يطلقوا النار إلا إذا اكتشف أمرهم . وبالطلقات يجب أن يحطموا الشاطئ . الروسي . حدث هذا عندما كان بوتوقد وطد العزم على تنفيذ ما يريد .

ولم يكن الشاطئ . الروسي يبعد عنهم أكثر من ستين مترا من الطرف الآخر للجزيرة . فزحفوا منريشين فوق الجليد . ولم يمكنهم أن يلبحوا الحد الذي ينتهى عنده أديم الجليد ، وتبدأ الأرض الصلبة المتجمدة . وفجأة شعروا بأنهم لم يعودوا يزحفون أفقيا بل بانحدار خفيف . وتوقفوا لاهثى الانفاس . وكانت رتقا بوتوقد تصفران أثناء زحفه . كانت درجة الحرارة تبلغ العشرين تحت الصفر ، ولكنه كان يتصبب عرقا . وأقام الطالب الحربى نفسه على إحدى ركبتيه وأشار بإصبعه فى الاتجاه الذى يجب أن يتبعوه . فتبعه الثلاثة إلى اليسار ، فى اتجاه مضاد لمجرى النهر وجلس بوتوقد فترة قصيرة خلف كومة من الجليد ، ثم نهض وشرع يعدو بكل قواه فى اتجاه اليمين .

وبلغ شاطئ . الدون ، ونزع قنبلة اليدوية وألقاها فى منتصف النهر . فصرى الانفجار مدة فى الليل البارد الأبيض .

وشرع يعدو صاعدا نحو الشاطئ . وسمع دوى الطلقات من هذا الشاطئ . والشاطئ . الآخر . ومرت رصاصة بجانب أذنه تماما . فألقى نفسه على الأرض وصاح : لا تطلقوا النار !

وبرز القمر . ولحمت عيناه دورية روسية على بعد عشرين مترا من مكانه . فنهض وأخذ يسير نحوهم . صاح ممسكا بالبطاقة فى يده ، كأنها درع يقيه شر الرصاص :

— لا تطلق النار يارا كوشى ، يارا كوشى .
كانوا يسرون نحوه ، فرقع ذراعيه مسلما ، فأخذوا منه
مسدسه الأوتوماتيكى وقنبلة اليدوية الباقية .
ولكنه لم يدعهم يأخذون منه الرسالة :
سأله واحد من الروسيين :
— شتو .

فأشار إلى البطاقة قائلا :

— را كوشى — دا دا ، إدى

فتبعهم ، ومن فوق أحد التلال أمكنه أن يلقى نظرة على
نهر الدون ، فأبصر شرر النيران يتطاير من كلا الجانبين . وجذبه
الروس أرضا . وجلسوا متلاصقين . فسأل واحدا منهم :
— أجبنى أين را كوشى ؟

فضحكوا منه . وقالوا : — دا ، دا .

وفى مرا كز القيادة العليا قدموه للاستجواب . وقيدوا اسمه ،
وحدثه . وأخبرهم كيف عثر على المنشور وكيف توصل حتى
توصل إليهم . فهزوا يده وربتوا على كتفيه ، وأعطوه شيئا ليشربه
وكان المشروب خفيفا كالماء ، ولم يستطع أن يفهم السبب فى
أنهم قدموه إليه فى قدح جد صغير ، وأثار الشراب سعاله .
فضحك كل هؤلاء ، حتى المضابط منهم . وشجعه المحقق قائلا :
— ليشربه كله ، لا تخف .

لم يكن ياتوش بوتو خائفا ، بل كان يضحك مثلهم . ولكنه

تذكر فجأة الغرض من مجيئه .

فسأل المحقق قائلاً :

— أخبرني عن مكان راكوشي . فقد حضرت لأراه .

فنظروا إليه بعيون متسائلة :

— أتعرف راكوشي ؟ — لا أعرفه .

— هل أنت شيوعي ؟ فأضحكه هذا السؤال . وقال :

— لاشك أنني لا أعرف الشيوعية .

— إذن لماذا حضر .

فقال بونتو وهو يريهم الرسالة : — بسبب هذه .

فأحنوا رؤوسهم ، وكان الواضح أنهم قد أدركوا سبب

مجيئه . وأحس بونتو أنه يجب أن يزيد الأمر إيضاحاً فقال :

— إنكم تعرفون . . . لم يحدثني أحد هكذا من قبل .

لقد سمعت هذه القصة من يانوش بونتو نفسه في مجلس ضم

جمعاً من الفلاحين في شولتازا .

وكان قد تناول قدحاً من الخمر المحلية الجيدة التي يزهو بها بونتو

كثيراً ، ثم أراني المنشور . فقد كان لا يزال محتفظاً به . قال :

— أنت تعرف أنني قابلت الرفيق راكوشي هناك بأسرع

عما كنت أتصور ، بعد ستة أشهر من ذهابي إلى الروس ، وفي ثكنة

كرسنوجوراك وقد ألقى علينا محاضرة عن حقيقة الموقف الحربي .

ثم ذهبت إليه وذكرت له اسمي . وتعارفنا . وسألني إذا

كنت لا أزال أحتفظ بالمنشور .

وجلسنا جنباً لجنب . وأخبرته بكل شيء . وأعانني أذنا
واعية ولما أفرغت ما بنفسى قال :

— لقد أحسنت صنعاً بمجيئك إلى هنا وبحثك عني ، يا صديقي
بونتو . لقد فعلت الصواب . وما أنت ترى الآن أننا على حق .
وعملك الآن هو أن تدرس كثيراً ، وتعي من المعلومات قدراً
كبيراً .

وجلسنا فترة من الوقت متجاورين صامتين .

واستمر بونتو في حديثه قائلاً :

— ومنذ ذلك الحين ، وأنا أقابل راكوشي كثيراً . وفي
احتفال أول مايو لوحث بالمنشور أمام ناظريه وإنتى لموقن من أنه
دآنى ، وأنا بالطبع استمع لأحاديثه دائماً . ولقد سمعته أيضاً في
عام ١٩٤٨ . وفي اليوم العشرين من أغسطس كان قد مضى على
عودتى مايزيد عن عام . وكنت أحاول تلس السبل للخروج من
الفقر الذى ألم بى . وكنت حائراً متضائفاً ، فسمعت حديثاً للزميل
راكوشي ألقاه فى كتشكيت عن الزراعة الجماعية ، والجمعيات
التعاونية . فشعرت بنفس الشعور الذى حدث لى عام ١٩٤٣ ،
عند نهر الدون : وهو أن مايتاش راكوشي يتحدث إلى ، إلى
وحدى . فعرفت للمرة الثانية مايجب أن أفعله . وكانت النتيجة
أن كونا جماعة المحراث الجديد ،

درس للمعلم جوكرزان

للكاتب : أرنو أوربايه

تعلم شاندور جوكرزان رئيس المؤتمر التعاوني المنتجين من تجاربه قيمة صوامع علف الحيوان . وقد حدث في شتاء إحدى السنين أن انضم للمؤتمر عدد من المزارعين الفرديين ، فزادت مساحة الأرض التي يملكها المؤتمر نتيجة لانضمامهم من ٦٠٠ فدان إلى ١٣٠٠ ، ولكنهم أضافوا إلى قطيعه حيواناتهم الهزيلة التي لم يتردد المؤتمر في إقرار بيعها فوراً . وكان هذا في فصل الشتاء نفسه .

وهكذا وجد شاندور جوكرزان نفسه يأخذ سبيله إلى السوق في صحبة اثنين من زملائه المزارعين . وقال شاندور يحدث زميليه :
— كيف يمكننا أن نبيع هذه البهائم ، وهي بما عليه من هزال . وكما لا يحتمل الرجل الضعيف الشراب ، كذلك لا تحتمل البهيمية الهزيلة السوق . فيها يازميلي تفتح صوامع العلف ، ونغذيها قليلاً



حتى تسمن وتنشط فنذهب بها إلى السوق بقلوب قوية .

واستطعمت البهائم الغذاء الجيد ، وهي التي عاشت على التبن
المخلوط بالأعشاب فإذا بها تسمن ويتحسن حالها . وصار شعرها
المخشن في نعومة الحرير ، وكسا الشحم عظامها الناقثة التي تشبه
علامات تحديد المساحة ، وبالاختصار ما أن حل يوم سوق القديس
جرجس حتى كانت سمينة تشر أعين المزارعين .

وداعبه المتسوقون بسؤالهم :

— هل تطعم قطيعك بالقمح المقدس يا عم جوكران ؟

فأجابهم في زهو وهو متفتح الأوداج :

— أجل . . أجل ولكنه ليس قمح موسى ، بل قمح الاتحاد

التعاوني . . القمح الموجود في صوامعنا بالذات .

والضففة التي تبدأ بمثل هذه المداعبة التي تدل على الاستحسان
لا بد أن تنتهي بكسب عظيم . فلم يكديق الجرس معلنا انتصار النهار
حتى كان شاندور جوكران يزرر محفظته المصنوعة من الكتان ،
تلك المحفظة العتيقة التي صاحبته في اجتماعات المؤتمر ، وحملت
له من أوراقه أنواعا شتى ، ولكن لم يسبق لها أن ذهبت إلى
السوق ولم تقم بمثل المهمة التي أناطها بها اليوم والتي اختص بها
دائما كيس نقوده الصغير .

ولم العجب به وكيس النقود لا يمكنه أن يحمل أوراقا مالية
قيمتها عدة آلاف الفورينت . وقد لا تصدقني ولكن متاعب

العم شاندور بدأت منذ هذه اللحظة، إذ لم يكذب بحكم زر محفظته حتى بادره أطول زميليه وهو ميخالي زيركوش :

— وأين كأس النبيذ حلاوة الصفقة ؟

لقد كان ميخالي زيركوش يمزح ، وهو الذى كان إلى عهد قريب مزارعا فرديا ولم ينضم الاتحاد التعاونى إلا أخيرا، ووكز زميله الثانى وهو يغمز له بعينه فى خبث ؛ ولكن لم يخطر على بباله أن الرئيس سيهتز لسؤاله اهتزازا عنيفا ، إذ أن هذا السؤال من موعضا حساسا فى نفسه ، فلم يستطع أن يخفى اضطرابه ، وأخذ يعبث بشاربه الأبيض كعادته دائما وهمس الرئيس الطويل القائمة ذو المنسكين العريضين :

— اللعنة . . كأس النبيذ .

ولم يزد على ذلك حرفا ، بل أشار بيده إلى حانة الاتحاد ، كأنه يدعوهم إلى كأس النبيذ حلاوة الصفقة . والتفوا حول المائدة ورصت أمامهم الكؤوس وأضاف ميخالي زيركوش ماء الصودا إلى نبيذها الساخن ، وقال الرئيس :

— والآن تفضلوا يا زملائي ولا تنسوا أنى مضيفكم . .

لأن النبيذ مقابل عملكم وليس حلاوة .

وسادهم الصمت وهم يأكلون لأن مجهود يومهم فتح شهيتهم. وتلا النبيذ الطعام والمضيف مصر على صمته حتى بعد الكأس الرابعة فالضيفان يتحدثان عن رحلاتهما الموقفة للسوق وشاندور جوكران يرشف نبيذه ويقرع كأسه بكؤوسهم كما يحتمه واجبه كمضيف

ولكنه سادر في صمته يحرق أمامه مستغرقاً في أحلامه . .

— أوه . . كأس النبيذ . . كأس النبيذ . . كم من السنين
الكثيرة قد مضت واندثرت ، وعندما ينبثق نور الفجر وتبدأ
قطرات الندى تجف على أعواد العشب وأوراق الزهور تتوقف
قافلتهم أمام باب الحان . ويهتز زجاج الحان ويتشابب الساقى وهو
يصب لهم النبيذ في حرص شديد كأن كل قطرة منه تساوى وزنها
ذهبا . كان رائعا . . ذلك النبيذ خاصة عندما يتبعه اللحم والبصل
الصغير وقطع الخبز الطازج . ثم السوق . أجل السوق وما يجرى
فيه من مساومات وصفقات . . وكأس النبيذ . . الحلوة الذى
كان نصيب شاندور من الصفقة المربحة والأوراق المالية
التي تزحم الجيب .

واستمر قرع الكؤوس . . ثم تنبه شاندور جوكران إلى
نفسه يجمع شتاتها وأخجله ما هو عليه كأنما كان ينطق بأفكاره
أمام زملائه فلاحى الأمل ، سيساورهما الشك عما يشغل بال
الرئيس ، وهل هو آسف من أجل كأس النبيذ . هل سقاه أولئك
البورجوازيون نبذا ، كانوا يتصدقون عليه بقطرات ودافعهم
إلى ذلك حرصهم على المظاهر . .

أما هو فيشتاق ويدق عنقه ويغلى جلدته في سبيلهم . . . من
يتمنى استعادة تلك الأيام البالية .

ونادى الساقى وعينهاه مثبتتان على الأرض .

— أيها الساقى . . أيها الساقى . .

إنه غاضب من نفسه يوبخها للجمود الذى يشل حواسه ،
وفى غضبه ألقى تقوده على المائدة بشدة كما لو كان يقتل ذبابة .

لا تحدث لسعة النحلة إلا خدشا بسيطا فى الجلد . ولكن فى
بعض الأحيان يالتهب الخدش ويحترق الجسد كله بحمى تعصف
به عصفاء . فماذا حدث لشاندور جوكران ، لقد وىخ نفسه لضعفها
وحاول عبثا أن يتخلص من الأفكار التى تسلطت عليه ، وأرهق
عقله وجسده فى العمل . ولكن صورة السوق أبت إلا أن تطارده
وبالتدريج أخذ اليوم يهرب منه وسيطر عليه إحساس غريب
بأنه قد فاتته أجمل وأهم تجربة فى حياة الإنسان .
— مرة .. مرة واحدة فقط .. سأجرب .

وهكذا أخذ الرئيس الذى لعبت بلبه الخنزيرى نفسه .
ثم عصر ذهنه بحثا عما يمكنه أن يبيعه . بقرة الأسيرة الخاصة ..
وما أغناه . إنها تدر فى اليوم ثلاثين رطلا من اللبن ثم كيف يخفى
الامر ... وبماذا يفسر تصرفه حينما يعلم القاصى والدانى أنه قد
حمل بقرته عربة النقل .. يقول إنه ملها أو أن ابن فرونيكا
جف .. وهل مثل هذه التعلات لا تزعزع ثقة الأعضاء فى
شاندور جوكران .. ماذا إذن .. يا لحسن حظه .. كيف نسى
الخنزيرين الرضيعين البريثين ..

وهكذا ما أن حل يوم الثلاثاء التالى حتى كان فى طريقه إلى
السوق وفى مخلاته الخنزيران . وحرص على أن يحمل محفظة الرئاسة
تحت إبطه لتكون فى نظر الأعضاء سترا لرحلته . لم يذهب

الرئيس إلى مقر إدارة المقاطعة إذ لم يكن مدعوا إلى مؤتمره وفي محفظته تحت إبطه بطاقة الدعوة التي لم يرها أحد، الرئيس مشغول بأمور رسمية فماذا تريدون أكثر من ذلك !

ولقد كان مشغولا حقا ولكن بأموره هو . وباع الخنزيرين بربح قدره ستة وخمسون فورينت واشترى بثمنها خنزيرين أصفرين وفي عملية البيع ظهرت مهارة ودهاء شاندور كأنه قضى حياته صديا عند أشد تجار الخيول مكرًا .

وحتى ذلك الوقت كان للرئيس ضمير ناصع البياض ، ولكن ما باله الآن يفت في النوم كما لو كان ضمير المقامر الذي يلعب بأخر قرش في جيبه وأطفاله يصرخون من الجوع !

بل تعالى إذا قلنا أن شعورا بالرضا تغلب على صاحبنا . . الرضا بعد عملية بارعة . . وهل ستة وخمسون فورينت شيء قليل . ألا تساوي حزميتين من المحصول . . بل هذا ما يساويه ذكاء شاندور جوكران الذي لمع فجأة .

فعلا . . إن فساد شاندور جوكران لم يصل إلى نخاع عظامه ففي ضوضاء السوق غرق ضميره في النوم ، أما في القطار وخاصة عندما رأى من نافذته بيوت أعضاء الاتحاد بأسطحها الحمراء كاد يجنه خبجه وكده . ومن يدري العاقبة إن كان هناك من رآه أو سأله سائل عما أضع فيه وقته الثمين . . آه لو حالقه الحظ مرة ثانية فلا يلاحظه أحد وهو يتسلل إلى بيته ، إذن فلن يطأ أرض السوق ثانية .

وحل الثلاثاء التالى فإذا به فى السوق مرة أخرى ١١ مرت
به أيام الأسبوع وهو يقتل نفسه فى العمل حتى يكفر عن جريمته
الخفيه ضد جماعته ، فلم يكن يبرح مكتبه قبل انتصاف الليل ،
ولا يكاد يبرغ الصبح حتى يكون فى الاسطبلات : ولم يكن يقوى
على النظر إلى الخنازير الصغيرة بل إن معدته رفضت أن تهضم لحمها
لأنه يذكره بخطيئته : ورغم كل ذلك ما واثاه فجر الثلاثاء حتى
انجذب إلى حظيرتها وحشرها فى مخلاته وعلق ملحوظة كاذبة على
باب مكتبه .

دعيت إلى إدارة المقاطعة وسأعود فى المساء .

إن حب المساومة والربح أنساه الشرف والواجب . .
ومسئوليائه .. وكل شيء .. ذاق طعم الكسب كما يجرى الكلام
ويقول المثل . ذاق طعم الكسب بكميات تزيد من أسبوع لآخر ..
تشبع به فلم يعد يهمه إن رآه أحد . كسب وخسر وباع أربعة
أزواج من خنازيره وهو فى نشوته يستعجل مقدم الثلاثاء . . .
يوم السوق .

مثل هذه الحالة لا يمكن أن تبقى على الكتمان طويلا ، فقد
يتصادف أن يتوجه زائر إلى مقر اجتماع مؤتمر المنتجين ويسأل
عن الرئيس .. وأنا مديرة المزرعة المتحفظة بطبعها تنفجر ضاحكة .
.. العم جوكران .. لن تجده فى بيته يوم الثلاثاء ، إنه

يحمل مخلاته وفيها رغبات إدارة المقاطعة وتعليماتها .

هل تكون الجماعة جماعة إن هى تركت أحد أفرادها وتركه

يتخبط فى سيره ويضل الطريق .

عاد جوكران من رحلته الرابعة إلى اجتماع المؤتمر ، ومخلاته
تبدلى من كتفه . وقال بستا جزاكو سكرتير اتحاد الشباب
الديمقراطى طالزملايه الذين يطلون معه سورالحديقة بلون أحمرجميل .
— هل نستطيع أن تستمر فى غض نظرنا يازملاء ، هلا نعيد
هذا الكهل إلى صوابه بما هو أشد وقعا من الكلام .

ومر الأسبوع والشبان يتهامسون ، فلما كان فجر الثلاثاء التالى
تسرب بستا مع أربعة من صحابه والساعة الثالثة صباحا ، فوصلوا
إلى القناء الخلقى لبيت شاندر ومعهم سبت فيه خبز مغموس فى
الخبز . وبعد أن أسكتوا الكاب توجهوا إلى الحظيرة المبنية من
الطوب . أحست بهم الحنازير الصغيرة فعلا صراخها ، ثم ساد
الصمت حتى خيل للرجال الخمسة أنهم يسمعون وجيب قلوبهم ،
والظلام يلفهم وبعد ربع ساعة علا همهم كأنهم فى شجار .

— لقد أخطأت فى الكتابة

— كيف وأنا الأول فى الإملاء .

فقاطعهم بستا :

— كفى ، نحن هنا لنربى لا لتعلم الإملاء أكتب كما تستطيع
يا ميسكا ولكن أسرع .

فهم يسمعون السعال الصباحى الذى يثاب جميع المدخنين
ثم صرير الباب . من وقف على عتبة البيت وفى يده مصباح سوى
شاندر جوكران ؟ هاهو يرمش ويحلق عينيه ثم يتأمل نجوم

الفجر الباهتة ، ولكنه لا يلاحظ الأشباح التي تتوارى خلف
الحاجز الخشبي المواجه للحظيرة .

وتتم شاندور جوكران :

— الآن إلى العمل .

حتى كلامه صار مثل كلام السباسة . وخطا نحو الحظيرة وفي
إحدى يديه مصباحه وفي الأخرى حفنة من الشعير . وبدأ
يغازل معشوقاته .

— تعالى . . قربي .

ثم وضع مصباحه على حمالة حتى لا تندفع الخنازير بعيدا عن
فتحة الخلعة . ولجأة صرخ وهو يضع يده على قلبه المضطرب .

— آه ، آه .

فقد رأى في ضوء المصباح المتأرجع وبين الظلال الطويلة التي
يلقيها على الأرض منظرا بشعا . . بركة من الدماء تغطي أديم الحظيرة .

القتلة . . السفلة .

صرخ من نار حزنه ثم جثا على ركبتيه وهو يفحص الأرض .
وفي الصمت المطبق سمع صوت غطيظ نائم .

بدأ يحسس في أنحاء الحظيرة المظلمة فرأى كنزه الثمين ، قرعة
عين قلبه الجشع فغمره الفرح وامتلات عيناه بالدهوع وترددت
أنفاسه في صورة ثانية . وزحف في هدوء نحو الخنازير النائمة
وجذبها من آذانها ودعاك أنقها وهو يناجيا ، ولكنها سادرة في

نومها تشخر وأنفها ممدود إلى الأمام وأجسادها ميتة مثل قطع الخشب .

... ص ١٦١ ؟

وأمسك شاندور جوكران بالمصباح وبدأ يتشمم جو المكان ،
فلا يمكن أن يخطئ . أنفه رائحة الخمر التي تعبق بها الحظيرة .
— أسكروها . أعطوها خبزا ، شبعنا بالخمر

وكاد قلبه أن يتوقف ، من شدة خوفه ، هل يمكنه أن يقبض
على اللصوص متلبسين ، ثم خيل إليه ومصباحه في يده يلقى ضوءه
الخافت في أرجاء الحظيرة أن السماء قد انهارت عليه والأرض
مادت به ، يا للرعبه ويا للهول فالدم لا يغطي الأرض فقط ولكنه
يكسو ظهر الخنزيرين .

ما هذا .. إنه ليس بدم . كتابة في حروف كبيرة .. باللون
الأحمر القاني .. لون طلاء سور الحديقة . وبدأ شاندور جوكران
يقرأ بشفاة مرتعشة .

رغبات

لماذا هذه الكلمة ... مكتوبة على ظهر الخنزير ... وماذا
على ظهر الآخر ؟

تعليمات

وشاندور جوكران ينظر إلى الكلمتين ويعيد قراءتهما كأنه

بأكل حروفها واحداً بعد الآخر ، فلما أشرق في ذهنه معناه
صرخ من غضبه وعاره .

— من فعل هذا؟ من جرؤ على أن يعمل هذا في .. أنا الرئيس ..
أجابه صوت خافت يغلب عليه الحزن لا السخرية .
— أنا .

صوت يديستا جزاكو الذي أردف موضحاً .
— حتى لا تتعب نفسك بعد اليوم ، حتى لا تثقل كاهلك
التعليقات والرغبات أسبوعاً بعد أسبوع .
وفي المساء بعد أن هدأ شاندور جوكران واستعاد شجاعته ،
ذهب من تلقاء نفسه ليواجه الأعضاء واعترف لهم بما أثقل
ضميره رغم ألمه ، وقال يختم كلامه :

— ترون من هذا أيها الأعضاء الأعزاء صدق القائمين أن
كل طريق تشعب منه دروب كثيرة . في حالتى بدأت من الطريق
المستقيم ، طريق التعاون ثم انخرفت إلى مستنقع المضاربة . لقد
أفادنى هذا الدرس .. درس الزميل يديستا . وإن غفلت مرة عن
نفسى فما هى الكتابة على ظهر الخنزيرين تذكرنى ولا تظنوا
أنى سأزيلها .

ناس بسطاء

فيرانيس ماريتي

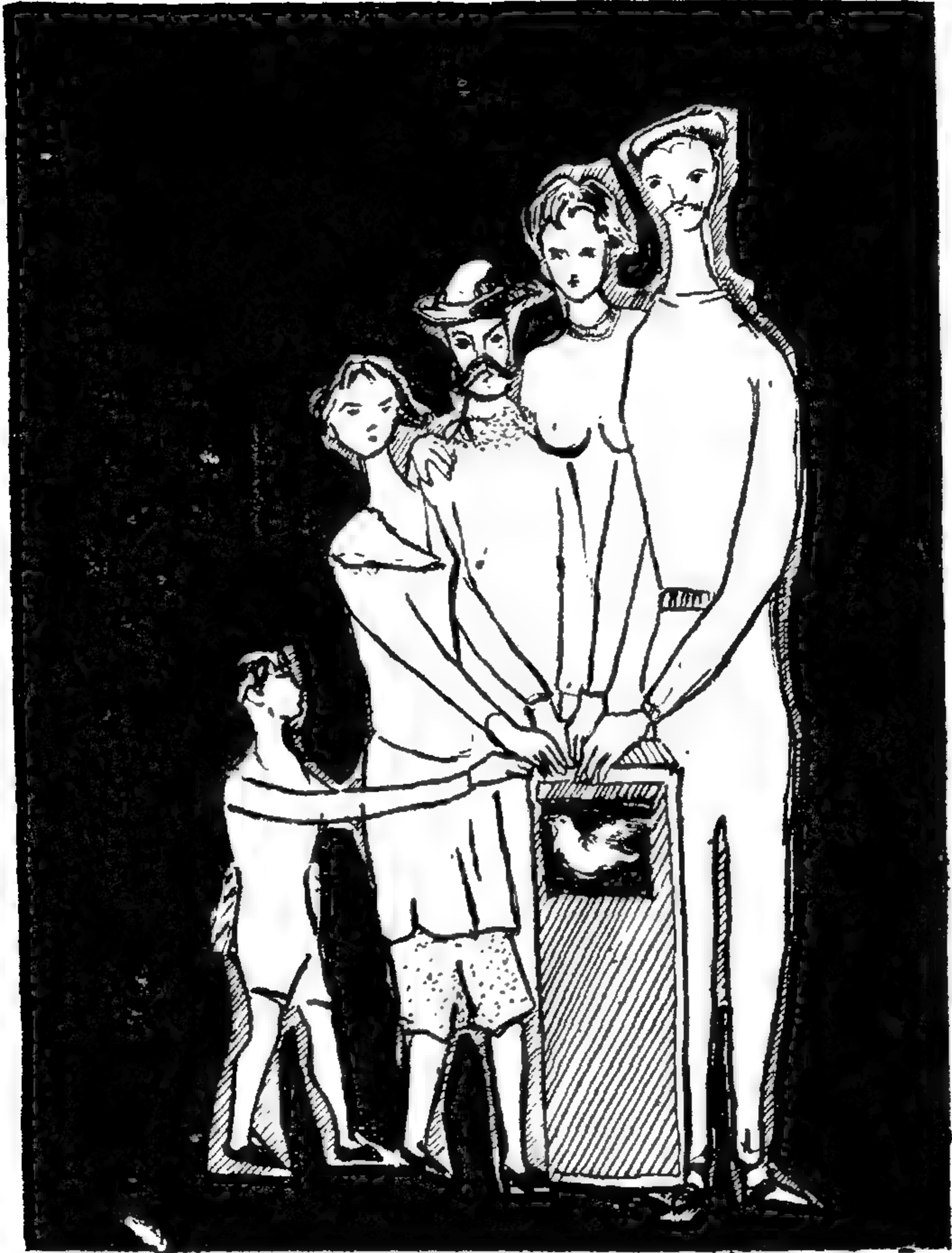
ترجمة : فؤاد مراد

أحب أن أقول هنا كيف سلورتني الفكرة في أن أكتب
رواية عن حركة السلام المجرية ، واشترك بسطاء الناس في
هذه الحركة .

لقد خربت الحرب ، التي كرهتها دائما أبدا من صميم قلبي ، حياتي
كما خربت حياة الكثيرين غيري . لقد أهلكت من عائلتي الكثيرين
وفقدت بسببها أصدقاء أعزاء . واضطرتني الى الاختباء طويلا
وانتزعت مني حتى إسمي الذي حرمت من استعماله . وسأحتفظ
طوال حياتي ، مثل الكثيرين من مواطني ، بذكرى هذا اليوم
الذي قابلت فيه على البلاط المشوه في الفناء الضيق من إحدى
عمارات شارع « إيراتي » أول الجنود السوفيت . « إني حر ، وقد
ولد السلام » ، ذلك ما شعرت به في تلك اللحظة بقوة عارمة لن
أنساها ما حييت .

لقد ولد السلام . . فاستولى على شعور دافق أخاذ تصاحبه
سعادة هائلة . ولكن لم تمض بضعة أسابيع حتى كنت قد اعتدت
على ذلك الشعور ، ولم أعد أفكر فيه . وبرزت الحياة على البلاد
بقوة هائلة ترد الموت والدمار إلى الماضي السحيق ، ولم يعد
الرجال يفكرون إلا في المستقبل ، ومحووا من قلوبهم كلمة «الحرب»
ولو استطاعوا حذفوها من القاموس وبات من الطبيعي لدى ،
ألا أرى بouda ليست تضرب بالقنابل ، وألا أعيش في أحد الأقبية
في مكان ما فنحن في سلام لا في حرب . وتلك هي الحالة الطبيعية
في المجتمع الإنساني . وعشت طوال سنوات في تفاؤل وثقة .
وقد سمعت أكثر من مرة بالطبع عن قيام حرب عالمية ثالثة ،
لكن هذا كان مجرد كلام . وكنت أرفض التفكير فيه . وكنت لا
أريد ولا أستطيع أن أصدق .

ولا أستطيع أن أقول بالضبط أية حادثة وضعت حدا في قلبي.
لهذه الثقة البلهاء ، بله الخطيرة التي تشبه عقلية النعام حين تخفى
رأسها في الرمال ، وتظن أنه يكفي ألا ترى أحدا لكي لا يراها أحد.
وقد سافرت كثيرا ورأيت كثيرا من البشر وقرأت الكتب والجرائد
وشاهدت لينينجراد وقد أعيد بناؤها ، وستالينغراد . ولكني
رأيت أيضا أنقاض « أوشفيتز » والبوارج الحربية الأمريكية
الراسية في ميناء البندقية مصوبة مدافعها إلى المدينة . كل هذا
وكثير غيره ساهم في استعادتي في تلك الحالة « النفسية » ذات مساء
وأنا عائد إلى منزلي بعد العمل لقد أحسست فجأة بهذا الشعور الذي
ظننت أني نسيت : لقد ولد السلام ، فما أطيب أن يعيش الإنسان .



بريشة الفنان
إبراهيم مسعود

نحن لا تفكر في إنسان عيوتنا إلا حين نهدد بفقده . السلام
الذي كنت أظنه طبيعيا ومأمونا، أصبح فجأة ومن جديد ثميناً،
لسبب غاية في البساطة، وهو أنى اضطرت أن أكتشف أن السلام
في خطر . كل هذا بالطبع لا يكفي لكي أؤلف رواية . وأنا أظن
أنى لست وحيداً في إدراكى هذه الحقائق بهذه الطريقة . لقد رأيت
كثيراً من الناس هنا وهناك في بلادى ، وأطلعنى أغلبهم على
شعورهم المماثل لشعورى .

لقد قالوا لى كيف تحولوا وكيف أصبحوا لا يقدرّون على
الاكتفاء بحب السلام ، مدرّكين أنه يجب أن يناد عن السلام .
وفهمت أن كل رجل شريف سليم المدارك قد مر به ما مر به ،
أى ما كان لابد أن يمر بنا . وما دام الأمر كذلك ، وما دما
بهذه الكثرة ، فمن الممكن بل من الواجب أن يقال هذا .

وبعد أن يجنح الكاتب إلى موضوع من المواضيع ، تصبح
مهمته شاقة ، ولكن مجتهدة . ويتلخص عمله حينئذ في جمع ما يحصل
عليه من معلومات وكان من الواجب على أن أعلم آراء الناس
وأقوالهم في الحرب والسلام ، وما يظنون أنه من واجبهم ،
وما يستطيعون أن يقوموا به للدفاع عن السلام .

كنت أتردد في العام الماضى كثيراً على إحدى قرى عمال
المناجم بمقاطعة « بورشود » وكنت أنزل دائماً عند أرملة طيبة
عجوز . وكانت تعيش منفردة بعد أن مات زوجها عامل المناجم
متأثراً بجرح أصيب به خلال الحرب العالمية الأولى . ويعيش

أبناؤها مبعثرين في البلاد . والابن الوحيد الذي يسكن معها في المنزل لا يوجه إليها الكلام أبدا منذ سنوات عدة ، لكي لا يضطر إلى مساعدة أمه العجوز الكسيرة . وهكذا تنقضي أيام هذه العجوز المسكينة التي لم يعد أمامها عمل تؤديه في الحياة . في غرفتها لوحات قديمة تافهة وبعض صور القديسين . وعلى إحدى الموائد صورة تمثل العجوز فرانسوا — جوزيف مستغرقا في صلواته . وتحت الصورة بعض أبيات من الشعر الركيك إليك ترجمتها الموجزة: « أنت يا من يسر أغوار الصدور... أنت تعلم أني لم أرغب في هذا الأمر ، لأن قلبي لا يخفق إلا من أجل شعوبي.. يا سيد السموات لا تتركنا ، وقد إلى النصر جيوشنا الباسلة . »

وأردت أن أعلم سبب احتفاظها بهذه الصورة ، وقد أعلن فرانسوا — جوزيف حربا ذافت البلاد الأهوال منها ، وتسببت في موت زوجها ، فلم تحر جوابا ، وغرقت ببضع كلمات معناها أنه يقال أن فرانسوا جوزيف لم يرغب في الحرب . وعند المساء كنا نتحدث في شئون مختلفة ، فأقص عليها كيف أمضيت نهاري وما رأيته في المنجم ، وما رأيته في جميع الأماكن التي ذهبت إليها . وعندما عدت إليها في المرة الثالثة أو الرابعة لاحظت أن الصورة قد اختفت . لقد تردد على العجوز المسكينة رجال غيري ، وزارها بعض موظفي الدعاية مرة أو مرتين وجرت حياتها كما كانت تجري تقريبا . ولكن كل هذا كان كافيا لأن تنتهي هذه العجوز ، التي تقطن على بعد عشرين دقيقة من المنجم وثلاثة كيلو مترات من محطة حمامات « ليلا فيورد »

بدون أن تذهب إلى هذه أو ذلك طوال حياتها ، إلى أن تمسك بالجريدة في يدها وتبدأ بالاهتمام بما يحدث في العالم .

وفي مساء يوم من أيام السبت ذهبت إلى السينما ، وقد تكون أول مرة في حياتها . ثم سمعت أنها اكتتبت من مماشها المتواضع ب . . . فورينت في «قرض السلام» .

تلك نتيجة قد تبدو غير ذات بال . ولكنه من الخطأ أن نهملها ، فن مجموع هذه النتائج ، الصغيرة والكبيرة ، تتألف في النهاية هذه الحركة الوطنية الواسعة التي خفقت أعلامها عاليا تعلن إصرارها على الدفاع عن سلام ووطننا .

وما علينا إلا أن نتصفح العرائض المغطاة بالتوقيعات ، وأن نستخرج منها ما يصادفنا . إن كلا من السبعة مليون توقيع يتحدث عن هذه الحركة الوطنية الكبرى . والكلمة هذه المرة ليست للاستخوانوفيين ، أو العمال الفائزين بأوسمة العمل ، أو الحائزين على جائزة «كوشوت» ، ولكن للناس البسطاء الذين تقابلهم كل يوم . وكل ورقة تقريبا مزدانة بالرسوم . فترى فيها الحمام وترى الرايات والنجوم وصور ستالين ورا كوشى ومداخن المصانع والجرارات وسنابل القمح . والعاملون في مصانع الصلب في «سالجوتارجان» أحاطوا الأوراق المغطاة بالتوقيعات بغلاف جميل من الورق المقوى ، وأرسلوها إلى مجلس السلام الوطني مربوطة بشريط مثلث الألوان . وكتب اسطفان فينسي بمواجهة اسمه «سأتم برنامجي السنوي في يوم ٢٠ ديسمبر» ، إن هذه الكلمات

تبدل على أن اسطفان فينسى قد أدرك — إن قليلا أو كثيرا —
الدور الذى يجب أن ينهض به فى الكفاح من أجل السلام .
وكتبت مدام مارتون فولجيفارى : « سأتعلم ، أنا لم أعرف
حافولة مدام فولجيفارى ، ولكنى أن أظن أنه لم تسنح لها فرصة
لكى تتعلم قط . فإذا هى تمسكت جديا بتعهداتها ، وألزمت نفسها
به ، فلن تخدم نفسها فحسب ، بل قضية السلام أيضا . وقد اضطرت
مدام اسطفان توت إلى أن تكتفى برسم صليب على الورقة لأنها
لا تعرف الكتابة وقد كتبت اسمها ، وتعهدها « سأدخر فى كل
شئ » ، بيد غير يدها . إذن فلم تسنح لمدام اسطفان توت أبدا
فرصة للتعليم . والأرجح أنها تخجل من كونها أمية ، وإن لم يكن
هذا ذنبها دون شك . فإذا كانت أما لعائلة ، فهى ولا شك سعيدة
لعلها بأن الجامعات مفتوحة لابنائها ، وإذا اجتمعت فى التفكير
فى حياتها وحياة شباب اليوم ، فما عليها إلا أن تلحق بنا .

وقد تقرأ بين التعهدات كلمات مطلقة وجملا جوفاء ، أصحابها
بالطبع من أنصار السلام ، ولكن اعتقادى أنهم لم يدركوا تماما
ما فى مقدورهم أن يفعلوه من أجل السلام . لقد كتبت ميهائى
كرايتزى بالقرب من اسمه : « إنى أريد السلام ، ولا شك أن هذه
الرغبة صادقة ، ولكن عليه أن يدرك أنها لا تكفى . قشمة مئات
من الملايين فى سنة ١٩١٤ وفى سنة ١٩٣٩ كانوا يريدون السلام
ولكن الحرب نشبت . ولم تمكن رغباتهم الصادقة من إنقاذ
حياة إنسانية واحدة ، لأن حفنة من الأوغاد — بضع عشرات

أو بضع مئات على الأكثر من المجرمين الذين لهم مصلحة في نشوب الحرب — كانوا أقوى منهم . وقد تذكر زوجة ميهاي كرايتزي . هذه الفترة خيرا عما يفعل زوجها . ذلك ما يدل عليه تعهدا وإني أهب عملي للسلام ، فذلك خير من رغبة زوجها المخلصة ، وإن لم ترسم لتعهدا خطوطا دقيقة . فقد كان في إمكانها إذا ما صرحت بكم وكيف العمل الذي تهبه للسلام ، أن تقدر قيمة الخدمة التي ستؤديها لقضية السلام . وهناك من يذكرون الحرب جليا ولن ينسوها أبدا . مثل يوجيف كوفاتز الذي كتب تحت اسمه : « لقد أقعدتني الحرب عن العمل ١٠٠ ٪ إني أوقع لأنني لا أريد أن يوجد بعد اليوم عجزة مثلي ،

أما اسطفان ناجي أحد الفلاحين العاملين في بلده « بيليني » من أعمال « نوجراد » : فقد كتب : « لكي أدافع عن السلام خيرا بما فعلت حتى الآن ، أعلن انضمامي للزرعة التعاونية » . لا شك في أن اسطفان ناجي لم يستلهم قراره من رغبته في الدفاع عن السلام وحدها . ولكن هذا لا أهمية له لأن تعهده واضح جلي . وأما شاندور كولار من نفس القرية فقد كتب مزهوا : « إني كما بل في مصنع أتعهد بأن أتفوق على برنامج عملي بنسبة ١٠ ٪ » . وبعد فأكتفي بنقل ما كتبه بعض عمال المناجم في « سومليا » : شاندور ناجي : « ٢٠٠ كيلو من الفحم علاوة على برنامجي ، أندري وبكر : « بعد توزيع المفرقات ، سأذهب لمساعدة القتالين ، اندراش زاجي : « لن تشكو فرقتي بعد اليوم نقصا في عربات الفحم الفارغة » .

شاندور تيهاني : « لقد ولد إبنى الأول .. نحن نحبه كثيرا ..
هناك مئات الملايين فى جميع البلاد يحبون أبناءهم وأوطانهم ..
ذلك ما يجب أن يدركه الذين يريدون أن ينالوا من حياة أبنائنا
ويحضرون للهجوم على أوطاننا .. لن تراجع أبداً أمام تجار
الموت الآدنياء الذين يعيشون فى الغرب فساداً .. نحن نريد السلام
ونكافح من أجل السلام بكل وسيلة .. ايشهد توقيعى وإتقان
عملى ، على أنى واحد من ملايين المكافحين من أجل السلام .

وقد تعهد آنتول باب المدرس فى « سالجو تارجان » ، بما يلى :
« سأغرس فى قلوب تلاميذى حباً لاعجا لوطنهم ، إنه لتعهد رائع ،
ولكن على آنتول باب أن يستقصى معنى هذا الحب اللاعج للوطن ،
فالحب والبغض لا ينفيان بعضهما . ولكى يستطيع أن يقول
آنتول باب وهو مرتاح الضمير أنه يفعل شيئاً من أجل السلام ،
يجب عليه أيضاً أن يعلم تلاميذه كيف يبغضون أعنف البغض
وأشدّه أوائك الذين يستعدون للإعتداء على وطننا . وكتبت
جوليا مجليف ، بالقرب من توقيعى ، هذه الكلمات التى أصبحت
لكثرة ما تتردد تحمل معنى رهزيا : « أتعهد بأن أزرع
حديقتنا جيداً . »

لدى كل امرئ شئ . يقوله عن السلام : الشيوخ المقعدون
والطليلة الصغار . كيف لا يملكنا التأثر ونحن نقرأ كلمات
لاسلوبورشاك من « بيلينى » : « الشيوخ يطالبون بالسلام . »

ونكتب مدام شاندور سيداي : « إني عجز ، ولكن
أريد السلام » .

وتقرأ رغبات الأطفال الصغار فإذا هي كالصدى لرغبات
هؤلاء الشيوخ . وإن خطوطهم المتعرجة دليل على ذلك .
وأصغرهم لم يعد يتذكر الإجرام الجنوني الذي دمر به الفاشيون
المجر ولكنهم يريدون أن يقولوا كلمة ، وأن يقوموا بعمل من
أجل السلام . يقول جيزا كاساش الذي يكثر من أخطاء
الإملاء : « سأحسن من نتائج السيئة في نهاية العام ، أما فيلوش
بودافاري من مدرسة « بالياساليا » الابتدائية فلم يتقن بعد كتابة
اسمه . وآخر حرف فيه ثلاث أضعاف الحرف الأول في الحجم .
ولكنه يعلم جيداً ما عليه أن يعمل . ولذلك تعهد في سبيل
السلام أن يحسن من خطه . وبعضهم مثل إيفا كيست يشعرونك —
أو يشعرك خطهم على الأقل — بأنهم لم يعودوا تلاميذ . ولا بد
أن إيفا كيست من خيرة تلاميذ فصلها وقد كتبت بمواجهة اسمها
بخط أنيق ، أنها ستهب للسلام شيئاً : « سأساعد في الجغرافيا
إحدى زميلاتي » .

كل يريد أن يعطى . . كل بحسب إمكانياته . الأقوياء
يقدمون الشيء الكثير والضعاف يقدمون ما هو أقل . لقد فكر
الأناس البسطاء شباباً وشباباً ، أمام أوراق التوقيع تفكيراً
ملياً فيما يستطيعون أن يمنحوه فكتب الصغير اسطفان أورسوفاي :
« سأجتهد في الحساب » .

ولست هذه ، بالطبع ، غير عناصر ضئيلة جداً مما يجب أن يتوفر للكاتب من حقائق مستفيضة يرسم صورة حركة السلام المجريه . والكفاح من أجل السلام يضم جميع المشاكل ، لأن مصائر أهل الأرض جميعاً تتوقف على هذا السؤال: هل ستنشب الحرب أم لا ؟

ولقد عرفت ، عندما كنت صبياً ، كاتباً مجرياً قال أكثر من مرة أنه قضى حياته يكافح ضد الحرب ، وأن كل كلمة كتبها إنما تستهدف بها خدمة السلام . ولكنه لم ينجح ، رغم إرادته الطيبة ، في تأخير الحرب أو في إنقاذ حياة إنسانية واحدة . ومات هو خلال الحرب الثانية .

مات بعد أن شاهد انهيار مطامحه وآماله جميعاً . وقد كان من المحتوم أن تنهار لأنه كافح وحيداً . لقد كان دائماً وحيداً ، عل الرغم من أن الملايين من الرجال في جميع البلاد كانوا يشاطرونه آراءه . وقد كانوا كلهم وحيدين ، لأنهم لم ينجحوا في أن يتحدوا .

فلو عاش هذا الكاتب حتى اليوم ، وأراد أن يكافح من أجل السلام لما عاش وحيداً ، لعضدته وناصرته مئات الملايين من الناس البسطاء .

ملحمة واحد

للكاتب: أنور ربيع جباليري

ترجمة: عمر رشدي

حوالي الساعة السادسة مساءً ، خرجت من مصنع الطوب النبي . ومررت بلساني على شفتي الجافتين ، واستخدمت أصابعي الخمسة كأنها مشط لإزالة تراب الطوب النبي من شعري ، وإذا غادرت مأوى المجاني ، سلكت طريقى نحو باب المصنع الذى يؤدى إلى شارع فيينا . وبالقرب من المكان المخصص لليزان ، تبرز ماسورة ماء من الحائط ، انحنيت عليها بينما كان النصف الأعلى من جسمى عادياً تماماً. وأضطرت للضحك عندما أحسست برعشة الماء وهو ينساب إلى داخل بنظلوئى .

وما أن تجاوزت المصنع ، حتى جلست متعشاً على حافة الأخدود الذى امتد بطول الشارع وبدأ الماء القذر الذى يسيل متمهلاً في هذا الأخدود ، وكأنه أختلط بالزيت .

وأخذت الشمس تستدير شيئاً فشيئاً فوق منجم طمى الفخار

المفحور في الأرض ، وتلقى ضوءها على كلاب المنجم المربوطه في سلاسلها الحديدية وقلت لنفسى أننى أستطيع أن أتجه نحو الدانوب في وقت آخر ، وإلى أن يحين ذلك فأننى سعيد جدا على حافة هذا الاخدود لأنه قد يحدث أن يطلب عمال من أجل منجم طمى الفخار . ولكى أقطع الوقت أخرجت من جيبى تعويذتى ، آخر فيلير^(١) معى . وأمسكت به بين أصابعى ، ومضيت أحركه وأعيد تحريكه . وأطلت النظر إلى حافته المستديرة ، وتركته يتدحرج من قمة إصبعى ليستقر في راحة يدي ... وإلى جانبى ، كانت ملقاة على الأرض نسخة من جريدة « آذايشت » (المساء) ، شوها كعب حذاء . وجذبت هذه النسخة بتكاسل وألقيت عليها نظرة من طرف عيني ، وقرأت : عاد ... ملك ... رومانيا ... ثم أمسكت ببضعة أعواد هزيلة من الثقاب ، لها رؤوس سوداء محترقة ، وألقيت نظرة ذات معنى على زهور الشيكوريا الصفراء .

كانت هناك ضفادع صغيرة تسبح تحت قدمى ، وهى تطوى بخراطيمها الدقيقة الماء طيا لا يكاد يلمس . وطارت الفراشات فجأة ، كأنما كانت الأعشاب نائمة واستيقظت .

وبحركة عابثة ، أخذت أصابعى المجمعدة تطوى الجريدة المشوهة لتجمل منها سفينة من الورق . توقفت أكثر من مرة ، كما لو كنت من صانعى السفن العريقين ، متسائلا كيف يمكن إخراج سفينة من هذا الورق ؟ ثم طويت الصفحات ذات الحروف المهمة ،

(١) عملة تجارية زهيدة جداً تساوى المليم في مصر .

وأعدت طيها ، وأنزلت بارجتي ، على تمام الاستعداد ، بين
الأعشاب . وقلت :

— أيها الفيليلير الصغير الذى لا أهلك سواه . سأضع لك
عودين من الثقاب كساقين ، وطرف عود ثالث كرأس ذات شعر
منكوش أسود محترق . وسوف أنتزع خيطا من سترقى ، وأربطك
بهذا الحبل إلى شراع سفينتك المصنوع من الشيكوريا ، وكأنك
« أوليس ، جديد (١) »

وأخيرا وجهت إليه الكلام كى أنخلص منه :
— إذهب يا صغيرى . . إذهب .

وها هو ذا السيد ، الفيليلير ، ، وقد انتصب فوق الماء ،
وتفتحت الريح الشراع الأصفر ، وأخذت البارجة طريقها ببطء
فى عرض البحر . . آه ، كان يجب على أن ألقى بنفسى فى أثره ،
وأن أغوص مع كنزى الأخير فى الماء .

ولجأة اقشعر بدنى لأول عواء انبعث من المصنع ، وأخذت
الكلاب تروح وتجيء فى الطريق المنبسط فوق رأسى : تلك التى
لا تحمل شيئا ، تذهب إلى المنجم حاملة أشعة الشمس ، وتلك التى
تعود منه تحمل طمى الفخار لتفرغه فى المعاصر . وعلت أصوات

(١) إشارة إلى أوليس أحد أبطال حصار طروادة فى أسطورة
الأوديسا الشهيرة ، عندما ربط نفسه إلى شراع السفينة وسد آذان رفاقه
بالشمع حتى لا يستهويهم غناء جنات البحر فيلقوا حتفهم .



صبا . إنه الديناميت ينفجر هنا وهناك . وتهاوى جدران عالية من طمي الفخار ، مفتتة قطعاً ضخمة .

وعبرت الأخدود بقفزة واحدة ، وهرعت إلى مكتب المصنع . كنت أعرف جيداً ما هو مكتوب هناك ، ومع ذلك اقتربت حتى كدت التصق باللوح الزجاجي ، ونظرت فاعرا الفم إلى الإعلان الذي كتب بحروف كبيرة :

« لا توجد وظائف خالية اليوم ،

وفي الحال ، غاصت يداي داخل جيبي : حقا ... ما الداعي لأن أحركهما فأرهقهما؟ ولم كنت أود لو غاصت ساقى أيضا في جيبي عملاق ، هما وحياتي اليائسة كلها . بل لكم وددت راضيا أن ألق بلساني بلاط مطبخ كامل فأنظفه ، لو عهد إلى بهذا العمل ! وخطر لي أن أدخل بالقوة في أية ورشة ، وأقف أمام منضدة النجارة ، وأمسك بالمبرد ، وأشرع في العمل . وإذا سألتني أحد مندهشاً ، أو إذا أراد أحد أن يطردني خارجاً ، فسوف أدعى الصمم ، وأستمر في العمل . سوف أواصل استخدام المبرد دون توقف حتى ساعة متأخرة من الليل . وسوف ينتهي الأمر بأن يعطوني شيئاً ما ، على الرغم من كل شيء .

وسرت ، وأنا أتأمل خيالي الهزيل . وأحسست أحيانا أن هناك عددا كبيرا من هذه الخيالات تصاحبني يمينا ويسارا ، وأن الريح كانت تمسك بأحدهما بين الحين والآخر فتأقي به إلى السحاب . وعندها كنت أقول لنفسى بعدم اكتراث : ها هو ذا خيال آخر قد مات .

ومضيت نحو المكان الذى علقت فيه الإعلانات الصغيرة
لجريدة «فريش أيوشاج» (آخر الأخبار) . كان الجسر خلفي ،
وكذلك كان القصر الملكى أيضاً . وأخذت أفكر : كم هو جميل
أن أكون مصباحاً فى القصر الملكى ! أن أكون عرشاً ! أو . . .
ولكن هذا مستحيل . . . أن أكون طباحاً !

وبما أن فكرة طعام الإفطار قد استحضرتها نفسى هكذا
دون قصد ، شرعت فى انتزاع بضعة أوراق خضراء من تلك التى
تزين شرفات المقاهى . كان من بينها أوراق طرية تذوب فى الفم ،
وكان من بينها أوراق أخرى جافة ذات طعم مر نوعاً ما ، وكان
من بينها أوراق رقيقة لذيدة إلى حد ما . ولم أهتم بذلك كثيراً
بل مضيت أنتزعها ثم أبصقها ، وأنا ألقى نظرات خاطفة نحو
الزجاج الكشيف . وأبصرت بنفسى فى هذا الزجاج تحيلاً جديداً ،
أشبه ما أكون بحيوان قارض له رأس مجمعة .

وشمرت بانقباض فى صدرى ، وأنا ألقى نظرة على عمال
المحلات ، وهم يتحركون بسرعة ، وقد انهمكوا فى أعمالهم . وأنا
لا تراودنى منذ خمسة شهور إلا كل هذه الأفكار السخيفة ، بدلا
من أن أعثر على عمل . لىكن كنت أود راضياً أن أتأوه معانياً
تحت وطأة حمل مهما بلغ ثقله . . . لأن هذا الركود سوف ينتهى
بى حتماً إلى الجنون . وخطر لى أن أذهب فأستند إلى جزع شجرة
وإذا سألنى أحد لماذا أظل هكذا منذ شهور ، فسوف أقول :
لأننى فى انتظار أن أنبت مثل هذه الشجرة .

كم هو قبيح أن يقفز الإنسان هكذا من فكرة إلى أخرى .

ولكن ماذا أصنع ؟ لو أننى وضعت حداً لهذا السيرك الداخلى
ولو أننى أطفأت فيه هذه المصابيح الغربية الصفراء ، فلن يتبقى
لى سوى نهر الدانوب ، أو الغصن اليابس فى شجرة من أشجار
غابة الوادى اليانع .

وما أنذا ، وقد برح بى الإرهاق ، أستند إلى الحائط وأفحص
إعلانات جريدة فريش أيوشاج . ومن حين لآخر ، يكرزى الناس
بأكواعهم وأرد عليهم بالمثل محتفظاً بمكانى المريح . وأخيراً ،
استسلمت ، وبحركة يائسة من يدى تحولت عن الإعلانات
وبصقت على الأرض ، وقد بلغ بى الضيق مبلغاً كبيراً . وأعدت
البصق مرتين .

وما أن فعلت ذلك حتى تسمرت فى مكانى ، أنظر إلى الضوضاء ،
لا أدرى ماذا أصنع .

وأبصرتنى أرتعش ورأيت رجلاً قزماً أقصر قامته منى
بكثير ، أسمر الوجه ، يمسك بتلابيبى .

وقال لى بلهجة بالغة الجذ .

— هيا ... أبصق أيضاً ...

ولم أشأ أن لا أجيب رغبته ، فبصقت .

وسألنى وقد أوما بعينه اللتين تشبهان عين القط :

— لماذا تبصق بصاقاً أخضر ؟

وربت على رأسى يدي ، وأنا أجيب .

— أخضر ؟ حقاً ! لأنى رعيت أعشاب الشرفات .

قال القزم، وهو يرسم دائرة سحرية بيده، ثم يبصق :
— انظر يا زميلي ...

وأضاف وهو ينطق بتعاويذه ...

فسأله وأنا أبتسم ابتسامة ساخرة

— وأنت، لماذا تبصق بصاقاً أصفر إذن ؟

ورفع كتفيه قائلاً :

— حذارجه بدارجه . . . لأنني أمضغ القشر .

قلت متهدداً .

— هيه... أنت بدون عمل ؟

— إني بدون عمل منذ زمن طويل . وأنت منذ متى

أنت عاطل ؟

قلت :

— منذ زمن طويل . . لو أن الحكومة تسقط على الأقل .

أجاب متمتماً .

— أو ، لو استطاع الإنسان على الأقل أن يعثر في الطريق

على أعقاب سبائره أكثر طويلاً .

وسأله :

— يبدو لي أن مهاجمة بنك فكرة لا بأس بها .

— مجهود ضائع ، سوف يقبض علينا في الحال .

— بالتأكيد . إن رجال البوليس أكثر من الذباب .

وأضفت، وابتدأت أحدثه بلهجة ودية أكثر .

— بمناسبة الحديث عن الذباب . توجد ذبابة فوق أذنك .

أجاب :

— وتوجد ذبابة أيضاً على أنفك .

وأصبحنا صديقين، ومضينا نقطع الطرقات جنباً إلى جنب .
ومن وقت لآخر ، كان ينحنى ليلتقط عقب سيجارة . أما أنا
فكنت أود بصفة خاصة أن أجد في عرض الطريق تذكرة
من تذاكر الترام لاتزال صالحة للاستعمال فألقى بنفسى على مقعد
من مقاعد الترام وأقوم بزيارة معامل البيرة في الطرف الآخر
من المدينة .

سألنى فجأة :

— ألا توجد معك نقود ؟

— نعم ، معى فيلار .

صاح متسائلاً :

— أين هو ؟

— لقد صنعت سفينة صغيرة وعيخته قبطانا وأقمت له ساقين
بعودين من أعواد الثقاب وأقمت له رأساً بطرف عود ثقاب .
وجعلت من زهور الشيكوريا شراعا .

وأعاد سؤاله مرة ثانية فى إصرار :

— لكن أين هو؟ قل لى أين هو لانى أنا أيضا أملك فيليرا
وأستطيع أن أشتري سيجارة كاملة بفيليرين .
وأجبت بلمحة الراوى .

— فى شارع فيينا . . بعيداً من هنا . لأنه يسبح فى أخدود
من الماء إذا لم يكن قد غرق بعد .

— تقول شارع فيينا ؟ أخدود مصنع الطوب النى . ؟
وأطلقت هاتين الكلمتين بحركة ازدراء بدت على وجهى
— ولكن نعم .

ثم اختفت

— ولكن ليس في هذا ما يدعو للغضب ؟

أجاب ثائرا :

— أيها الغبي ... سوف أذهب إلى هناك في الحال ... وإذا

وجدته فسوف أستطيع أن اشترى لنفسى سيجارة كاملة .

وها أنذا وحيد من جديد . لقد رحل الصغير ميشيل (هكذا

كان اسمه) إلى شارع فيينا لكي يعثر على الفيالير . لقد قال :

« من يدري ربما وفقت إلى شيء هناك » ثم رحل . ليكن ما يكون

وهذا أحسن على كل حال ... إن ما قاله عن البصاق لم يخل من

معنى لكنه على الرغم من كل شيء فظ إلى حد ما وربما افترسني

بدون رحمة .

والقيت بنفسى على مقعد علاء التراب . واسترحت فوقه

قراءة الفترة التي تتخلل دقتين من دقات ناقوس ثم نقشت عليه

بأعواد الثقاب : لقد جلس ا . ج . هنا يوم ٤ يوليو سنة ١٩٣٠

ولو أنني كتبت خطاب الوداع فوق هذا المقعد ماذا سيحدث

له ؟ هل ستدروه الرياح ؟ أم سيأتي رجل آخر فيجلس عليه .

إنها ساعة الظهر وعدت إلى نهب شرفات المقاهي . ولكنني

كنت ألقى بالآلة من الآن فصاعدا إلى كرات اللعاب التي أبصقها .

إنها خضراء ... ورفعت عيني إلى الله وسأله متأوها .

— متى يا ربى أستطيع أن أبصق في نهاية الأمر في لون

الجامبون ... بلون الكريمة .

هوذيان ونبييلان

للكاتب : هيرولا ايلليش

ترجمة : عمر رشرى

يحكى أنه كان هناك هوذيان يعملان لدى نبييلين شرسين. وكان
الحوذيان يمثقان سيديهما ، لسوء معاملتهما لهما . ومع ذلك
لم يكن فى استطاعتهما أن يعاملاهما بالمثل خوفا من السجن .
وتقابل الحوذيان ذات يوم ، وشكا كل منهما للآخر معاملة
سيده اللعين . وقال أحدهما للآخر .

— إن سيدى يسئ معاملتى .

فأجابه الثانى مؤمنا على قوله :

أما أنا فمن الخير أن لا أتحدث عن سوء معاملة سيدى لى .
ولكن ، أصغ لى . لدى فكرة طيبة : لنضربهما : أنت تضرب
سيدى ، وأنا أضرب سيدك . لأنه لو ضرب كل منا سيده فسوف يلتق
بنا فى السجن . وإليك فكرتى : تتلاقى عربتانا فى الطريق ، فلا تترك
لى مجالا للروء ، وسوف أسلك نفس الوسيلة . وعندما نصبح وجها



لوجه . عليك أن تنهال على سيدى بالكرباج أما أنا فسا تكفل بسيدك . وهكذا لن يترتب على تصرفاتنا أى اذى يلحق بنا .
وهكذا نفذا بالفعل ما اعترماه . وعندما تلاقيا ذات يوم فى الطريق قاد كل منهما عربته شائخا بأنفه ولم يشأ أحدهما أن يدفع للآخر مجالا للمرور . وتصادف أن كان النبيلان على خلاف وبمجرد أن تصادمت العربتان إنهال أحد الحوذيين بضربة من كرباجه على سيد الآخر وما لبث الحوذى الثانى أن أشبع سيد الحوذى الأول ضربا بكرباجه وهو يقول :

— مادمتم تضرب سيدى فسوف أضرب سيدك .

وهكذا ضرب الحوذيان النبيلين ضربا مبرحا حتى أشبعهما غلتهما . ثم سمع كل منهما للآخر بالمرور .

وبعد أن قطع أحد الحوذيين بعض الطريق ، سأله النبيل .

— حدثنى يا هذا أيكما كان ضربه أشد ؟

— ما من شك ياسيدى أن ضرباتى كانت أشد .

— حسنا . . أنت تستحق بقشيشا .

ومن جهة أخرى كان النبيل الآخر يسأل حوذييه أيضاً .

— لعل ضرباتك كانت أشد ؟

— ما من شك ياسيدى أن ضرباتى كانت أشد .

— حسنا . . أنت تستحق بقشيشاً مجزياً .

ومنحه هو أيضاً نقوداً .

وعندما تقابل الحوذيان بعد ذلك تبادلا الحديث قائلين

— لم يتلق سيدانا درهما قاسيا فحسب ولكنهما دفعا ثمنه غالياً .

الميراث

للكاتب : توماسه أوستيل

الحائز على جائزة ستالين سنة ١٩٥٢

ترجمة : عمر رستوى

لم يحمل لنا هذا الميراث شيئاً كبيراً . وعندما وصل إلينا الإخطار ، كانت بولا مريضة ، ولم أكن أنا قد عدت إلى المنزل . وسلم ساعى البريد الخطاب إلى بولا ، وهو يومئذ بعينه إيماءة خبيثة . وقفزت بولا من السرير الذى كانت متدثرة فيه ، وملابسها غير مرتبة ، وشعرها منكوش غير مسرح وتقاطيع وجهها متعبة . وأخذت الخطاب بسحنة مقطبة ، وأتخيلها وقد أطلقت بضع لعنات . أيضاً خلال غضبها لإقلاق راحتها . كانت درجة حرارتها مرتفعة . وكانت تسعل . وألفت بنفسها فى فراشها الحقيقى بحركة سريعة ، ونامت من جديد . إن الخطاب لايهمها .

وبعد ست ساعات على أقل تقدير عدت من المصنع ، الذى

كنا نصنع فيه إسطوانات خراطيش البنادق . لقد تفرقت النساء بسرعة في جميع الاتجاهات ، أما أنا فقد ظللت فترة من الزمن أحاول رتق الجزء الأسفل الممزق من ردائي . لقد كان مساء مظلمًا باردًا ، ولكن حالي النفسية لم تكن سيئة . ومن ثم كنت أصفر في الشارع تصغيراً ضعيفاً مخافة أن يقبض على كفتاة سيئة الخلق . كانت أمي تقول لي قديماً أن التصغير في الشارع نقص في التربية . وظلت هذه الملاحظة ماثلة دائماً في ذاكرتي . لكتني كنت في حالة نفسية طيبة . إن يوم السبت وهو يوم الراحة ، قريب جداً . ولم أكن جائعة أيضاً . ولم يكن هناك شخص مافى الشارع . كان النور الباهت يزعج عيني في أول الأمر ، ولكن ما أن اعتدت عليه حتى قرت به عيناى وأحسست بحرارة لذيدة تسرى في جسدى . وخطر لي يوم الأحد والخروج فيه للذهاب إلى السينما .

هكذا وصلت إلى المنزل وأنا أدندن ، ولم أتذكر مرض بولا إلا وأنا أصعد درجات السلم . كانت بولا شقيقتى ، وكنا نعيش معاً في غرفة صغيرة واحدة . ولم يكن لدينا أثاث تقريباً . لا شيء إلا ما هو ضرورى جداً والذي أفلت بهذه الصفة من البيع . كنت أشتغل ، ولقد اشتغلت بولا لفترة معينة من الزمن ولكنها بعد ذلك بدأت تسعل ، وكفت عن العمل . ولم يحدث هذا في فترة وجيزة . بالعكس لقد استمر السعال شهوراً طويلة ، دون أن تشعر به ، حتى أننا لم نتبين خطورة الحالة ، عندما لازمنا بولا الفراش في الأسبوع الماضى . وإلى جانب هذا فإن المرض قد تغفل



ببراءة في الغرفة منذ مدة طويلة ، حتى أنه لم يكن جديدا علينا
عندما لمخناه . وعندما أعود هكذا ، ينتابني دائما خوف من مجرد
التفكير في أنه قد يحدث شيء ما ليولا . وفي أحد الأيام ، هز
الطبيب رأسه طويلا ، وكتب في تذكرته الطبية اسم دواء مفيد
جدا . ولكنه كان غاليا جداً إلى حد أننا لم نستطع شراؤه .

ولقد قلت لفيرى الذى يقوم الآن بمغازلتى ، أن يحاول
الحصول على الدواء من مصنعه ، ولكنه لم يرد . وعلى ذلك ، قلت
له رأي في عواطفه . وصمت فيرى ، وقضينا ليلة سيئة ، والدواء
غير موجود دائما . وهكذا استيقظت بولا وناءت ذلك اليوم
والأيام التالية معتمدة على الأسبيرين . قلنا للطبيب ، هذا
مستحيل ، ولكنه هو أيضا لا يستطيع أن يفعل شيئا . وفيما
يتعلق بى ، لم يكن لدى شيء أبيعته ولقد انخفض مرتبى ، لأنهم
أنقصوا أجر العمل بالقطعة ، وما ذلك إلا لأن إحدى المغفلات
اشتغلت بسرعة كبيرة جدا . وفي ذلك اليوم كنت لا أزال دون
نقود ، ولم أكن أعرف من أين آتى بنقود أنعشى بها ، ولا
ماذا سأعطيه شقيقتي المريضة ولكن كل هذا لم يبدل في ذلك
المساء ميثساً إلى حد كبير ، وواصلت دون أدنى اضطراب دندنة
خليط من الأغاني المعروفة في ذلك الوقت وتعرقل المفتاح بهض
الشيء في كالون الباب ، فثارت أعصابى ، وألقيت معطافى بسرعة
على كرسي المدخل .

كانت هناك ثلاث غرف أخرى تفتح على هذا المدخل ،
لكنى كنت أجهل من يقيم فيها ، لأننا نحن نفسينا لم نأت إلى

هنا إلا منذ أسبوعين. كنا نقيم ، أنا وبولا ، في حجرة الخادمة . كانت غرفة صغيرة ضيقة ، ولم تكن تتسع إلا للسريـر الذى كنا ننام فيه نحن الإثنتين . ومع ذلك ، فقد كان هذا شيئاً حسناً ، عندما أفكر أننا اضطررنا قبل أن نجىء إلى هنا ، أن ننام لمدة أسبوعين فى الأرض الفضاء المجاورة . وكان البرد وقتها قد حل ، إذ كنا فى منتصف أكتوبر .

وكانت بولا نائمة . ولكى لا أزعجها ، جلست على الكرسي ، دون أن أحدث ضوضاء . وإذا بى الملح فجأة الخطاب على المنضدة الصغيرة . وفحصته مدة قصيرة ، وأنا أسأل نفسى عما تضمنه . لأنه مرسل باسم بولا ، ولكن لم يكن هناك سر تخفيه إحدانا عن الأخرى . ولذلك فضضت الخطاب . ويخيل إلى أنى صحت إذ ذاك صيحة ، لأن بولا تمتعت بماذا لا يمكن للإنسان أن ينعم بالهدوء؟ ، ولكنى عندما أريتها الخطاب ، نهضت بدورها فى السريـر . إن الخطاب يقول أننا ورثنا .

وهكذا ، فإن الأمر كان بسيطاً جداً ، ولكننا لم نستطع إذ ذاك أن نملك زمام نفسينا من الفرح . وفى مخيلتنا ، فإن الميراث يمثل ملايينا ، وفكرنا فى أول الأمر أننا نستطيع أن نتقل فى الحال إلى أفخم فنادق المدينة ، حيث سينحنى البواب حتى الأرض أمامنا . وقرأنا الخطاب مرة ثانية بتمعن حتى نهايته ، ونحن ننطق الكلمات بصوت عال ، إلى أن توصلنا إلى فهمه حقيقياً فى آخر الأمر .

كنا قد سمعنا فى طفولتنا كلاماً عن تلك العمة تيكا ، وكل

ما عرفناه عنها ، أنها كانت غنية جدا ، وأنها كانت تملك أرضا في مكان ما في آلفولد كانت عمه لأمتنا ، وكانت ماما تأمل أن تموت هذه العمه قريبا ، وأن نستطيع نحن الإقامة في أراضيها لزراعتها . وفي ذلك الوقت ، كان هذا الأمل يخيفنا لأننا لم نكن نريد أن نغادر بودابست . ولكن لم يكن هناك من داع للخوف ، لأن العمه أثبتت أنها صلبة بدرجة غير عادية . وماتت ماما أثناء ذلك . وصرع أوتويس شقيقنا فريدى وظللنا وحدنا ، بولا وأنا . لم نكن نعتمد على هذه العمه ، وكانت قد ماتت بالنسبة إلينا . لقد نسيناها . لا بد أنه قد مضت حوالى خمس عشرة سنة ، على ما أعتقد ، عندما ذهب المسكين فريدى في الإجازة لدى العمه تيكا . ولقد روى إذ ذاك كثيرا من الأشياء عن آلفولد . وعن البط والدجاج ، وبصفة خاصة عن الطريقة التى تشوى أو تسلق بها هذه الطيور ، ومن الواجب أن نقول أن بابا لم يكن له عمل في ذلك الوقت ، وأنتا كنا جائعين ، ولذلك كنا نتحدث عن هذا المسكين فريدى . إن هذا الشاب له حظ عجيب إذ استطاع أن يذهب لدى العمه تيكا ليملا بطنه هكذا .

عادت جميع هذه الأشياء إلى ذاكرتى في غمضة عين ، عندما شاهدت الخطاب الذى يتحدث عن موت العمه تيكا . وكانت بولا متكئة فى السرير على كوعها تسعل . وفى الحال تذكرت الدواء ، ولكن لم أتحدث عنه ، حتى لا أنبه شقيقى إلى مرضها . إن الخطاب يقول أن العمه تيكا قد ماتت وتركت لنا ميراثا ، وضع فى طرد وأرسل بعنواننا ، وأنتا نستطيع أن نستلم هذا الطرد

من البريد . حتما ، لا بد أن البطاقة قد وصلت .

قالت بولا :

— لا . . . لم تصل بعد .

ولم نستطع حتى ذلك الوقت أن نتخيل كنه هذا الميراث الذى يرسل إلينا فى طرد . وكانت بولا أول من تبينت الحقيقة الالهية ، وتنهت قائلة : « لا يمكن أن يكون هذا الميراث نقودا . . هذا مؤكد ، نعم هذا مؤكد ، ومغيب للآمال إلى حد ما . وعندئذ أظلمت قليلا فى عيني صورة فندق الدرجة الأولى ، وبدأت لى صورة ساق الخنزير ، فبلغت لعابى ، لأننى بدأت أشعر بجوع شديد . وأخذت بولا فى السعال بشدة ، ونهضت لأعد لها شايًا ، وأشارت إلى بما معناه أن لفائدة من ذلك ، ثم نامت مرة ثانية ، وهى صفراء كالشمع . إننى أعرف أنها لم تأكل شيئا طوال اليوم ، وسألتها إذا لم تكن جائعة ، وتمت أن لا . بالتأكيد لم يكن هذا جوابا مطمئنا ، ولكن على كل حال ، فإن شهية بولا للطعام قليلة جدا ، وإلى جانب هذا فأنا أيضا لا أحب الشاى المر ولذلك عدلت أنا أيضا عنه . وخلعت ملابسى ونمت القرفصاء . إلى جانب بولا .

كان جسمها الساخن يهتز مقشعرا إذا لمس جسمى ، ولذلك ابتعدت عنها حتى لا أضايقها . ولكن لم يكن السرير واسعا ، ولن ألبث حتى أحاول بدورى تدفئة نفسى . كنت أود أن أنام . إن النوبة النفسية الطيبة التى انتابتنى أثناء عودتى إلى المنزل لم تغادرنى بعد ، وأردت أن أبقى فى الأحلام على بعض من هذه

الحالة المحببة . ولكن الخطاب منعه من النوم . إن الميراث قد جعلني في حالة اضطراب شديد ولو أنه لم يكن نقودا ، بل طردا ودار في رأسي هذا السؤال : ماذا عساها أرسلت لنا . . . العمة تيكاً ؟ ، ولم يدعني أنام .

ولابد أن الوقت كان متأخرا جدا ، عندما غرقت أخيرا في النوم ، بعد أن قلبت جميع الأفكار المختلفة على جوانبها . إن الميراث لم يعد يهمني ، وما يهمني فقط هو النعمة اليومية الطيبة اللذيذة : الراحة .

وبعد ليلة هادئة نسبيا ، استيقظت في اليوم التالي نشطة جدا . كان المطر يتساقط ، والجو جو نوفمبر المعتم الرطب . ولدى استيقاظي بحثت توا في ذاكرتي عن الشيء الذي استطاع أن يهيجني إلى هذا الحد أمس . وفي الحال ، اتجهت عيناى إلى الخطاب الموضوع على المنضدة . ودق قلبي دقات شديدة — إنه الميراث — ولكن في نفس الوقت عانيت إحساسا قاسيا بالجوع . وبدأت ارتدى ملابسى دون أن أجرو على التفكير فيما سيحدث اليوم لبولا لو لم يكن هناك شيء تأكله . كانت شقيقتى لا تزال نائمة . كانت تئن طوال الليل ، ولقد أيقظني أنينها مرتين . وفجأة لمعت فكرة في رأسي لمعان البرق : سأذهب للبحث عن الطرد في محطة الشمال وأحضره إلى المنزل . لقد نسيت أن البطاقة لم تصل بعد . ويوجد ما هو أدهى من ذلك . وهو أن رئيسنا مسيو كومورلى لن يدعني أذهب ، وخاصة إذا أخبرته بالموضوع . وإذا تسلمت بسرعة أو اكتفيت بكل بساطة بأن لا أذهب إلى المصنع فقد أتعرض للطرد ، بينما لازلت أنجهل ماهية هذا الميراث .

كانت بولا قد استيقظت من النوم مندفعة ، وقالت بصوت
نائم إلى حد كبير . وكأنها ألت دفعة واحدة بسلسلة أفكارى .
— ربما تصل البطاقة اليوم ، وإذن فنى استطاعتك أن تسحبى
الطرد بعد ذلك بقبائل . ولم أجب ، لأننى كنت جد مستغرقة فى
فكرة الميراث . وارتدبت فستانى ، ورتبت شعرى مستخدمة
المرآة الصغيرة التى هى من أقدم القطع فى أثنائنا . لست أعرف
لماذا تملكنى قلق بسيط ، وبدأت أسرع ، لأنه لم تكن لدينا ساعة
وكنا نقدر الوقت باحساساتنا فقط . وعلى الناصية ، رأيت
على الساعة الكهربائية أن الوقت لازال مبكرا جدا ولذلك تباطأت
وتملكتنى فكرة الميراث تملكا تاما فى ذلك الوقت ونقبت فى
حقيبتى كى أخرج منها الخطاب الذى أعلننا بوفاة انعمة تيكما . لا ،
ليس هذا حلما ، وازداد اضطرابى أيضا ، وفى الترام ، كان وجود
عدد كبير من الناس يدفع بعضهم بعضا غير كاف لإعادتى إلى حالتى
الطبيعية . لا بد أننى كنت أشبه بنائمة تمشى وكأنها متيقظة . ولم
أستطع الانتظار . وفى المصنع ، وضعت الكبسولات إلى جانب
الخزامة ، وأفسدت الأدوات ولكن لحسن الحظ لم يلمح أحد شيئا
وفى الساعة التاسعة والنصف ، لم أعد أستطيع الاحتمال أكثر من
ذلك وأحسست كما لو كان هناك شيء يغلى فى نفسى ، وقد وصل
إلى حالة الفوران ، مثل اللبن ، وفجأة ، فقدت السيطرة على الآلة
وعلى نفسى . ولقد احتفظت فقط بمقدار من حضور البديهة يكفى
بالضبط لإيقاف الآلة بحركة واحدة .

ونزلت من على الكرمى ، وذهبت إلى الحجرة التى تودع بها
الملابس وفى هذه اللحظة بدا لى العالم مظلمًا مقززا مقبضا مثل

طشت غسيل قدر مقلوب . وسألني أحدهم ماذا دهاني . وأجبت بركة بالغة أنني أحس بتعب ، وتسالت بسرعة داخل حجرة الملابس ، ثم خرجت بسرعة . حتى ذلك الوقت ، لم يكن رئيس العمال قد لمحني . وعندما وصلت إلى الباب ، خرجت وأنا أميل برأسي نصف ميل حتى لا يلمحني المعجوز رويشتاش ، ولكنه كان مشغولاً في أحد الأركان . وعندئذ أخذت أجري كجنونة ، وفي مفتوح بين آخره حتى محطة الترام ، وتأخر الترام ، فكدت أجن من عدم الصبر . وتمنيت لو اختلطت الدقائق ببعضها البعض ، ولو جرت الساعات بسرعة الثواني . تجميد الوقت ، وعمل قشرة رقيقة شفافة منه ، ومعرفة ماسوف يجري . لم أستطع أن أرى شيئاً من خلال هذا الستار الكثيف . وأخيراً وصل الترام ودق جرسه . فقفزت داخله . وهكذا وصلت إلى المنزل .

كانت بولا نائمة من جديد . ولكن ما أن ألقيت نظرة قلقة على المنضدة ، حتى لمحت بطاقة وصول الطرد البريدي . وانتزع التأثير مني صيحة مضطربة ، استيقظت لها بولا . هي أول مرة أراها فيها منذ أمس . ولقد ذعرت ذعراً شديداً لمرآها . كانت لها سحنة رهيبة . كانت هناك تجماعيد محفورة حفراً في وجهها الشاحب الطويل ، وكان أنفها ناتئاً في وجهها النحيل ، وكأنه أنف مشوه إهلوان . واستطاعت بكل صعوبة أن تفتح عينيها . ومن فرط ما بذلت من جهد في فتحهما ، اضطرت آخر الأمر أن ترفع رموشها بواسطة أصابعها . وكان صوتها ضعيفاً إلى حد أنه كان من الصعب سماعه في الخدع الصغير الضيق . وفي تلك اللحظة

نسيت الميراث . وجلست إلى جانب بولا ، وربت يدي على شعرها ، وأبعدت رأسها عن يدي وقالت : « من الأفضل أن تعطيني شيئاً آكله ، لآتي أحس بجوع شديد » . ولم يكن لدى جواب على هذا . ونهضت ، ونظرت حوالى ، وبحث عن أى شيء يمكن أن يوضع بين الأسنان ، ولكنى كنت أعرف مقدماً أنه لا يوجد شيء فى المنزل . وقلت أنا أيضاً بصوت خافت ، لأن الخوف كان يخنقنى « انتظرى ، سأذهب حالا للبحث عن شيء » . وتمددت بولا من جديد فى السرير وتنفست تنفساً عميقاً ، وازداد شحوبها وشاهدت أنها عاودت النوم . ولم أدر ماذا أصنع . كنت أحس بأن بولا فى أسوأ حالة . وأنه يجب استدعاء طبيب إلى جوارها لأنه ربما حدث كارثة . ولكن فى أثناء ذلك عادت إلى ذهني قطعة الورق ، فأخذتها ووضعتها فى حقيبتي وعندئذ بدأت بولا الحشرجة . ومن خلال ظلمات خوفي العميقة ، كانت هناك فكرة عميقة تعذبنى : يجب أن أستدعى الطبيب . وجريت إلى المطبخ . وقلت لصاحبة البنسيون مدام جولياش : « إن بولا فى حالة سيئة هل تستطيعين من فضلك أن تلقى بين الحين والآخر نظرة على الغرفة ؟ » وتمتعت المرأة . كانت تعجن دقيقاً ، وإلى جانب هذا فإنها لم تكن تحبنا كثيراً ، لأننا لم نكن ندفع لها بانتظام ، وإنما ندفع لها بالتقسيط . ولكنها أومأت برأسها علامة الإيجاب ، ونزلت السلام بمنتهى السرعة ، وقد اطمأنت بعض الشيء ، كي أذهب للبحث عن الطبيب .

وجس الطبيب نبض بولا ، التى كانت شاحبة شحوب الكفن .

وبينما كان يحصى نبضها ، جلست قلقة على حافة كرسى . ولم تفتح بولا عينيها ، ولكن كان يشاهد أنها تعاني ألما شديدا . وكانت تن بين الفينة والفينة وتبكي . ولم يلبث الطبيب طويلا إلى جانب المريضة . ورفع ذقني ، ونظر إلى في عيني ، وقال كما لو كنت لا أعرف ذلك .

— إن شقيقتك مريضة جدا . لقد كتبت دواء ذلك اليوم ، فهل اشتريته ؟ وأومأت برأسي علامة النفي . وجلس الطبيب ، وأخذ يكتب ، وقال :

— هذا دواء غال جدا ، ولكن لا يوجد هناك دواء غيره يمكن أن ينقذ بولا . هل تستطيعين الحصول عليه ؟ ولم أجب .. وأكمل .

— حاولي .. هذا هام جدا .

وأردت أن أصبح «وما فائدة ذلك ، دعنا وشأننا» ، ولكن فجأة عاودتني فكرة الميراث . وقفزت واقفة ، ونظر إلى الطبيب نظرة تساؤل . وقلت بمنتهى القوة « سأحصل عليه » ، وخطفت حقيبتى ، وخرجت أجرى بمنتهى السرعة . كانت الأبواب تقصف منفجرة أثناء مرورى ، كأنها مدافع ضخمة ، والجبس يتساقط فوق رأسي . ولكنى كنت أسرع بثبات المجانين ، متجه إلى محطة الشمال . يجب أن آتى بالميراث لأنه لم يكن هناك غير هذا لإنقاذ بولا . والشارع فى نظرى لا يعدو قطعة من القماش الملون تعج بالحركة . لم أعد أرى سوى بساط متحرك من أعضاء الجسم والوجوه والألوان ، ييدر كما لو كان ينزلق تحت قدمي . وأدار

أحدهم رأسه وضحك أثناء مروري ، ونظر إلى آخرون نظرات
استمزاز. وبدأ لي كل هذا متاثلا إلى حد كبير في سامة رعي وعدوى
الرهيب . فصدت إلى الترام دون أن أدفع ثمن تذكرة . وقفزت
سلم محطة الشمال وتعلق الجزء الأسفل من ردائي بمسار وتمزق تماما.
ولم أدر ماذا أصنع من فرط عصبيتي وهياجى . وهرعت تحت
باب كبير تمر منه العربات ، ويبد مرتجفة ربطت الجزء الأسفل
من ردائي بدبوس .

كانت الأمور فى مكتب البريد تسير سيرا سريعا نسبيا ،
ودفعوا إلى بالطرد فى يدي وضممته بوجل إلى صدرى . لم يكن
كبيراً ، وأحسست بداخله علبة موضوعة داخل ورق كستانائى ،
ولم يكن وزنه ثقيلًا . لقد شانى التأثير شللا تاما . لقد تبقى لى من
الشارع بضع صور مهتزة . وأسرعت تحت الباب الأول ، وشرعت
فى فتح الطرد .. والميراث ، كانت يدي ترتجف باستمرار وسقطت
الدوبارة والورق ، وبقيت علبة ، أخرجت منها علبة أخرى
بحركة متلفه . إتنى أعرف أتنى وصلت الآن إلى اللحظة الأخيرة
إلى اللحظة التى يجب أن أكتشف فيها السر ، وأعرف الاحتمال
الذى ربما كان معناه حياة شقيقتى . إتنى أعرف أن نوعا من
القهر الذى لا يمكن مقاومته كان يدفعنى إلى أن أفتح غطاء العلبة ،
التي سأخرج منها المصير ، يا للشيطان ؟ وفى نفس اللحظة تملكنتى
رغبة مجنونة : لم أرد أن أفتح العلبة . لم يرقنى فى هذه اللحظة أن
أستقصى المستقبل . إن المستقبل سيكون كما هو ، وهذا هو كل شيء .

وأبعدت الطرد عني ووضعتني على الأرض . وظللت واقفة لمدة دقائق أمام الطرد ، ورأسي لا يحوى شيئا على الإطلاق . كنت أنظر إليه نظرات ثابتة ، كما لو كنت أصبت بالذهول واستقرت في نفسي فكرة عدم فتح العلبة التي تحوى الميراث ، وأفعمت قلبي بهدوء بارد ، وظللت واقفة أنظر ، ولكني لم أعد أفكر في شيء .

لبثت جامدة صامتة لبضع دقائق . وتسرب الخوف حتى قلبي ، كأنه يد مثلجة . و فجأة بدأت أرتعش . ومددت يدي نحو العلبة ، ثم سحبتها من جديد . لا ، هذا مستحيل . يجب أن أفتح العلبة . يجب أن أرى الميراث ، لأنه لم يكن هناك غير هذا لإيقاظ بولا . كان هذا مرعبا إلى حد أنني أخذت في البكاء من شدة الخوف . في الشيع باهتزاز محتق صامت . إن الدموع لم تسل ، ولكن جسمي كان يهتز من اختلاجات الألم . وعانيت إحساسا بالبرودة لم أحس به أبدا طوال حياتي . وانحنيت على العلبة ، وداعيتها بيدي . أزمعت أن أفتحها ببطء وبحذر ، ولكن في اللحظة التي مست فيها يدي الغطاء ، توقفت فجأة . كان إصبعان من أصابعي فوقها ، عندما ردتني عنها فجأة هزة كهربائية . ونهضت منتفضة . لم يكن هناك أحد . وعندئذ انفجر خوفي بضجة كبرى . وانهمرت الدموع على وجهي إلى درجة أنني عجزت عن منعها . ولكنه كان من المستحيل أن أقوم بهذه الحركة . لا أستطيع أن أفعلها . وفجأة توقفت الدموع . هذا مستحيل . يجب أن أفكر بهدوء . وبتمعن . . بهدوء . وبتمعن ! وبينما أنا أكرر هذه الجملة ،

رفعت العلبة . سوف أفتحها بهدوء . وأخرج منها الميراث ،
وأعود إلى المنزل وأحمل الدواء إلى يولا . وأنار أمل صغير
شاحب نفسى ، وكفت دموعى عن المسيل ، ارتسمت ابتسامة
صغيرة ارتساما عابرا على وجهى . رخصت العلبة إلى صدرى
وبحذر كما لو كنت أتصرف طبقا لخطة نوقشت تمام المناقشة ،
شرعت فى فتح الجزء العلوى من العلبة .

ولكن أصابعى المشلولة ترددت وظلت متوترة دون حراك .
ماذا جرى ؟ لم أعد مسيطرة على إرادتى ، وعلى يدى . وقلت لنفسى
بصوت عال ، ماذا حدث ؟ ، وسمعت فزعة صوتى يتردد . إن
الأمور لا تسير هكذا . وداهمنى خوف رهيب ، كما لو كنت قد
فهمت شيئا ، وأخذت أجرى . وخرجت إلى الشارع . وفى أثناء
الطريق لم أكف عن تشجيع نفسى ومناشدتها العقل والهدوء
والثبات . كنت أجرى كسائمة تتحرك ، بين خطوط الترام ،
والاتوبيسات ، والعربات ، والرجال ، الذين لم يتمكنوا حتى من
إلقاء نظرة على . كنت وحيدة تماما ومنعزلة عن أية مساعدة
ممكنة . كل ما أعرفه أنه لم يكن فى استطاعتى أن أفتح العلبة بنفسى
وأنتى لا أجرؤ على النظر إلى داخلها ، لأننى كنت خائفة . إن
المستقبل جميل جدا هكذا ، ومسالما جدا ، ولا يمكن التكهن به ،
وباسم . وردتنى العلبة التى كنت أقبض عليها يدى إلى الحقيقة
لو أن الدواء كان داخل الطرد ؟ . . لكن لو أن .. لو أنه لم يكن
هكذا ، إذن . . ماذا سيحدث إذن ؟ لم أجسر على أن أواجه هذا

الاحتمال هذا مستحيل. أظن أنه يجب أن اطلب إلى أحد ما أن يفتح العلبة ، ونظرت حوالى كان الناس يمرون إلى جانبي شاحبين بوجوه كالحة وكما لو كانت هناك حالة تحيط بهم، وإنهم ليختلطون بعنمة ذلك الصباح من نوفمبر. كانت النساء يتأملن واجهات المحلات ، ويصلحن من شعورهن وهن ينظرن إلى وجوههن في ألفترينات ، عندما يرين خلفهن رجلا ، ويبحثن عن أحمر الشفاه والمرآة داخل حقائبهن اليدوية . لم يكن هناك أحد فى أى مكان ويمر مئات ومئات من الناس إلى جانبي فى الشارع بسرعة الريح ولكنى لم أجد أحدا يصلح . . لم أجد أحدا يستطيع أن يفتح العلبة . هؤلاء أجانب وإنهم لا يفهمون لماذا أرجوهم .

لا أدري كيف أصبحت بالقرب من نهر الدانوب . وازداد اضطرابى لمراى الماء المتجمد . إن الدانوب كالح قدر ، يشبه تماما وجوه الناس التى كانت تمر فى الشارع ، ولم أطلب نصيحة منه أيضا . كان الجو باردا ، ولكن السير أذفانى ، وجلست فوق هلب مركب ، ووضعت العلبة أمامى ، ونظرت إليها ، أحسست بأننى أهدأ شيئا فشيئا . ربما استطعت أن أفتحها الآن . ولكن ما أن اقترب ذراعى منها ، وبقدر ما تقل عدد السنتيمترات التى تفصلنى عنها ، تتجمد الحركة ، وتتحول إلى عدم متجمد ولم أستطع حتى البكاء ، وخرجت من فى كلمات غير مفهومة . ولقد أدركت ذلك لأننى سمعت همس الشفتين . وجلت على الشاطئ . ووجهى إلى الدانوب . وأمام عيني بدت الجبال كأنها تستحم فى أمطار الخريف الحزينة . كان الماء الرمادى الدقيق النفاذ يتساقط قطرة

قطرة فوق الجسور ، وكانت تبعث القطرات التي تسقط في ماء
النهر فقاعات صغيرة وألقيت من جديد نظرة على العلبة ، إذن ،
هذا هو المستقبل .. الشفاء . الميراث .. ؟ وانتابني تقزز بارد .
تقزز خائق . ونهضت ، لأنني أحسست أن قطعة الحديد التي أجلس
عليها باردة . واهتز جسدي كله اهتزازا متقلصا . إذن ، هذا هو
الخلاص . العالم الأفضل . ذلك الموجود داخل العلبة على شاطئ
الدانوب ؟ ولكن فجأة كف جسمي عن الاهتزاز . وأصبحت
هادئة ثابتة كتمثال من حديد . ونهضت ونظرت أمامي نظرة
مستقيمة نحو الجبال ورفعت ساقى ، ودون تردد ركلت العلبة .
ودارت دورة صغيرة ، ولم تسقطها الدفعة إلا بعد خمسين سنتيمتراً
فقط من الشاطئ . وأحدث سقوطها اضطراباً بسيطاً في المياه
وظلت طافية لحظة ، ثم غطست تحت ثقل ما تحتويه . ورأيتها
تدور بسرعة على بعد نصف سنتيمتر تحت مرآة الماء ، قبل أن
يبتلعها اليم .

ولم يعد هناك بعد ذلك شيء يمكن عمله .

رفعتا بالصغيرة

للكاتب : لادبوسه نامى

ترجمة : عمر رضى

يبدو أن شيئاً أصاب جوجى . إنها تذهب إلى المدرسة بغير انتظام ، وتؤدى الواجبات المدرسية باشمزاز . وفى الاجتماع الذى يحضره أولياء أمور التلاميذ ، شكا المدرس إلى أمها قائلاً : « أنا لا أقول عنها أنها غبية ، وإنما أقول أنها كسول . ويجب أن يكون هناك تحفيز لها من قبل المنزل أيضاً على متابعة دروسها ، وتدافع مدام ديميتير — أم جوجى — عن إبنتها . وإنها لتحمىها ضد كائن من كان ، وضد النساء اللاتى يقطن بجوارها واللاتى نصحنها بأن تضربها ضرباً مبرحاً .

وقالت مدام جولياش : « إنها خائفة منها ، ولذلك فهى تدافع عنها . إن ضميرها يعذبها لأنها نسيت والد الفتاة فى أقل من لمح البصر . »

وتدافع مدام هولبان ، المطلقة الجميلة التى تعمل فى مصنع

الأغذية ، عن مدام ديميتير ، فتقول :

— لماذا تفهمونها بأنها نسيتها ؟ لقد اختفى المسكين ديميتير في الهجوم الذى وقع على نهر الدون فى سنة ٤٣ . . . اختفى لساعته . ماذا تستطيع امرأة وحيدة مسكينة أن تفعل إزاء ذلك ؟

أجابت مدام جولياش :

— حتى الآن ، هناك احتمال بأن يعود . بل هناك احتمال أن يعود أناس فى خلال عشر سنوات . وسوف ترين . لا يليق بامرأة لها مثل هذه الابنة الكبيرة أن تشجع المترددين عليها ، وأن تذهب إلى المسرح والسينما وأن تسرح شعرها « بيرمانانت » لدى الخلاق . ونهضت مدام هولبان وانصرفت ، مخافة أن تنشب مشادة بينها وبين مدام جولياش . إن مدام جولياش سيدة عجوز ثائرة وليس لها من عمل سوى الثروة .

وحقا ، لقد اختفى يوجيف ديميتير فى سنة ٣٤ أثناء الهزيمة التى جرت على نهر الدون ، ويعرف رفاقه الذين كانوا معه فى نفس الفرقة — وعلى الأقل من بقى منهم على قيد الحياة — ماذا حدث له . وكل منهم يقرر ما حدث كما لو كان حقيقة لامراء فيها ولكن يروى كل منهم قصة مختلفة . وطبقا لأقوال جالامبوش فقد أصيب ديميتير بشظية قنبلة ، ومات بين ذراعيه ولكن أقوال جالامبوش لا يمكن التعويل عليها ، لأنه أصيب بالتيفود وأمثال هؤلاء المرضى يخلطون بين أحلام الحمى والحقائق . وطبقا لأقوال جالامبوش ، فقد مات بين ذراعيه ألف شخص ، أو بتعبير أدق جميع الأشخاص الذين يستعلم عنهم الناس منه .

ويؤكد هالكا أنه انضم إلى الروس. ولديه هناك غانية فائقة ومن أجل ذلك لم يعد. ولكن هالكا لا يمكن أن يصدق هو الآخر لأن قلبه مشغول بمدام ديميتير المرأة المتوهجة الجميلة... النوع الذي يروقه. ويؤكد بال تاكاش أنه رأى يقع أسيرا، ولكنه لم يأبه عندما وقع في الأسر، بل كان يصفر مبتهجا وهم يقودونه إلى الوراء. ويقول تاكاش إنه رأى ذلك من قمة شجرة عالية تسلقها كي ينقذ نفسه.

حسنا، لعله لا يهم ما حدث، وكيف حدث. إن بيت القصيد في الموضوع هو أن والد جوجي لم يعد. وأحيانا تفكر مدام ديميتير فيه، وعندئذ تطرد ذكراه. ومع ذلك، فقد ظل ديميتير حقيقة حية في نظر المرأة، لأن هناك ابنته: جوجي. كيف يمكنها أن تكون صارمة مع هذه الفتاة الصغيرة اليتيمة. ثم لقد ظلت مريضة حوالى عامين ونجم عن ذلك أن تخلفت كثيرا في المدرسة. وأعلنت جوجي.

— إبتداء من الغد، لن أذهب إلى المدرسة بعد اليوم سوف أشتغل في مصنع.

— في مصنع. إنك صغيرة السن، ولا يبدو عليك أنك جاوزت الخامسة عشر، وأنت غير صالحة للعمل حتى الآن. من الأفضل أن تذهبي إلى المدرسة.

وضربت جوجي الأرض بقدميها غاضبة وقالت:

— لن أذهب. سوف أذهب إلى مصنع حامض الكبريتيك.

— إلى مصنع حامض الكبريتيك ؟ !

— إنه ليس مصنع حامض الكبريتيك فقط ، وإنما هو أيضا مصنع للأحماض الكيماوية . لو أننا اشتغلنا نحن الاثنين ، لاستطعنا أن نحيا حياة لائقة . لقد سئمت حياة البؤس . إنك تقومين بتفصيل وحياكة فستان أو فستانين من حين لآخر وهذا كل شيء . سوف يتحسن حالك ، لو أنك اشتغلت في مصنع . لقد ولى عهد المشروعات الفردية .

— ماذا تقولين ؟

— المشروعات الفردية ! ها ! إن مشروعا فرديا كالمشروع الذى تقومين به يا أماء ، لا يمكن أن يدر مبلغا كافيا للحياة حياة لائقة لأنه من الناس يقصدونك لصنع ملابسهم لديك ؟ أولئك الذين لا يريدون أن يدفعوا أسعارا مناسبة . أنت تقبضين ٨٠ فورينت فى الفستان ، وتدفعين ثمن الخيط وتكاليف الكى بالكهرباء . وتقضين ما بين ٣ و٤ أيام كي تنجزى هذا الفستان . اخسبى كم يمكنك أن تكسبى ؟

— حسنا ، هذا صحيح ، ولكنى أشتغل عندما أحس برغبة فى العمل .

أجابت جوجى بوقاحة .

— لا تقولى عندما أحس برغبة فى العمل . إنك تعملين ، عندما ترغب الزبوة فى صنع فستان . وفى المصنع ، توجد ساعات عمل منتظمة ، أما فى المنزل فتشتغلين أحيانا فى الليل ، ثم يأتى أسبوع بعد ذلك دون عمل ودون مكاسب .

ودخلت جوجى المصنع كعاملة مبتدئة . وتنظر إليها أمها بقلق ، عندما تقفز من سريرها فى الساعة الخامسة صباحا . كان عليها أن تستيقظ مبكرة ، لأن عملها كان بعيدا جدا فى طريق شوروكشارى بينما كانا يقيمان فى بودا فى هوفوشفولج .

كانت جوجى تحيلة ، ويخيل للناظر إليها أنها ازدادت نحولا فى بضعة أيام قليلة . وعندما تنظر أمها إلى يديها ، تشعر بحزن شديد . إنهما مغطيتان ببقع زرقاء صغيرة ، وإنها لتغسلهما عبثا لقد تأكل جلدهما بفعل الأحماض السكياوية التى اخترقته .

وتتندم مدام ديميتير قائلة : يا لبشاعة يديك !

— سوف تصبحان أكثر جمالا عندما أضعهما على أول أجرلى .

وتذهب جوجى باهتمام إلى المصنع ، وعندما تعود فى المساء تترنم بأناشيد العمال .

وقالت مدام جولياش :

— سوف تصبح هذه الفتاة ندا لامها فى سوء السيرة إنها تحب

من المصنع دون شك هذا العدد الوفير من الرجال الذين تعمل بينهم . وهزت مدام هولبان رأسها :

— إنها لازالت طفلة ، ولا يمكن أن تفكر فى الرجال فى مثل

هذه السن .

— ها . . . انظري كيف برز نهدها . وهل تصدقين أنها

كسبت فى نصف شهر . . . فورينت من عملها فى المصنع ؟ لقد أعطت

لامها أكثر من . . . فورينت . وتذكرى ما أقوله لك جيدا ، سوف

تحمل قريبا جدا للنزل مبلغا آخر لا يقل عن ١٠٠ فورينت .

دار هذا الحديث بين مدام جولياش و مدام هولبان في متجر
« كوزيرت » ، ولقد غضبت مدام هولبان غضبا شديدا من المرأة
العجوز إلى حد أنها فضلت أن تغادر المتجر دون أن تشتري السكر
الذى كانت قد اعتزمت أن تشتريه . وقالت مدام جولياش لسيده
لا تعرفها على الاطلاق كانت واقفة بجوارها أمام منضدة البيع
« ثم إنها تساوى حقا هذا الثمن » . ولم تجب المرأة المجحولة ، بل
انسحبت من جانب مدام جولياش . وتمتمت مدام جولياش
« كلهن عاهرات » ، وقد صبت جام غضبها على السيدة المجحولة التي
رفضت أن تبادلها الحديث .

مضى على جوجى ثلاثة أشهر ، وهى تعمل فى المصنع . وشيئا
فشيئا ، أذعنّت مدام ديميتير للحقيقة الواقعة ، وهى أن جوجى
فتاة عاملة . بل أصبحت مسرورة ، لأن الفتاة كانت قبل كل شيء
تكسب نقودا . وهى تعطى ماتكسبه لأمها . واشترت مدام
ديميتير حذاء لنفسها ، وفستانا لجوجى من القطن الأخضر المزدان
بزهور كبيرة . وتحسنت يدا الفتاة إلى حد ما . لقد علمتها امرأة
عاملة تفوقها خبرة كيف تغسلهما : أن تدلكهما تدليكاً قويا فى
دورة المياه بالغازولين وفرشة الأظافر عندما تنتهى من عملها مباشرة
وترصدت مدام جولياش لمدام هولبان على السلم ، وقالت لها :
— « الآن ما رأيك فيما قلته لك ؟ لقد عادت صغيرتك جوجى
أمس إلى منزلها بعد الساعة الحادية عشرة .

وسألت مدام هولبان متعجبة :

— ولماذا صغيرتى أنا بالذات ؟

وأجابت مدام جولياش غاضبة :
— لماذا ؟ لأنك تدافعين عنها دائما .

— يمكنها أن تظل شريفة ، على الرغم من أنها تعود إلى
منزلها في الساعة الحادية عشرة ، وقبل كل شيء ، فهذا من شأنها . .
من شأنها وحدها فقط ولا شأن لأحد بذلك على الإطلاق .

— أوه . . يا سلام ! يا سلام ! يالك من امرأة عصرية . .
نحن مقبلون على عالم رائع يحق فيه للفتيات الصغيرات أن يعدن
إلى منازلهن عند الفجر . عالم ديمقراطي حقا !

وكما فعلت المرأة المجهولة في المتجر ، تركت مدام هولبان مدام
جولياش مرة ثانية واقفة وحدها هناك . ومع ذلك ، فقد بدأت
هي أيضا تشعر بغضب إزاء جوجي . وزارت مدام ديميتير على
غير انتظار وطلبت منها أن ترسل الفتاة إليها في اليوم التالي —
صباح الأحد — لأنها تريد أن تقول لها بضع كلمات .
وتهدت مدام ديميتير قائلة :

— سوف أرسلها لك ، إذا شئت أن تذهب . إنها لاثابة بأقوال
وهي تتبع رأسها الأهوج . ولقد عادت الليلة الماضية إلى المنزل
متأخرة أيضا . وعندما سألتها اين كنت ، لم تفعل إلا ان ضحكت
وقالت إنها ستخبرني بذلك يوما ما . قلت لها : يا ابنتي ، أنت على
وشك الزلل ، وازداد ضحكها وكدت أن تقض عليها ، مع أنني لم
أضربها في يوم من الأيام . وقالت لي : لا تقلقي بشأنى ياماما . .
لأنى عاملة . وفى استطاعتى أن أهتم بشأنى ، كما أفعل الآن .

وقالت مدام هولبان وهي متأهبة الانصراف عند الباب :
— إرسلي الفتاة لى .

كانت متألة جداً لما سمعت . وقالت لنفسها يا للهول ! ربما
كانت هذه المرأة المعجوز المشاكسة مدام جولياش على صواب ؟
وهبطت جوجى فى اليوم التالى لدى مدام هولبان . وبادرتها
— صباح الخير . . أعنى ، الحرية ،

وردت مدام هولبان تحية الفتاة قائلة ، الحرية . ثم دفعت
صفيحة الكعكة إلى داخل الفرن مرة ثانية ، لأن الكعكة كانت
لا تزال شاحبة . تشمت جوجى بحركة أنفها ومديرة نظراتها فى
أنحاء المطبخ وقالت : .

— يا للرائحة التى تنبعث منها والى تعطر المكان .
— سوف أعطيك قطعة منها ، عندما أتهى منها . ولكنى
أريد أن أستفهم منك يا جوجى عن بعض الأشياء ، فاجلسى .
وأشارت مدام هولبان إلى كرسى مطبخ أبيض بياض الثلج .
قالت جوجى :

— كل شىء جميل جداً هنا . عندما يزيد أجرى ، سوف
أبتاع أثاث مطبخ مماثل لهذا تماماً .

وأجابت مدام هولبان :

— يمكنك أن تنتظرى قليلا كى تحققى هذا . إن الأثاث
الجميل والملابس الأنيقة والحياة الرغدة ليست كل شىء . أحيانا
يدفع الإنسان مبلغا طائلا ليشتري به شيئا تافها رائع المنظر .

— إن أصحاب الدكاكين يغشون طبعاً . ولكنى لا أشتري أبداً إلا من متجر من متاجر الدولة .

وشعرت مدام هولبان برغبة فى معانقة الفتاة لإجابتها الحمقاء . وفكرت فى أن مدام جولياش ولا شك امرأة عجوز تشهر بالناس . ومع ذلك . فقد اعترفت أن توجه بضعة أسئلة إلى الفتاة حتى تتأكد . ولجأة ، قذفت الفتاة بسؤالها :

— أين كنت تتسكعين فى هذه الساعة المتأخرة من الليل ؟
واحمرت وجنتا جوجى خجلاً ، ولم تجب . ولم يرق هذا الخجل لمدام هولبان .

أترى هذه الكلبة العجوز مدام جولياش على حق ،
فى نهاية الأمر ؟ !

— لماذا لا تخبرينى يا صغيرتى ؟ أنا لست أمك ، ففى استطاعتك أن تخبرينى . وغضت جوجى من بصرها ، وقالت بعد لآى :
— إننى خجلة .

واصفر وجه مدام هولبان . ياللهول . لقد كانت الشمطاء الملعونة مدام جولياش على حق .

وأدارت جوجى أنفها فى أرجاء المطبخ ، وتشممت :

— إن الكعكة تحترق أيتها العمة هولبان .

لقد كان وقع الاستغزاز عليها شديداً ، ولذلك أصابتها رجفة ولكنها كانت رجفة معتدلة .

وقفزت مدام هولبان إلى طرف المطبخ . وأخرجت صفيحة الكعكة . وحقا لقد احترق أحد وجهي الكعكة احترقا طفيفا .

قالت جوجي :

— إنني لا أحب الكعك المحترق .

قالت مدام هولبان :

— حتى لو تمكنت من إنقاذها ، فإن تأكل منها . . .
أفضل أن ألقى بها في صندوق القمامة .

كانت جوجي منصرفة عن مدام هولبان . كانت تصوب نظراتها إلى الكعكة . كانت تعبد الحلوى . وقالت :

— كنت خجلة من إخبار أمي ، وفكرت في أن أسأل العمه هولبان كي تجد حلا لهذه المسألة .

ومسائل أخرى . عليها إذن أن تجد حلا لمشاكل هذه السكينة الصغيرة . في استطاعتها أن تتوقع ذلك عندما يصبح لون القمر أخضر . حتى اليوم ، لقد كانت مغرمة بجوجي إلى حد أنها كانت تعتبرها ابنتها هي وألقت غاضبة بصفيحة الكعكة التي كانت تمسك بها على أرض المطبخ .

قالت جوجي :

— إنها لم تحترق كثيرا . . . إنني أحبها هكذا .

صاحت مدام هولبان ناثرة :

— اصمتي ودعي هذه الكعكة جانبا وحدثيني عن نفسك .

كانت عينا جوجى مشتتين على الكعكة . وقالت :
— حسناً . . أنت ترين يا عمى أننى خجلة لأن . . الكعكة
لم تحترق على الإطلاق . لقد احمرت قليلا .
— هل أنت مجنونة ؟ تكلمى عن عودتك إلى المنزل
عند الفجر .
— سأخبرك يا عمى ، لكنه سر ، يمكنك أن تخبرى به
أى فقط .

ورفكرت مدام هولبان ، وقالت لنفسها :
— هذه الفتاة مجنونة . إنها حالة مرضية . لا يمكن للإنسان
أن يغضب منها .
— إننى خجلة لأننى كرهت أن أذهب إلى المدرسة كراهية
مقيدة ، والآن . .

— لا تتحدثى الآن عن المدرسة ، تكلمى عن أين كنت
تسكعين طوال الليل .
— لو أن ذلك التسكع ظل طوال الليل ، ما استطعت العمل
إننى أظل هناك كل ليلة حتى الساعة الحادية عشرة .
— أين . . أينها التعسة ؟

ورمقت جوجى مدام هولبان بنظرة متعجبة وقالت :
— لقد قلت لك يا عمى . . فى المدرسة ، إننى أواظب على
حضور دروس ليلية . من فضلك . لا تضحكى منى . ولكنى
اليوم جد شغوفة بالتعليم . إننى أريد أن أصبح مهندسة كياوية .

احتوشون

للكاتب : (جيموند موريتز)

ترجمة : ابراهيم المطار

أشرع كلب الراعى أذنيه وأرهف السمع ثم راح يتشمم الهواء . ولم تمض دقيقة حتى بدأ يزجرو وينبح .

قال الراعى لكلبه :

— ماذا جرى ؟

ولكن نباحه ازداد حدة . وتساءل الراعى :

— ماذا وراءك ؟ . . أضيوف من المدينة . ؟

ولاذ الجرو بالصمت متسماً لحظة .

— أتراهم رجال المزارع ؟

ولم يلبث الجرو أن عاد إلى نباحه من جديد .

— ماذا بك . . ؟

ثم اضطجع الراعى فوق الفروة مستظلاً بجواره ، ولم يشغله الأمر أكثر من هذا .

ولم يمض وقت قليل حتى تعالى نباح كلبي الحراسة الكبيرين ،
منذرين باقتراب غريب . وانضم معاً في عواء غاضب أجوف ،
كان دويه كفيلاً لبعث الرعب القاتل في قلب الشيطان .

ولكن الراعى كان قد أدرك ، أن الأمر لا يعدو أن يكون
اقتراب غريب . واقد كان فيما أنذره به جروه الكفاية .

ومر وقت طويل مل ، قبل أن يظهر الراعيان فوق السهل
الاعبر ، ممتطين حماريهما ، وفي أثريهما كلبان يعدوان .

وتراجع الجرو حتى التصق بسيده ، وواصل نباحه العنيف
دون هوادة . أما الكلبان الكبيران ، فقد لان نباحهما حتى هدا ،
إذ تبينا في القادمين راعيين من أهل المنطقة ، ولعلمهما أيضاً ، قد
تبينا في الكلبين جارين لهما . كان كل منهما يكف عن النباح فترة ،
ثم يعود لينبح مرة أو مرتين ، ولكنه كان نباحاً لا جد فيه .
أما الجرو ، فقد كان وحده الذي لم يتخل عن نباحه ، كان
ينبح كأنما قد طعن بسكين .

وبينا كان الزائران يتقدمان من القطيع ، شرعت الكلاب
تقتل وتتهارش وتتمرغ على الأرض .

وأطل أحد الراعيين من فوق حمارة ، ووخزها بعصاه ،
ثم لوح بها فوق رأسه ليضرب هذا الكلب أو ذاك .

ولكنه لم يفعل . ثم ترجل أخيراً عن مطيته وتوكل على عصاه
الحشنة متجهاً إلى فروة الراعى المضيف . صاح :

— هيه هيه

واعتدل المضيف من ضجعته ، ثم انكأ على مرفقه ونظر



إلى القادمين ، ثم فاه ببعض عبارات الترحيب . وهنا تحول عراك
الكلاب إلى هراش بين أصدقاء ..

وبلغ الزائر الأول مرقد القطيع . كان يتقدم متخطرا في
خطاه الواسعة . قال :

— طاب يومك يا رجل .

— طاب يومك .

ونفض الزاعي على قدميه عندما تبين الضيف ، رغم أنه لم يكن
أهلا بهذا التكريم . كان رجلا شريرا . تناقل الناس عنه ، أنه
اتهم مضيفه — في الحانة — منذ أيام ، باختلاس مراعى الغير
ليكلا أغنامه .

لماذا يشيع هذه القرية عن رجل يحمل تصريحاً برعى أغنامه
في منطقة محددة لم يتعداها ؟

ولكن ايس من اللائق أن يفصح الإنسان عن مثل هذه
الافكار وهو يستقبل ضيفه . شد المضيف على يد القادم ثم قال :

— تفضل . . . تفضلا كلاكما .

وهنا بلغ ثانيهما المكان ، فبسط عن دابته بدوره ثم أطلق
الحمارين لحالهما ، ولكن أحداً منهم لم يتزحزح عن مكانه ، وراح
عليهما السكون ، ولم يكن يتحرك منهما إلا جلد يرتعد تحت اسعات
الذباب ، وآذان حائرة تتبع صوتا هنا وهناك .

وسحب كل من الراعيين الزائرين فروته من فوق ظهر حماره
وبسطها على الأرض ثم جلس . جلس الثلاثة يتبادلون النظرات

دون أن ينطق أحدهم بكلمة . كانوا ثلاثتهم من الرعاة . أولئك الرجال الذين يشاطرون قطعانهم معيشتهم . لم يكن أحدهم قد شاهد قرية قط ، اللهم إلا إذا كان قد اضطر يوماً للذهاب إلى عرس أو سوق . إنهم من أهل البراري الخشنين . كانوا يجلسون تحوطهم أرض السهل الفضاء ، والسماء الزرقاء . سماء تسبح على صفحتها قافلة من السحب البيضاء ، وأرض لا يسمع في جنباتها غير غناء الصراخير الجبلية . ولم يكن بقربها غير شجرة واحدة ملتوية الجذع ، من أشجار الكثرى ، تتمدد أغصانها متدانية نحو الأرض .

ولم يكن القطيع الكبير قد عاد بعد ، كان مع العفريت الصغير بعيداً ، كان مع ابن ذلك الراعى ، غلام في ريعه الثاني عشر . ولم يكن ثمة ما يوصف في الغلام ، فقد كان قبعة ضخمة وخصلة من الشعر ثم قليلاً من الفضول أيضاً . كان وقت قدوم الضيفين ، قد بدأ يسوق القطيع عائداً به ، وعند الغسق ، كان قد بلغ مجلس أبيه .

وكان الرعاة الثلاثة مازالوا على جلستهم التي خيم عليها الصمت والرعاة يستطيعون أن يقضوا أياماً وأياماً دون أن ينطق أحدهم بكلمة . وعندما يصبحون معاً ، فهم يحتفظون بصمتهم أيضاً معاً . وحتى في مثل هذه الأوقات التي يتزاوون فيها ، لا يكلف أحدهم نفسه عنا الحديث .

— والمرأة ...

فاه أحد الزائرين بهذه الكلمة آخر الأمر . كان رجلا ضخما
أحمر البشرة . كان قويا عظيم الهيكل ، يتناثر على صفحة وجهه
النمش . وكانت له عينان زرقاوان ، وشارب في لون الرمال .
وأما شعر رأسه ، فقد كان من العسير على الإنسان أن يتبينه ،
لأن قبعته كانت معلقة فوق حاجبيه .

وعقب الزائر الثاني على كلمة رفيقه بزجاجة كزجاجة الخنزير . كان
أقصر منه قامه ، وله أنف أفطس تلمع من فوقه عينان فضوليتان .
أخذ منذ البداية يدخن غليونته في هدوء وهو ينظر إلى كل من
جليسيه دون أن يشترك في حديثهما بكلمة واحدة . وأجاب
المضيف :

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| — كانت هنا | — متى ؟ |
| — منذ أسبوع تقريبا . | — ومتى ستأتي ثانية ؟ |
| — إنها ستأتي . | — هل لديك طعام ؟ |
| — ما يكفي لأسبوعين | — عشرة أيام |
| — عشرة أيام | |
| ثم عاد الصمت يخيم عليهم . | |

وعندئذ وقف الغلام قربهم أيضاً . كان يتكى على عصاه
الحشنة وهو يرقب الزائرين دون كلمة . كم كان تواقا إلى معرفة
هوايتهما ، لماذا جاما . وما كان صمته لعدم اجترأ على الحديث .
ولكن المسألة أنه لم تكن به رغبة في الكلام ، مادام أحدهم
لم يتطوع بإجابة تطفئ جذوة فضوله المشتعلة في عينيه . وعلى

أى حال ، فما وجه العجالة ؟ إنه ليس متعجلاً لمعرفة ما تسأل عيناؤه عنه .

وبدأت الشمس فى الانحدار نحو مغربها وراء الأفق . والغلام مازال على وقفته ، ونظراته المتسائلة يصوبها إلى الرجال الثلاثة . إنه لم يعرف حتى الساعة ، من يكون هذا ومن ذاك ، ولا عرف حتى ماذا يريدان . وشملة موجهة من الحسرة عندما ذكر أن عليه أن يذهب الآن مع قطيع الأغنام إلى الحظيرة . ولكن ترى هل سيأتيه الجواب على تساؤله حينئذ .

حسناً . فحتى الساعة لم يأت الجواب ، لأن ثلاثتهم يضطجعون فحسب ، ولا يفعلون شيئاً سوى مواصلة تدخين غلايينهم . وقد ينمضون جالسين أحياناً ، لكنى يجعل كل منهم ساقيه متقاطعتين كمادة الرعاة .

وكان الراعى المضيف يلقى — من وقت لآخر — بنظراته على ما حوله ، كأنما يبغى التطلع إلى أغنامه . ولكنه فى الواقع كان ينظر إلى عصاه ويفكر فيما إذا كانت فى متناول يده .

وعندما لمست الشمس الأفق ، كانت أشعتها تعكس على كل ما هناك بريقاً أحمر . وبدأت الأطيوار تحلق فوق الرؤوس ، أطيوار صغيرة هائلة العدد ، راحت تصيد الذباب المتصاعد فى جماعات كالسحب من بين أعشاب السهل .

— أسمعنى ؟ — ثم . . . — هل لديك منطقة ؟ — نعم . — لقد رأيتك تتمنطق بها فى العام الماضى بالسوق . إنها مزينة بأزهار من النحاس . — إنها عندى .

— تستطيع أن تبيع هذه .. — أبيعها ؟ — نعم .
— إنها ليست للبيع . — كلا .. ؟ — كلا . — لم لا ؟
— لا . فقط . كانت قد صنعت من أجلى — من أجلك ؟
— من أجلى ومن أجل غلامى . — من أجل غلامك ؟
— من أجله . — من أجلكما أتما الإثنين ؟ — نعم .
وانتهى الحديث فماد الصمت من جديد .
وهبط الظلام فجأة على كل ما هنالك . هبط فى سرعة كما لو كان
أحدهم قد أطفأ قنديلا .

— إذن ، فلن تبيع . — لقد قلت لك .
وتسللت يد الراعى الضخم إلى عصاه فقبض عليها ، ثم سحبها
فى هدوء إليه ، كأنما يهم بالقيام .
ولم يأت المضيف بحركة ، ولكنه كان يرقبه بعين لا تطرف .
كأنه كلب يقظ من كلاب الرعاة يقوم بالحراسة .
— أهذه كلمتك الأخيرة ؟

وفى لحظة واحدة ، قفز المضيف واقفا ووثب الآخران عليه
وقرعت العصي مرة ، ثم أخرى . فى أول مرة ، عصوان على
العصا الثالثة ، أما فى المرة الثانية ، فقد كانت عصا واحدة على
رأس المضيف .

وترنخ الرجل ..

— هل جئتما من أجل هذا ؟

ولم يستطيع أن يزيد كلمة . فقد وثب عليه الرجلان الوحشيان

وفي دقيقة واحدة ، كان الرجل مضروبا حتى الموت . وسقط
الراعى المضيف فوق الأرض ، وحتى في هذه اللحظة ، لطمه
الرجلان ، أحدهما بعد الآخر ..

كان الغلام الصغير هناك إلى جوارهما ، ولكنه لم يكن يستطيع
شيئا أكثر من أن ينظر فحسب . لقد حدث كل شيء في سرعة ،
فلم يتمكن حتى من أن يصيح .

قال له الرجل الأحمر البشرة : — اخلع عن أبيك منطقته .
ولكن الغلام ظل واقفا لا يتحرك — قلت لك اخلعها فوراً .
وبوجه أبيض كالموت ، تحرك الغلام تحت نظرات الرجلين
إلى أبيه ، فذاع عنه المنطقة وسحبها من حول وسطه . — هاتها هنا .
ورفع الغلام يده بالمنطقة وقلب النظر بينهما محاولاً أن يعرف
لمن منهما عليه أن يسلمها . ولكنه عندما رفع البصر ، لم يستطع
أن يرى إلا أن عصا قد ارتفعت . ثم هبطت العصا على رأسه .
لقد تلقى ضربة واحدة جعلته يسقط على الأرض ميتاً لتوه .

وكأنما أدركت الكلاب الأربعة ما وقع . فقد ازداد هراشها
الوئيد حيوية وعنفاً . وثب كلبا المضيف على الآخرين وقد أخذ
كل منهما بخناق غريمه متدحرجا معه فوق الرمال . كانت جميعها
تصطرع وتعوى وتتمرغ وسط الآلام والدماء .

أما الجرو ، فقد وثب على الراعى ذى البشرة الحمراء وعضنه
في ساقه ، بينما كان الرجل يركله بقدميه ويضربه بعصاه حتى
أخذ أنفاسه .

لم يكن الظلام يسمح برؤية مسرح القتال الذي يجري عنيفا بين الكلاب الأربعة . ولكن المعركة انتهت على اى حال ، عندما قضى اثنان منها على الآخرين ووقف الرجلان وقد انكأ كل منهما على عصاه ، ينتظران انتهاء كليهما من مهمتهما . وبرز الكلبان من الظلام يلحق كل منهما جراحه وقد خضبت الدماء جلده . قال الراعى الضخم : — انبشا . . انبشا الأرض .. !

وسرعان ما بدأ الكلبان فى حفر فجوة فى الرمال ، إلا أن عملهما كان غاية فى البطء . فتناول كل من الرجلين معوله القصير المقبض من على ظهر حماره ، وراحا يعاونان الكلبين . وعندما تم صنع الحفرة ، التقط الرجل القصير جثة الغلام ثم ألقاها فى قاعها ، وحاول سحب جثة الأب ، ولكن ثقلها كان أكبر من استطاعته . قال زميله : — هاك المنطقة .

وتناولها القصير فعمدها حول عنق الرجل الميت ، ثم جره إلى جوف الحفرة . وعندما أطل القمر على السهل ثانية ، كان المضيف وولده وكلابه الثلاثة تحت الرمال .

وجمع الرجلان بعض الروث فأشعلا منه نارا فوق القبر ، وأخذا يشويان القديد . ثم تناولا عشاءهما فى تلهذ واستمتاع .

قال الراعى ذو البشرة الحمراء :

— ها نحن قد انتهينا . وليس علينا إلا أن نتخذ طريقنا عائدين . وقام إلى الأغنام الراقدة يثيرها . وأجفلت الأغنام الثلاثمائة مذعورة ، ثم انطلقت نحو السهل . كان من العسير عليها أن تسير

فى وقت قد هيات أنفسيها فيه للركون إلى راحة تطول حتى الصباح .
لم تكن لتدرك ، لماذا كان عليها أن تذهب دون طعام . ولكنها
عندما أرغمت على السير ، سارت . وفى أعقابها كانت تعدو
أربعة من الخمر ، والكليان الجريحان . ومن خلفها جميعا ، كان
الراعيان يديان بخطوهما الهادى . فى سكون .

— ٢ —

وعندما انقضت أيام عشرة على تلك الليلة ، كانت امرأة
سمراء تضرب هائمة على السهل الفسيح . كانت ترتدى ثوبا من
الكتان الأبيض ، وتتمل حذاء طويلا ضخما ، قد عقد رباطه
حول ساقها بإحكام . وكانت تغطى رأسها بقطعة من نسيج أبيض
وقد حملت على ظهرها صرة . سارت المرأة منطلقة فى سرعة رغم
أنه كان يومها الثالث من رحلتها على قدميها .

كانت القرية التى قدمت منها بعيدة غاية البعد . فقد كان على
زوجها أن يرعى قطيعه ويكلاؤه على أى حال ، وهو لم يعثر على
مرعى أدنى من هذا إلى القرية وامتلأ قلبها جذلا عندما انقطعت
بصرها على البعد مرأى شجرة الكمثرى البرية بجذعها المنتوى . إن
زوجها يرعى غنمه عادة قرب هذه الشجرة . ولكنها الساعة
لا ترى الرجل فى أى بقعة هناك .

كان المسكن وحشا ، حتى لقد كان من العسير على أحد أن
يعثر على قرية أو مزرعة على مسيرة يوم من هنا . لم يكن من شىء
سوى السهل المنبسط فى رهبة . ولو فارق أحد مكانه من تلك

المفاوز ، لكان من العبث ملاقاته . وكذا لم تجد المرأة غير مكان النيران القديمة الخاملة ، فجلست برهة تلتقط أنفاسها .

أنفقت نهارها طواله في التنقيب فيما حول المكان . في تلك الأماكن التي كانت تذكرها . ولكنها لم تعثر حتى على الآثار التي تخلفها أغنام القطيع . فلا آثار حديثة لحوافرها ، ولا بقايا علفها التي تتناثر خلفها بعد الرعي ، لامعة على الطريق في ضياء الشمس . لم تكن هناك سوى الآثار القديمة الجافة ، التي ترجع لعدة أسابيع مضت وقد غسلتها الأمطار واكتسحتها الزوابع منذ وقت طويل ورقدت المرأة تحت السماء المخوفة ، دون أن تعرف أو تتخيل ، إلى أين عساه يكون قد ذهب زوجها . وبعد سنة قصيرة قلقة ، قامت مع الفجر الباكر ، وسارت من توها لتبحث عن الرعاة الآخرين ، فربما أمكنهم أن ينبئوها بكلمة عن الرجل .

وبلغت مكاناً من السهل ، شهدت في أفقه البعيد دخانا . إنه دخان سعيد موفور ، هذا ليس رجلها . إنها تعرفه من مجرد النار التي يشعلها . رجلها . . ذلك البائس الطيب ، لم يكن ليغنى قط بإشعال نار ، مادام في طوقه أن يستغنى عنها . كان يحب كل شيء جافاً ، وطعامه بارداً . إنه لم يشعل ناراً لإفطاره قط . كان يتناول خبزه وقديده وبصله كما هي على حالها . ولكنه كان يشعل ناراً ، وقت الظهيرة أو في الأمسية فحسب ، ليطهو وجبة ساخنة . ولم يكن ذلك إلا من أجل الطفل .

وعندما كانت تتقدم ، انطلقت الكلاب الضخمة المتوحشة

تعدو تجاهها ، ولكنها لم ترهبها . كانت تعرف كيف تخاطب
مثل هذه الكلاب . أليست ابنة راع من الرعاة؟ وماهى اليوم زوجة
راع كذلك ونبعت الكلاب فى وجهها وعوت، ولكنها لم تؤذها.
واقتربت من النار ذات الدخان ثم صاحت :

— طاب يومكم أتم أيها القوم الطيبون .
كان حول النار راع أحمر البشرة ، وثلاثة من صبيان الرعاة .
واستطردت المرأة :

— ألا يعرف أحدكم إلى أين ذهب زوجى بقطيعه؟ إنه ذلك
الذى يرعى فى الغرب من هنا .

— ألم يكن معه ثلاثمائة رأس من الغنم ؟
— بلى ، ثلاثمائة . إنه هو . اسمه بودرى الراعى .
— اجلسى إذن يا أختاه .

وظلت المرأة واقفة برهة . ولكن ، بما أنها ليست فى عجلة
من أمرها فلتجلس . ومن ثم فقد جلست القرفصاء على عقبيها ،
كما هى عادة الرعاة إذا جلسوا للراحة ، ولكنها أبقت الصرة
فوق ظهرها .

— حسنا . أنا لست أدري إلى أين ذهب رجلك . لقد سار
نحو مغرب الشمس .

— وإلى أين تراه قد ذهب فى هذا الاتجاه ؟
— لم يقل إلى أين هو ذاهب، ولكنه انطلق هكذا ليعبر الدانوب
— ليعبر الدانوب

— لقد مر بهذا الطريق منذ اثني عشر يوما أو ثلاثة عشر يوما
وقال إنه يجب أن يتعمد عن المكان فترة بسبب رجال الشرطة .
— هو ؟ — هو — بسبب رجال الشرطة ؟ — بسبب القانون .
— إنه لم يقل ذلك قط . وقد كنت معه منذ أسبوعين .
لم يفه بكلمة عن هذا الأمر .

— لقد كان رجلا صموتا .
— لقد كان هادئا ، ولكن لو كان الأمر كذلك لأخبرني .
ونار لها الراعي ذو البشرة الحمراء شوكنه التي كان يقلب بها الحساء .
— دونك الطعام ، كلى بعضا . — لقد أكلت .
— كلى قليلا ، كما لو كان طعامك . إني لن أنقم عليك لذلك .
ولكن المرأة لم تزد على أن هزت رأسها . لم تقرب الشوكة
ولم تغمرها في الحساء الشهى ، رغم أنه كان به قطع من اللحم
الطري الطيب المطهو مع بعض الأرز . إن هؤلاء الرجال يأكلون
جيذا حتى في وجبات الصباح .

ونظرت تجاه النعاج . كانت الأغنام قد اختلطت . رأت
بينها الماعز والنعاج المجرية أيضا . نظرت المرأة ثم تجمدت نظراتها
كما لو كانت تنظر إلى قطيعها . لو كان زوجها قد ذهب ، فلن
يكون لها بعد ماعز ولا نعاج .

قال أحمر البشرة :

— إني لأذكر أيضا .. أنه ، عندما كان هنا ، كان يتمنطق
بمنطقة مزينة بأزرار من نحاس .

قالت المرأة :

— كان هذا هو حقا . كان يجب تلك المنطقة ، وكان دائما
يلبسها حول خصره .

— لقد سألته عنها ، وطلبتها منه ، ولكنه لم يعطينيها .

— كلا . لم يكن ليعطينها لأحد على وجه الأرض .

— لقد عرضت عليه كل شيء . ولكنه لم يكن ليأخذ شيئا .

وضمت المرأة كفيها إلى صدرها وقد عصف بها الألم .

— أواه يا رجلى . ياذا النفس الطيبة . . .

— ثم قال أنه مضطر للذهاب

— هل تحدث عني ؟ — كلا . فقد سألته عنك . ولكنه لم يجب .

— ولا كلمة واحدة ؟

— قال فقط ، أنك كنت هنا . فسألته منذ متى ، فقال منذ

أسبوع تقريبا .

— منذ أسبوع تقريبا ؟ — هل قال ذلك ؟ — نعم .

— إذن فقد كان هنا منذ أسبوع واحد فقط .

— هل من الممكن أن يكون أسبوعا فقط ؟

ونظرت في تساؤل إلى صبية الراعى ، ولكن أين لهم أن يعرفوا .

— إنهم لا يعلمون . لأنهم لم يكونوا هنا آنئذ .

— أين كانوا إذن ؟

— كانوا هنا وهناك . — هل هم جدد على المكان ؟

— جدد أم غير جدد . هم لم يكونوا هنا .

- ولكنى ما زلت أسأل . لماذا جاء هو إلى هنا ؟
— لقد مر من هذا الطريق . هذا كل ما فى الأمر . كان يتجول
بقطيعه فجاء . ولا بد أن شيئاً قد وقع ، لأنه كان غاية فى الهدوء .
— لقد كان كذلك .
قالت المرأة هذه الكلمات وقد حدقت بعينين جفت منهما
الدموع وأخذ قلبها يدق فى رعب . قالت :
— ألم يخلف أى علامة ؟ — علامة ؟ ولأى سبب ؟ — إذن
ثم نهضت واقفة . — ألم يكن الطفل معه ؟
— الطفل ؟ لقد رأيتهما مرة مما . غلام صغير . كان كلاهما
مع القطيع — نعم .
— وكان هناك كلبا حراسة كبيران وجرو .
— نعم . إن الأمر كما تقول .
— إنهما لم يمسكنا إلا قليلا . ربما عادا فى الخريف .
— سأ نطلق للبحث عنهما .
— اذهبي إذن . . ولكنك تستطيعين البقاء هنا . كلنا بشر
وتستطيعين أن تمسكى هنا يوما أو يومين ، كما تريدن .
— هل قلت : سيتجه عبر الدانوب ؟
— نعم ، عبر الدانوب
— إذن فسأسير عبر الدانوب للبحث عنهما .
— يجب أن تتبعى على الدوام . . مغرب الشمس .
— سوف أسأل
ثم نهضت المرأة على قدميها . وجذبت الصرة فحملتها على
منكبها وأومات برأسها ، ثم انطلقت .

وتبعها الراعيان بأنظارهما وهي تبتعد . ثم استأنفا الأكل ،
وأخذوا يكرعان الجمعة من إبريق الفخار . ثم نهضا أخيرا ليلقيا
نظرة على القطيع .

وسارت المرأة وأوغلت في السير بعيدا ، حتى صار من العسير
على العين أن تقيسها على ذلك السهل العريض . وارتفعت الشمس
ثم ارتفعت إلى قمة السماء ، وكأنما كانت تنظر من دونها إلى
المرأة السمراء ذات الرداء الكتاني الأبيض ، وهي توغل في سيرها
الكليل عبر البيد . لقد سارت المرأة ثم سارت . . لم تسر إلى
بيتها ، بل سارت قدما حيث كانت تسير ، حتى بلغت الدانوب
وقد عبرته مع رجل يملك معبرة . ثم استأنفت تسيارها من جديد .
ذهبت إلى كل مكان ترعى فيه قطعان للرعاة .

ظلت تسير طوال أشهر الصيف ، حتى إذا اقترب موعد
هبوط الجليد ، كانت قد جابت البلاد طولا وعرضا باحثة عن
الرجل والغلام ، تعقببت كل قطيع وبحث أمره . جلست إلى كل
راع تسأله عن ذلك الرجل الصغير الطيب الصوت ، ذي الأغنام
الثلاثمائة .

وجاء الشتاء أخيرا ، فعادت تيمم وجهها نحو البيت في قرينتها
وفتحت باب المنزل بمفتاحه المخبأ في مكان هناك ، وعاشت شهور
البرد القارس في دارها .

لقد نما خنزيرها وكبر حجمه أثناء غيابها وكذا الدجاجات
وأفراخ الدجاجات ، فقد نمت وازدادت عددا . لقد عفى الجيران
بكل هذا عناية تامة حتى عادت .

ومع مقدم الربيع ، بدأت تمصف بقلبها الرغبة في الذهاب
وكان لجرو زوجها شقيق صغير أسود ، كان شيئاً صغيراً دقيقاً
ولكنه كان بارع الذكاء ودعته إليها قائلة :

— تعال معي أيها الجرو الصغير . دعنا نبحث عن آثار
سيدك

والمرة الثانية ، انطلقت المرأة تضرب في عرض السهل الفسيح
حاملة كل ما استطاعت حمله على ظهرها . وقصدت إلى المكان الذي
تركت فيه زوجها منذ عام مضى .

والمرة الثانية أيضاً ، وجدت شجرة الكمثرى البرية . وحطت
الرحال كما لو كانت تنوى أن تقضى الصيف بطوله هناك وبقيت
في المكان أسبوعين ، وربما ثلاثة ، فمن يدرى ؟ إنها لم تحصى
الوقت الذي أنفقته هناك . وقام الكلب الصغير على حراستها .
ولما خلت جعبتها من الطعام ، اتخذت طريقها إلى البيت من جديد
وحزمت مقداراً آخر من المؤن ، وعادت مرة أخرى إلى السهل
الكبير ، حيث يكلا الرعاة قطعانهم .

أحياناً كان الحر اللافح يكاد يصهر المكان . وأحياناً كانت
الأمطار على وشك إغراقه . ولكن المرأة لم تكن لتخلف المكان .
لم يكن لها أن تفعل شيئاً ، سوى أن تهيم على وجهها في جنبات
السهل الكالح القانظ .

ولكن ، لقد حدث في أغسطس أن عثر الجرو على شيء .
جاءها يوماً بقبعة .

صاحت به :

— هذه قبعة زوجي . أين وجدتها يا الله أيها الصغير .
وقادها الجرو إلى المكان وبدأ ينبش كثيراً صغيراً من الرمل
وهو ينبع في غضب . . .

وأسفر النبش عن ظهور يد بشرية .

وخرت المرأة على ركبتيها ، وأعملت أصابعها العشرة في الرمال
ولم يمض وقت قصير حتى اكتشفت جثة رجلها . كان الحدث
مشوهاً متحللاً . وحول العنق انعقدت المنطقة ذات الأزرار
النحاسية . ووجنت طفلها أيضاً . كان منكفئاً على وجهه ،
والقبعة الضخمة ما زالت على رأسه . وعندما رفعتها ، رأت تحتها
شجاً كبيراً تأملت المرأة ولدها بعينين جافتين متحجرتين ،
لقد كانت مجرد لكمة واحدة من عصا ، ثم انتهى كل شيء . إنه
لم يتعذب كثيراً .

لم تنتقل المرأة طوال اليوم من جوار القبر . ولما هبط الليل
هالت عليه الرمال . ثم جعلت من فوقه كومة ، غرست في قمتها
عصوين جعلتهما على شكل صليب ، وما أن تم كل شيء ، حتى
ولت وجهها شطر الشرق .

ومع إشراقة الفجر بلغت القطيع سألت الراعي :

— كان هنا راع أحمر البشرة ، يرعى قطعاً في العام الماضي ،
فأين ذهب .

قال الراعي الغريب :

— إنه في زيجيد .

— لا أظن . ولماذا هو هناك ؟

— كان لدى رجال الشرطة الكثير ضده . وقد أخذوه لمحاكمته .

ولم تتوقف المرأة ، فقد شدت الرحال إلى زيجيد .

وبلغت المدينة في ثلاثة أيام . وقصدت من توها إلى رئيس الشرطة . وأفرغت في جعبته قصتها كاملة .

وسار الجميع إلى مكان الجريمة . المرأة في عربة والشرطيون على خيولهم ونبشوا القبر من جديد ، وسجلوا ما رآته عيونهم . ثم حلوا المنطقة عن عنق القتيل وحملوها معهم إلى زيجيد .

— ٣ —

كان القاضي ما كرا في أسئلته .

كان يسأل سجيناً بعد سجين . وسارت القضية ، الكلمة بالكلمة . وبرزت الحقائق إلى الضوء في بطن .

وتبين أن الراعي ذا البشرة الحمراء قد ارتكب عدداً من السرقات والجرائم الأخرى . ولكنه استأهل حبلاً حول عنقه أو كاد ، عندما سأله القاضي :

— والآن ، ماذا تعرف عن بودري الراعي ؟

ولم تطرف عينا الراعي ذي البشرة الحمراء .

— بودري الراعي ؟ — كان هذا اسمه أثناء حياته .

— أثناء حياته ؟

— عندما كان ضمن الأحياء ، كان اسمه بودرى الراعى .
والآن ماذا حدث له ؟

— لست أعرف ياسيدى .
— لقد رعى أغنامه فى جوارك مباشرة هناك فى السهل ، هو
وابنه الصغير .

— ربما كان هذا — هل تذكره الآن ؟
— آه . هاقد تذكرت . الرجل الذى ذهب ليعبر الدانوب .
— هذا ما نحب أن نعرف . إلى الدانوب ؟ أم إلى أين ؟
— كان معى قبل أن يذهب . وكانت لديه بعض المتاعب مع
القانون ، ولذا فقد سار متخذاً طريقه نحو مغرب الشمس .
— هل ذهب ليحط الرجال فى المنخفض ، أم ذهب ليستريح ؟
— ليستريح على ما أظن .
— وإنى أظن ذلك أيضاً . وقد كنت أنت من أرسله إلى راحته .
— أنا ياسيدى ؟ — مع ابنه سويا .
— لم أفعل ذلك قط ياسيدى .

— أنصت إلى أيتها الرجل ، لقد انتهت الحقيقة بالنسبة لك ،
ولم يبق إلا أن نعرف شيئاً واحداً آخر . ماذا فعل بك بودرى
الراعى ؟

— لا شيء ياسيدى . — ألم يفعل بك شيئاً قط ؟
— لم يفعل بى شيئاً قط .

— إذن فما الذى جعلك تقول فى الحانة ، أن بودرى قد رعى

- قطيعه في مراعى ليس من حقه الرعى فيها ؟
ورفع الراعى الاحمر البشرة حاجبيه :
— لم أقل ذلك قط . — لقد سمعك الناس .
— لم يسمعننى قط واحد من بنى البشر أقول هذا القول .
— أنت تعلم جيداً أن الناس قد سمعوك لمن قاتها؟ وماذا قاتها؟
— إذا كنت قد قاتها ، فلم يكن ذاك بسبب هذا .
— إذن لماذا ؟
— إنى لم أقلها بسبب هذا . فالرعاة يستطيعون الرعى حيث
قد صرح لهم .
— لقد كان في قطيعه ثلاثمائة رأس . فماذا حدث لها ؟ ليس
من المعقول أن تختفى كلها هكذا معا . هل أنا على صواب ؟
— هذا حق .
— فإذا كان الرجل ليس موجوداً ، فالأغنام لا بد في مكان
ما . ماذا كان لديه ؟ ماعز أم نعاج ؟
— كان لديه غالباً من الماعز ، إذا كان لديه شيء على الإطلاق .
— لقد كان لديه ، هل كان القطيع قطيعه أم لأحد الملاك ؟
— يستطيع هو أن يخبرك لمن كان القطيع .
— لمن كانت الأغنام ، فيما قال لك ؟
— انى لم أحدثه قط طوال حياتى .
— إذا كيف عرفت ؟

— الناس تقول. وهو ما رأيت أيضاً إنه يرعى في جوارى.
لم يكن ثرثاراً وإنما كان صموتا .

— صموتا ؟

— نعم صموتا .

— وهل كان صموتا كعادته ذلك اليوم ؟

— متى ؟

— عندما جندلته بعصاك . هو وابنه أيضا .

— هل كان لديه ابن ؟

— كان لديه ولد واحد . وقد لطمته أنت لطمة واحدة على
رأسه فأسلم الروح .

— لا تقل لي مثل هذه الأشياء . إنني لم أحادثه هو أو غلامه قط .

— وكيف كنت ستحادثه إذا كان هو لا يفعل ، ألم يكن

رجلا صموتا ؟

— ماذا تبغى ياسيدي ؟

— أريد أن أخفف عنك بعض أثقالك ، لا أكثر ولا أقل .

— ولكن ما شأني بهذه المسألة ؟ ليس لي بها أى صلة .

— تذكر قليلا . . فحسب .

— ليس عندي ما أتذكر .

— أكان معك معول ؟

— معول ؟

— فوق الحمار .

- فوق الحمار؟
— لقد كانت الحفرة عملا متقنا .
— ليس من عملي يا سيدي .
— هل سقت قطيع الأغنام بعيدا عن المكان .
— لدى أغنامي الخاصة يا سيدي . وما كان لي أن أهتم
بالبآخرين .
— ولكن تلك الأغنام... لقد كانت جيدة . ثم إنها ثلاثمائة .
وكان بودري الراعي رجلا لطيفا . كان يسوقها بنفسه ويعتنى بها .
— ربما كان الأمر كما تقول . ولكني لا أعلم شيئا .
— هل ما زالت أغنامه ضمن قطيعك ، أم بعثها ؟
— لا تقل لي مثل هذا الكلام .
— إسمع أيها الرجل . إنك لست طفلا ، رجل يعترف بكل
خطاياها ، لا يليق به أن يراوغ في ثلاثمائة رأس من الغنم . ما قيمتها
بالنسبة إليك ؟ عندما تذهب إلى ربك . ربما الآن . فيجب أن
تذهب نظيفا . لماذا تدنس نفسك بمسألة بودري الراعي ؟
— لست أدري ماذا أستطيع أن أفعل .
— إنك لا تساوي أكثر من بصقة على وجهك . لقد ذهبت
إلى هناك ، فلما غابت الشمس ، ضربتهما حتى الموت . وقد قتلت
الكلاب أيضا ، ثم دفنتهم جميعا في الرمال .
— لم يكن هذا من صنعى يا سيدي .
— أغرب عن وجهي أيها السافل . . إياك أن تريني وجهك

مرة أخرى .

وترنح الراعى فى مكانه .

— أغرب من أمانى . أسمى نفسك راعى أغنام ؟ أيها
النذل الشرير ! تق أن مصيرك إلى المشنقة فهى التى ستمنحك
السلام والسكينة .

— إنى لا آخذ ما ليس لى .

— أخرج .

واستدار الراعى وبدأ يسير نحو الباب بخطوات طويلة ثقيلة
وعندما بلغه وهم بوضع يده على مقبضه ترنح إلى الوراء .

لم يستطع أن يبلغ المقبض . لم يستطع أن يتحرك . لم
يستطع إلا أن يحدق ويحدق . ثم علا الزبد شفثيه المرتعدتين .
فقد كانت المنطقة المزينة بأزرار النحاس معلقة هناك على
مقبض الباب . ورفع الراعى يده فى بظء إلى جهته كأنما يستفيق
ولكنه استدار عائداً .

— سيدى . . إنى أعترف .

لم يفه القاضى بكلمة . ظل يحرق الرجل بنظرات كشواظ
اللييب ، كأنما كانت تخرق جسده المترنح .

— لقد قتلنا بودرى الراعى من أجل أغنامه الثلاثمائة

والحمارين .

وكف الراعى عن حديثه . ثم طأطأ رأسه فى ذلة .

ونظر القاضى إليه ثم قرع الجرس .

وتقدم شرطيان إلى القاعة .

— خذوه . واعطوه خمسا وعشرين ضربة بالعصا .

وأحني الراعى رأسه . . وخلف القاعة بخطوات مضطربة .

— أشكركم من كل قلبي يا سيدى .

ونظر القاضى إليه — وهو يبتعد بين الشرطيين — متأملا ثم

قال كمن يحدث نفسه :

— متوحشون . .



الأمر وزراعة البحر

للكاتب : جيمس موريسون

ترجمة : عبد المقادر التامساني

في العصر الجوراسي كان السهل المجري الكبير بحراً. واليوم في عصر المجاعة لا يزال كما هو .

إنها أرض منبسطة تمتد تحت السماء إلى ما لا نهاية ، وليس هناك رابية أو أقل ارتفاع . إنها منبسطة كما يصبح سطح البحر إن أمكن للبحر أن يسكن ويحمد عن الحركة . كذلك كانت زارع القمح ، وكان مهندسى الله قد خططوها بالمسطرة ، وحددوا لكل ساق صغيرة من القمح الطول المسموح به والذي لن يكدر السطح الأملس المصقول كالمراة .

وتغطي السماء كل هذا كناقوس من الزجاج يعكس السحب والألوان الزرقاء والبيضاء البديعة التي تشعها الملائكة الالهية المداعبة .

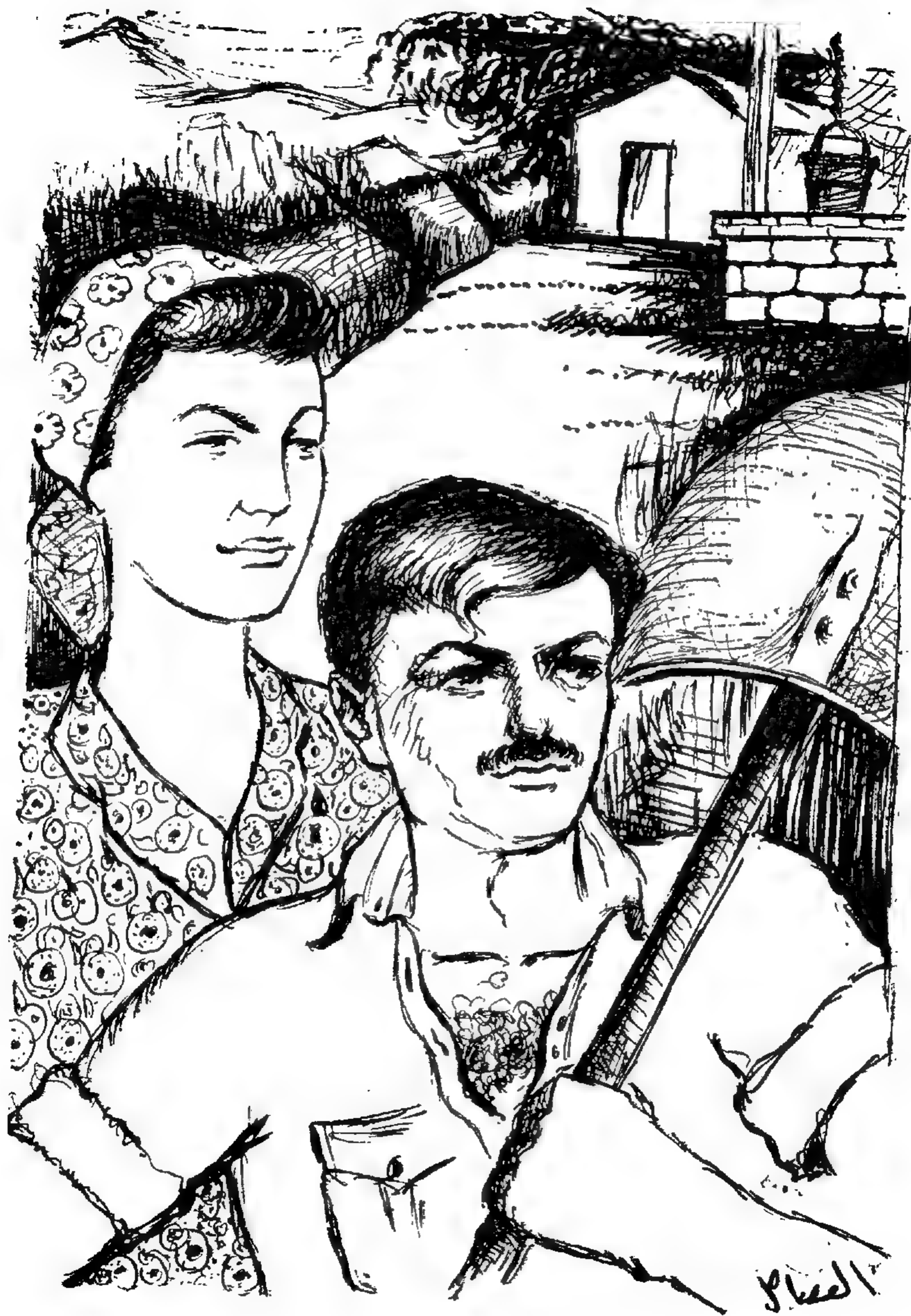
وكان مزرعة الكونت في وسط العالم ، فالناظر لا يصادف

بصره أينما ولى شطره سوى الأفق البعيد الممتد. وقد ظن الكونت بدوره أنه مركز الكون ، فكلم مر على صهوة جواده العربي الأصل في أى مكان حياء العمال جميعاً ، وكأن إلهاً شاباً يخترق صفوفهم .

ووصل الكونت إلى مزرعة بنجر السكر ، التى تبلغ مساحتها ثلاثمائة فدان ، وتمتد إلى ما لا نهاية مما يذهل المشاهد . ويصطف نبات البنجر الصغير فى المزرعة كصفار التليذات الرقيقات وقد صففتهم مدرسة الرياضة البدنية فى صفوف منتظمة . ويستطيع الكونت وهو على صهوة جواده ، وكأنه فى علو شاهق أن يرى على حد ، إذ ليس أمامه شجرة واحدة فى تلك الناحية . ويبحث الكونت بعينه عن جماعة العمال وقد جاء من أجلهم هنا اليوم ، وأمس ، وأول أمس ، وكل يوم من أيام هذا الأسبوع .

وهناك ، كانت جماعة من سبعين عاملاً ينحنون فوق نباتات البنجر بمعاولهم ينزعون من حولها الحشائش الرديئة ، ويقيمون حول كل شجرة كومة من التراب على شكل قمع مقلوب .

وأخيراً تبين الكونت جماعة العمال التى يبحث عنها وتوجه إليها بحصانه . وحينما وصل كان النهار قد اتتصف وتوقف العمال عن العزق بإشارة من رئيسهم إنها ساعة الغداء . وخرج العمال من صفوفهم وذهبوا إلى طرف الحقل حيث تنتظرهم زوجاتهم وأولادهم بطعام الغداء . وتحمل النساء الطعام من القرية فى الأواني ويصلن جميعهن فى اللحظة التى يندق فيها الناقوس فى البرج البعيد . وهبط الكونت الشاب من على ظهر جواده ورمى بعنانه



إلى صبي صغير . واقترب الكونت من رئيس العمال يسأله :
— متى ستنتهى من هذا العمل التافه ؟

والكونت الشاب فى الثلاثين من عمره قوى البنية ، رياضى ،
واثق المزاج ، هادىء الطبع ، ورئيس العمال كهمل فى الخامسة
والستين من عمره محدودب الرقبة ، حاد الطباع فى وجهه كآبة ،
وأجاب المعجوز فى تواضع .

— لا تغضب ياسيدى الكونت . إن الأرض شديدة الصلابة ،
ولم تَطِر السماء من زمن طويل ، والعمل يتقدم فى ببطء ، لأن
الحشائش هى وحدها التى تنبت . وحتى لو عملنا طول الليل فلن
ننتهى قبل مساء السبت .

غير أن ذلك لم يكن يعنى الكونت فى قليل أو كثير ، فهو
لم يلق بذلك السؤال إلا ليبرر وجوده فى الحقل . وهى الكونت
وأسه ثم قال :

— إذن فلتعزقوا طول الليل . وحك رئيس العمال رأسه
وهو يقول :

— إلا هذا ياسيدى الكونت فليس هناك أجر يسمح لك بأن
تكره العمال على العمل ليلا .

وضحك الكونت ونظر حوله فلبح الشخص الذى أتى من
أجله . هى امرأة شابة جميلة ، هيفاء القد ، ممشوقة القوام . . .
كانت تقدم فى تلك اللحظة طعام الغداء لزوجها .

(٢)

وألقت المرأة الشابة بدورها نظرة على الكونت الشاب .
واحمرت وجهها قليلا وتثنت فى شيء من الدلال والغندرة .

وهي تتظاهر بأنها لم تره والتفتت إلى زوجها الجالس على الأرض
وقالت له وهي تقدم له الطعام :

— كل ..

— ماذا حملت معك ؟

— وماذا تريد أن أحمل ؟ .. بعض الحساء ، كأس .
ولم يقل الرجل شيئاً ، فهو لا يدري ماذا يقول . إن المجاعة
قاسية هذه الأيام في القرى ، والشتاء قارس البرودة . وقد كان
محصول العام الماضي سيئاً ، بسبب الجفاف ، ولم يستطع أحد
أن يوفر منه شيئاً للشتاء ، وأغرقت الديون الناس جميعاً ..
إن سعر القمح منخفض جداً ، وكبار الملاك أنفسهم لا يستطيعون
دفع شيء !

ويتنهد الرجل في عمق ، ثم يرشف في بطنه قليلاً من الحساء ..
ويسعده أن يجد بعض كرات من العجين عائمة في المرق القائم
اللون ، وكأنها بقايا زواحف ما بعد التاريخ !

ويدعى الرجل كيش يا نوش . كيش : اقصر اسم وأطول قامة .

ويصر الرجل على أسنانه ويبدأ طعامه في عزم وتصميم .

— لو أني أفكر كم من الحساء شربت في حياتي .. لو أنهم
صبوها كلها في برميل .. وحتى في قبو مطران إيجير . لا يوجد
برميل كبير يستوعب كل الحساء الذي شربته في حياتي .

ولا تجيب المرأة بكلمة ، وتدبر عينها كأنها مصادقة ، نحو
المكان الذي يوجد فيه الكونت الشاب متحدثاً مع بعض الناس .
وسأل كيش امرأته :

— هل حملت معك بعض الماء ؟ — كلا .

— لماذا ؟

— لقد حسبت أنك حملت معك هذا الصباح ما يكفيك .

— نعم . لترا واحدا ، هذا كل ما حملت . ولقد شربته عن آخره منذ ذلك الحين .

وصمتت المرأة قليلا مفكرة ثم قالت :

— حسنا ، سأحمل لك غيره . — ولكن بسرعة .

وتناولت الزجاجاة من السلة .

— هذا قول يسهل على امرأة ، ومن الواضح أنك لم تعرفي الجندية في حياتك وحينما كنت أنا جنديا ، كنا نهاجم ذلك الذى يأكل آخر مالدينا من طعام محفوظ . وإذا حدث ذلك أثناء المعركة كنا نقتله رميا بالرصاص . انا لا آكلها ، هذه القطعة الأخيرة من الخبز ، فلو حدثت مجاعة جديدة فى مزرعة الكونت ! ولم تحب المرأة بشئ ، وتوجهت وفى يدها الزجاجاة إلى البئر ، وزوجها يرشف حساءه ، فى بطة شديد ، ولا يتبعها حتى ينظره . والبئر بعيدة ، فبالقرب من حقل البنجر يبدأ مرعى شاسع من عشرة آلاف (فدان) به بئر ومسقى للماشية . وكانت البئر فيما مضى وسط المرعى ، ولكنها الآن على طرفه القصى .

والمرأة تجدد فى سيرها ، والريح تعبث بثوبها ، والكونت يتبعها بناظره حتى اختفت بعيدا ، وهنا قال فجأة :

— يجب أن أذهب لإسقى حصانى . هل يوجد ماء فى البئر ؟

وصمت رئيس العمال طويلا وأخيرا نطق :

— نعم ياسيدى الكونت ، لا يزال بالبئر بقية ماء .
— إذن فساذهب لأسقى الحصان .
وامتطى الجواد المطهم ببردعة جميلة صفراء ، وكان الكونت يرتدى بنطلونا قصيرا من الشاموا ، وهو على حصانه قى رشيق جذاب ، وأسرع راكضا ليسقى حصانه .

٣

ووصل الكونت إلى البئر فى اللحظة التى كانت المرأة تجذب الدلو منها . وبدأ عليها كأن ظهوره قد أفزعها . وسأل الكونت :
— هل فى البئر ماء ؟

فأجابته المرأة : نعم ياسيدى الكونت .
وقفز الكونت من على ظهر الجواد وسحبته إلى المسقى .
ونسيت أن تملأ زجاجتها ، وصبت ماء الدلو بسرعة فى المسقى الجاقة الكبيرة فلم تمتلئ . فأرسلت المرأة بدلوها فى البئر مرة ثانية وثالثة .

وغمس الحصان أنفه فى الماء ، وتنفخ فيه قليلا ولكنه لم يرد أن شرب فلم يكن ظمآنًا .

ضحكت المرأة وهى تقول : الحصان غير ظمآن .
فأجاب الكونت : أنا الظمآن .

ولم تنطق المرأة بكلمة ، وأرسلت دلوها من جديد فى البئر ثم جذبته فى عناية ، وملأت زجاجتها وقدمتها للكونت ، فنظر إليها بعينيه الحادتين وقال : الماء لا يروينى .

— وما الذى يرويك إذن ياسيدى الكونت ؟

— قبلة :

وهنا ، وعلى طريقة الحسان ، رشقته المرأة بنظرة خبيثة
مداعبة ثم قالت :

— هذا أمر لا يميت .

— ومع ذلك ، فأنا لا أريد أن أموت بسببها .
واقترب منها فاحمرت المرأة حتى منبت شعرها .

— يا سيدي الكونت نحن في العراء . ثم ؟ إني أقول لك
ذلك فقط .

— ولماذا تقولين ذلك ؟

— سيدي الكونت يعلم جيداً .

— أنا لا أعلم شيئاً .

— بل أنت تعلم ، وكل الناس يشاهدوننا

— لتعمى أبصارهم إن كان بودهم أن يرونا

ولم تكن المرأة تمزح ، فهربت إلى الطرف الآخر من البئر .

— لا تقترب مني يا سيدي الكونت فللناس عيون ترى حتى
ما تفكر فيه .

واقعد أراد الكونت أن يلحق بها ، ولكنه توقف عند سماعه
جملتها الأخيرة ، وقال لها متوسلاً :

— إصغى لي ، إنه اليوم الخامس الذي أظل فيه في الحقل
من أجلك . ولكن ألا تريد أن تفهمي ؟

— كلا .

- ومع ذلك فلن تهربي مني أبدا . يجب أن أقبلك .
تفاجأته المرأة في لهجة جادة :
— إن لي زوجاً .
برصمت الكونت لحظة ثم قال :
— وما معنى ذلك ؟
— أما عن تأويل ذلك فأنا أترك الأمر لسيدى الكونت .
— ولكن لا أفهم مرعى ما تقولين . هل تحبين زوجك ؟
— لقد مثلت معه أمام القسيس .
— إني أسألك إن كنت تحبينه ؟
— ليس من المسموح به أن تسأل المرأة عن شيء كهذا .
— ومع ذلك فيجب أن أعرف .
— ربما استطعت أن تسأل زوجي في ذلك .
— صه ! لا تمزحي معي . إني أريدك .
— المرء يريد أشياء كثيرة لا يستطيعها .
— ولكني لم أعود على ذلك . لقد تعودت الحصول على كل ما أريد .
— هذه المرة أيضا سيحدث ما يجب أن يحدث .
— ماذا ؟
— مثلاً ، سيتمطي سيدى الكونت جصانه ويتركني في سلام .
— إسمعي . أنا لا أريد أن أبىء إليك . لم أرد سوى
الحديث معك مرة .
— ليس لدينا ما يقوله أحدنا للآخر .
— بلى . . الليلة لم أستطع من جديد النوم بسببك .

— لدى السادة من العقاقير ما يكفيهم لكي يجلبوا النوم
إلى أجفانهم المسهدة .

— أنت وحدك تستطيعين أن تعيدي إلى النوم .
— لست بساحرة .

— ولكنني أعتقد أنك كذلك . لقد رميتني بنظرة يوم
الاثنين الماضي وسحرتني . ومنذ ذلك الحين وأنت تهربين من
وجهي كلما إقتربت منك .

— إن الكونتيسات سيواسين سيدي الكونت .
— بل سأقبلك .

وانتجه نحوها فصرخت المرأة في خوف :

— لا تتحرك ، وإلا قفزت في البئر . ولم يتحرك الشاب ،
ومر بيده على جبينه وهو يقول :

— إنك شريرة ، أنت تلعبين بي .

— وكيف أجرو على اللعب بـكونت ؟

— أنظري إلى . إن عيني تخرجان من رأسي ، لم أتم منذ
خمس أيام ، ألا تشفقين علي ؟

— يا إلهي ، يا سيدي الكونت اصراحة ، ماذا أكلت اليوم ؟
ودعش الكونت لذلك السؤال المباغت . لقد تنساول في
إنظاره لحما بارداً ، وشرب بعض الخمر فلقد أراد أن يستمد منه
بعض القوة ليحدث المرأة . وبدلاً من أن يجيب الكونت على
سؤال المرأة في صدق قال :

— أنا لا آكل شيئاً ، ولا أشرب شيئاً منذ خمسة أيام ، ذلك لأننى أتعذب فى حبك .

— إن زوجى يا سيدى الكونت لا يأكل منذ خمسة أيام سوى حساء من الدقيق صباحاً ، ونفس الحساء فى الظهر ، وفى المساء أيضاً ، ودائماً نفس الحساء ! ألا تشفق يا سيدى الكونت على ذلك الرجل الفقير ؟

— ولماذا لا تطبخين شيئاً خيراً من ذلك ؟ لحما بارداً . مربي . فواكه . دجاج للأفداء ..

— لا تسخر من الفقراء يا سيدى الكونت . إنى لا أستطيع حتى أن أقدم له شيئاً محمراً ، فليس فى المنزل ما يكفى من الدهن حتى لعمل فطيرة أو اثنتين ، وأنا أطبخ دائماً بالماء والملح . لو كان عندى على الأقل بعض البطاطس لقدمتها له .

— ولماذا لم تبدأى بذلك ؟ إذا أصفيت لى سأعطيك كل شيء . وتستطيعين بعد ذلك أن تطبخى ما تشائين .

— دعنى يا سيدى الكونت ، إنى امرأة شريفة .

— وأنا أيضاً رجل شريف . وإذا كنت تحبيننى فلن أهجرك أبداً

— اامتط جوادك يا سيدى الكونت ودعنى . إنه الشيء الوحيد الشريف الذى تستطيع عمله من أجلى . لقد أفرطنا فى الحديث ، ولن أعرف كيف أفسر لزوجى غيبتى الطويلة ..

— ستجدين شيئاً تقولينه له .

— أستطيع أن أقول له شيئاً ، ولكنى لا أدرى إن كنت ستفعل ذلك أم لا .

— سأفعل كل شيء من أجلك .
— بعد قليل سينتهى الرجال من عملهم، فلماذا لا تقيم لهم .
لهذه المناسبة وليمة وطعاما شهيا ؟ — ليكن، بكل ارتياح .
— هذا كل ما فى الأمر، ولا أريد أن أزيد على ذلك شيئا .
— وسأحضر موسيقيين من البوهيميين . ولكن ستحضرين
أنت الحفل كذلك .

— إذا صحب كل رجل امرأته ، فسأحضر مع زوجى .
— وسأقبلك ؟ — إذا قبلت كل النساء فلن أتخلف .
— إنك ساحرة، سأقبل حتى العجائز والمستنات لأصل اليك
— فأترب حصانك الآن وتذهب .
— كلا فسأقود حصانى وأرافقك .
— ليس هذا فى الإمكان ياسيدى الكونت . . لا تستطيع . .
لقد تحدثنا طويلا ، ولاحظ الناس ذلك وسيثرثرون ويلوكون
سيرتى .

— ما اسمك ؟ — إيفا (حواء)

— وفى هذه الحالة فان اسمى آدم .
— كلا ياسيدى إنك أنت الكونت فيكتور .
— أرايت ؟ إن فيكتور يعنى المتصر ، وسأنتصر عليك .
— إن لديك من الوقت ما تضعه مع امرأة مسكينة فقيرة مثلى
— إصغى لى يا إيفا، إنى لن آسف أن أمضى كل حياتى معك .
— سيكون ذلك طويلا جدا بالنسبة إلى كونت .
— طويلا جداً ؟ إنه الزمن الذى سأمضيه حتى مساء الغد
هو طويل جدا .

— خذ حصانك إذن وأسرع ركضاً فستصل سريعاً . إلى الغد .
وكان الكونت يلتهم المرأة بعينية المتوهجتين ، وهو يحس أنه
لم يسبق له أن التقى بامرأة أظرف منها ، وامتنطى جواده وحياها
ثم انصرف ، وحملت المرأة زجاجتها وعادت إلى زوجها تفكر .

— ٤ —

— فيما كنت تتحدثين بحق الشيطان مع الكونت الشاب ؟
هكذا صاح يانوش كيش في وجه زوجته التي جاءت تحمل
له الماء

— في أمر طيب جداً .

وكان الرجل قد شرب كل الحساء ، ومع ذلك فلم يشبع .
وبدا على وجهه الجوع . وكان له ساعة راحة . وكان يريد أن ينام
قليلاً ، غير أن امرأته انتزعت نصف ساعة من نومه . وبدلاً من
أن يغمض عينيه كان عليه أن يسأل من جديد :

— أيتها الخبيثة .. قولي لي فيما كنتما تتحدثان وإلا أزهدت
روحك فوراً .

وجلست المرأة إلى جواره ، ورأت الرجال كلهم . . السبعين
رجلاً ، ينظرون إليها ، وهم يتشوقون إلى معرفة ماذا كانت
تحدث به إلى الكونت . وحتى النساء والأطفال الذين حملوا
غذاء السبعين رجلاً كانوا ينظرون إليها وهم على استعداد لكي
يبدلوا نصف عمرهم ليعرفوا . وفي المروج كان الرجال يتحدثون
عن المرأة التي غازلها الكونت ، لقد قال لها كذا . . وطلب

منها كيت ..

ولجأة صاح الرجل في امرأته: تكلمى ، ولكن دون كذب .
— إن الكونت يريد أن يقيم لكم وليمة بعد أن تفرغوا من
عملكم في حقول البنجر .

وتعلقت عينا الرجل بامرأته ، ودفعة واحدة نسي غضبه
وهمس :

— مادية عشاء ؟ — نعم .

وسمع الرجل (كركبة) أمعائه .. كانت خاوية من الجوع .
— وماذا يريد أن يقدم لنا في هذه الوليمة ؟ شورية دقيق ، ربما ؟
— لحماً .

— آه هذا خير من الشورية ، لقد شبعنا منها .

وكان يريد أن يسأل لماذا ناقش الكونت معها هي بالذات
مسألة الوليمة ، ولكن رأسه كانت متعبة إلى حد لم يجعل لديه رغبة
في الكلام ، ونظر في اتجاه الكونت وهو يتحدث إلى رئيس العمال .
كان يقف وحوله جمهرة غفيرة من العمال ، ثم قفز إلى جواده
وأسرع يركض ، ورفع الرجال المحيطون به قبعاتهم وقذفوا بها
في الهواء وهم يهتفون في دوى هائل .

وأسرع صبي يحمل إلى بقية العمال الخبر السعيد ، سيقم لنا
الكونت وليمة عظيمة ويستطيع كل فرد أن يأكل كما يريد ، إذا
انتهى العمل غدا مساء .

وهز ياتوش كيش رأسه وقال :

— غدا مساء ؟ معنى هذا أنه يجب علينا العمل طول الليل !
وصمتت المرأة ، وكانت تتجنب نظرة زوجها ، وترح طرفها
بعيدا . كانت تفكر في أن الموسيقيين من البوهيميين سيحضرون
لكي يعزفوا لهم أثناء الرقص ، وكانت تهتز في جلستها ، إذ يخيل
لها أنها تسمع موسيقاهم ، وتحس كأن الكونت يقترب منها ويحيط
بخصرها بذراعه ويراقصها .

واقترب منهما رجل نحيف وقال : — هل سمعت ؟

فأجاب كيش في صوت مكتوم : — نعم .

قال الرجل : — إنه كريم

— كريم .. إنه إنسان حقير — ولم إذن ؟

— لأنه يريدنا أن نعمل طول الليل .

— نستطيع أن نعمل تحت ضوء القمر .

— القمر هو القمر . . والعمل هو العمل .

— سيعطى الكونت خروفا لكل عشرة رجال . ونستطيع

أن نشوى من لحمه ، ونحمر ، وكل ما نريد . . عشرون كيلو من
الدهن ، وعشرون كيلو من الجبن الأبيض ، ونستطيع أن نصنع
القطائر بالجبن الأبيض ، وسبعة براميل من النبيذ .

فقال كيش : — هذا قليل .

وبهت الرجل . .

— قليل .. كيف قليل .. فأجاب كيش في هدوء :

— هذا قليل حتى لي لوحدى .

— كيلو لحم لكل واحد ، وربما اثنان . و كيلو من الفطائر
وربما اثنان .. فطائر دسمة جميلة . وسبعة لترات من النبيذ لكل
رأس .. هذا قليل ؟

— نعم هذا قليل .

— إنك لا تستطيع أن تأكل ثلاثة كيلو من الطعام ، ولا
تستطيع أن تشرب سبعة لترات من النبيذ . أى عشرة كيلو
فى المجموع .

وكرر كيش قوله فى مكابرة وعناد — هذا قليل .

— وما الذى يكفىك إذن ؟

— كل شىء ، وهو دائماً قليل .

— سيقدم لنا أكباشا .. أكباشا كثيرة .. هل تستطيع أن
تأكلها السبعة ؟

— نعم .

— والفطائر المصنوعة من قنطار من الدقيق وعشرين كيلو
من الجبن الأبيض ؟

— نعم .

— والسبعائة لتر من النبيذ ؟ — وهذا أيضاً .

— وما الذى يكفىك إذن ؟ ماذا تريد ؟

— كل شىء ، كل ما يملك هذا الكونت ، الثلاثون ألف فدان
من الأرض .. قصره ، مزارعه ، قطعان الماشية التى عنده ،

إسطبلات الخيل ، خنازيره .. كل شيء .. كل شيء ..

— وتستطيع أن تبتلع كل هذا ؟

— نعم وهو أيضا من فوقهم — أليسك الشهية ؟

— نعم ، بعض الشيء ..

وكانت المرأة تسمع قول زوجها دون أن تتفوه بكلمة ،
وقد غاصت رقبتها بين كتفها . كانت جالسة على الأرض متهدمة
تخشى الغد .

— ٥ —

وفي السهل الكبير كان سبعون رجلا يسبقون الشمس إلى
العمل . وحملت النساء طعام الإفطار إلى الرجال . لقد جمعن
أطيب ما عندهن في المنزل ، فلقد كن يعلن أن الرجال قد فاسوا
طول الليل ويشفقن عليهم ، ثم أخذن في الاستعداد ، هن أيضا ،
لوليمة الليلة ، وبدأن الرقص والغناء ..

وحملت زوجة يانوش كيش إلى زوجها وعاء كبيرا من الطعام
ولم يكن الطعام هذه المرة حساء كالمعتاد ، وإنما فطائر وبطاطس
كثيرة .

وسأل كيش : — ما هذا ؟

فأجابت المرأة :

— لقد استدنت ، فأنا أعلم أن ليلتك كانت شديدة القسوة
وأن يومك سيكون كذلك ، ويجب أن تأكل ، وإلا فلن تستطيع
أن تتحمل حتى المساء .

وحملق كيش طويلا في الوعاء ثم سأل امرأته :

— ماذا قال لك الكونت بالأمس ؟

— وما عساه قائل ؟ لا شيء .

— لا شيء ؟ — لا شيء . لا شيء مطلقا .

— لقد رأيت في المنام أنه قال لك شيئا .

— وماذا رأيت ؟ ماذا قال لي ؟

— تعلمين جيدا ماذا قال لك . — لقد نسيت .

— إذن فقد قال شيئا يجب نسيانه .

وترددت المرأة قبل أن تقول :

— لا ، لم يقل شيئا من هذا القبيل .

— إذن ماذا قال ؟

— لم يقل شيئا . لقد سألتني فقط إن كانت خمسين كيلو من

الدقيق تكفي لعمل الفطائر .

— وماذا قلت أنت بعد ذلك ؟

— قلت أنها لن تكفي ، لأننا سنكون كثيرين ، فسنحضر

نحن النساء الوليمة أيضا .

— تقولين أنك ستحضرن الوليمة أيضا ؟

وجذبت المرأة الشابة شالها الذي تغطي به رأسها على عينيها

ثم قالت :

— لماذا تزعجني بكل هذه الأسئلة ؟ لم أتحدث مع الكونت

في هذه الأشياء .

— أى أشياء ؟

— أشياء تستطيع أن تزعجنى بسببها . لقد قلت له أن عليه أن
يعد خروفا لكل عشرة رجال ، لأنهم سيصبحون معهم عائلاتهم .

— وزوجاتهم ؟

— ستكون أنت وحدك ، إذ ليس لك أولاد

ودفعت إليه الوعاء ، فقال الرجل :

— من المؤسف أنك استدنت ، لأنه إذا استدان المرء شيئا
وجب عليه رده .

— سرود الدين .

— وكيف إذن ؟ أنا لا أكسب سوى ست « بنجوس » ،
أسبوعيا .

— ليكن ، كل الآن فالهارطويل ، ولن يكون لديك القوى .

— بل إن لدى قوه لهذا اليوم يا إيفا .

واختلجت المرأة لدى سماع اسمها . بالأمس قال لها الكونت
أيضا : إيفا . لقد ناداها باسمها . ودفعت زوجها فى رقة وهى تقول
— كل . .

— لا ، لن آكل . . لأنه إذا أكلت فلن أستطيع الليلة أن
أبتلع ثروة الكونت .

— طبعا لن تستطيع . يالها من فكرة !

— أسيكون له ثروة بعد ذلك غدا ؟ أستطيع أن آكل كما

أريد ، فهل تظنين أن سيبقى له شيء للغد ، وبعد الغد . ودائما .

— أنا لا أظن شيئاً .

— إذن فلتذهبي إلى المنزل ، وخذي معك الوعاء فلن آكل اليوم ، ولا حتى ظهراً ، ولتبقى أنت في الدار ! ويكفيك أن تأتي الليلة إلى الحفل ، وإذا لم تأت سأحضر لمرافقتك .

دهشت المرأة وحمقت في زوجها طويلاً ثم قالت :

— ماذا بك ؟ يبدو أنك مريض .

وابتسم يانوش كيش في هدوء ابتسامة من يعرف لماذا يبتسم ، وقال :

— هيا عودي إلى الدار ولا تضاربي لتكرار ذلك .

وامتلأت عينا المرأة بالدموع . — أريد زوجي .. زوجي .. وعقدت يديها وراحت تجش بالبيكا .

وهنا عدل كيش عن رأيه ، وفكر أنه قد أساء التصرف معها إن المرأة واسعة الحيلة ، ولا بد أن تشك في شيء ما . وقال لها في رقة .

— حسناً سأكل بعض الشيء .

وراح يأكل . لم يأكل كثيراً ، ولكنه أكل على كل حال . وربت على ظهرها في صداقة كأنه بربت على ظهر جواد أصيل . ولم يطلب منها حتى أن تعيد الإناء إلى الدار ، وجعل ينظر إليها وهي تلفه في خرقة . وتضعه في حفرة في الأرض .

وتقدم العمل جيداً حتى الظهر ، واستطاع العمال أن يدركوا أن كل شيء سينتهي بمد قليل . وسمحوا لاثني من بينهم أن يذهبا لتشديد موقد لطهي العشاء .

ووصلت النساء ظهراً ، سبعةون امرأة وكلهن في ثياب الأحد
وكأنهن ذاهبات إلى حفل موسيقى كبير ، وحتى العجائز كن على
أهبة الاستعداد للرقص ، ولم تكن زوجة كيش هي وحدها في
ثياب الأحد . فابتسم لها زوجها وقال :
— أنت جميلة حتى في هذا الثوب .
فأجابته المرأة :

— لو أننى جميلة في نظرك ، فأنا جميلة دائماً .
ولم تعد النسوة إلى دورهن بعد الغذاء .
وفي الأصيل كان العمل قد انتهى . . ثلاثمائة فدان قد فلحها
سبعةون رجلاً . وكان الحقل الكبير يمتد حتى السماء والنباتات
الخضراء الصغيرة تكسوه .

ووصلت الخراف . وبدلاً من سبعة أرسل الكونت أربعة عشر ،
ولم يضعها العمال كلها في المرقع الكبير ، وإنما اقتسموا فيما بينهم
الفائض ، وكان الجميع في سرور يرفعون عقيرتهم بالغناء ويتصايحون
في نشوة . وحملت الريح الأصوات إلى بعيد وملأت بها الوادى .
ووصل الكونت مع الغروب فوق حصانه فاستقبلوه
بالمهتاب وصافح الجميع الواحد بعد الآخر . . الرجال والنساء ،
يانوش وإيفا كيش .

واحتفظ الكونت بيد إيفا في يده أطول قليلاً من الأخريات
وقال لها وهو يبتسم .

— كيف حالك يا إيفا ؟

وقال له يانوش كيش ضاحكاً :

— اليوم ، سنأكل كل ثروة سيدى الكونت .

فأجابه الكونت فى تبسط :

— كل ، كل . . بقدر ما تستطيع .

وربت على كتفه وهو يقول :

— العامل جدير . . بوجبه .

كما قال يسوع المسيح فى الإنجيل ، غير أن المسيح قال «العامل جدير بأجره» ، ولكن الكونت الشاب لم يكن يجرؤ على أن يقول ذلك وإلا طالب الفلاحون برفع أجورهم ، ورأى أن يكتفى بأن يقول « . . بوجبه » ،

وابتسم يانوش كيش وقال — إن الشهية لا تنقصنا . . .
شبهة تجعلنا قادرين على أكل المنطقة كلها . ومعها الأرض وديدانها .
قال الكونت :

— على أى حال لا تأكل شئ . . وإلا أثقل على معدتك ،
وأصابتك تخمة .

وضحك الرجل ، وعندما ابتعد الكونت ، قال هو لامرأته .
— إنه لمن المؤسف حقاً أنك لم ترند ثوباً جميلاً . لقد اشتريت
لك ثوباً جديداً

فأجابه المرأة ، وكانت قلقة :

— إنى مستريحة لهذا الثوب الذى أرتديه .

وبدأت الوليمة وقد صنع الطهاة حتى الحساء ، كأنه زيت دسم .
وسألت إيفا زوجها :

— هل تريد حساء ؟

— هل هو حساء جيد ؟

— جيد جدا .

— إذن فسأشرب منه ، لقد شربت حساء كثيرا في حياتي
ولكنه لم يكن سوى ماء صحن أسوأ من حساء الخنازير ، إن
الطعام الجيد الذى أكلته طيلة حياتي لا يستطيع حتى أن يملأ
الوعاء الذى أتيت به هذا الصباح .

وارتشف الحساء ، وشرب من النبيذ كوبا كبيرا . وحملت
إليه زوجته طبقا كبيرا من اللحم وقطعة خبز فنظر إليها صامتا
فقالت له : — لماذا لا تأكل ؟

— لست متعجلا . أريد أن آكل حتى الصباح ، لم أتناول
بعد سوى الحساء

كانت الشمس قد غابت خلف الأفق ، وبدأ القمر يسطع
بنوره الفضى ويلعب فى السماء . وكان الكونت فى كل مكان يتحدث
مع الجميع . وبدأ النبيذ يلعب بالرؤوس ، والوليمة يزداد صخبها
قليلا قليلا ورأى بانوش كيش الكونت وهو يقبل النساء الواحدة
بعد الأخرى ، وكان ينتظر دور إيفا ، وإيفا بدورها تنتظر
وجسدها يرتعد . وإذا بشرذمة من الجنود تظهر فجأة لا يدري أحد

ملاحظة

حدث خطأ فى صفحة ١١٧ فى بعض النسخ حيث ذكر

أن قصة المتوحشون ، ترجمة : عمر رشدى . والصحيح

أنها ترجمة : إبراهيم العطار .

من أين جاءت . شباب جميل مرح لا يحمل نوايا سيئة قد أتوا
مصادفة . . هكذا يقولون . وفوق رؤسهم خوذات عليها ريش
ديكة . وحيا الجنود الجميع في جلبة عالية . وكان يانوش كيش
يضحك وهو يقبض على مديته التي كان يأكل بها .

وفي تلك اللحظة وصل الكونت إلى كيش وزوجته ، واقترب
من إيفا وانحنى أمامها . . . ولم يقبلها . . . حينما دعى الكونت
المرأة إلى الرقص ، كان يجلس إلى جوار يانوش كيش اثنان من
رجال الشرطة .

والتفتت المرأة إلى زوجها فقال لها وهو يضحك :

— إذهبي . . إذهبي وارقصي . إن الوليمة طيبة ويجب على
المرء أن يرقص حتى يسهل الهضم .

وكان الرقص على أشده ، وفي الحلبه خمسون أو ستون زوجا
والكونت مع إيفا أمام الموسيقيين . وحاول يانوش كيش أن
يأكل ، فابتلع لقمة فطير ، ولكنه سرعان ما بصقها وقال لأحد
رجال الشرطة :

— يا لها من وليمة طيبة . . مرة في العمر ، ولا يستطيع المرء
أن يفترق منها جيداً . لم يعد قادرا على ذلك .

— لماذا ؟

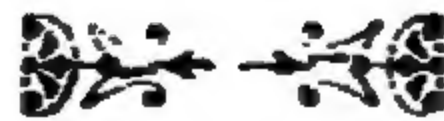
ووقعت المديّة من يده فانحنى على الأرض يلتقطها وينظفها
وهو يقول :

— الإنسان لا يستطيع أن يأكل لماذا؟ لأنه فقير لا يستطيع
الفقير إلا أن يأكل السم ، أليس كذلك؟ إنه يملأ بطنه بالحساء
وحيثما يأتي دور اللحم يكون قد انسى واللحم يأكله غيره .

فقال له الشرطى وهو يتأمل ملها : كل . . كل . .
غير أن كيش لم يكن ملتفتا إليه ، كان ينظر فى جهة أخرى .
إلى الموسيقيين ثم قال بعد هنيهة :

— ليس للدرء معدتان ليبتنع كل شيء . . . بل ليس للفقير
معدة واحدة

وفى تلك اللحظة قبل الكونت إمرأته إيفا .
وابتسم يا نوش كيش ، وشحب لونه واصفر . . ولكنه ابتسم ،
وتصلبت يده على المديّة فى عنف ، وأغمدها حتى نهايتها فى
جسد الشرطى . .





• حتى تعاون الحركة الثقافية
الوطنية ..

• حتى تساهم في بناء ثقافة
ديمقراطية .. • لمصر
والسودان والبلاد العربية
وحتى تقف مع جبهة

المثقفين الديمقراطيين الذين
يعبرون في انتاجهم عن امل
الشعوب في مستقبل
مشرق لوطنك وللعالم ..

اطلب الكتب التالية :

• مشاكل الادب والفن ..

لزعيم الصين « ماوتسي تونج »

• « ١٠ قروش »

• حقيقة حركة السلام ..

لتوفيق منير - نائب نقيب المحامين

بالمراق « ١٠ قروش »

• فنون الادب الشعبي ..

احمد رشدي صالح

جزءان - الجزء « ٢٠ »

• قصص مصرية

صلاح حافظ - مصطفى محمود -

عبد الرحمن الخميسي - ابراهيم

عبد الحليم - يوسف ادريس -

عبد الرحمن الشرقاوي - احمد

رشدي صالح الثمن ١٥ قرشا

• الدولار يحكم بريطانيا

مكرم سعيد (طبعة ثانية)

الثمن ١٥ قرشا

التوزيع :

مصر : دار الفكر - عمارة

سينما راديو - شارع سليمان

بالقاهرة •

السودان والبلاد العربية :

شركة فرج الله للصحافة

ص • ب ١٥٢٥ - القاهرة

الثمن ١٠ قروش

دار الهنا للطباعة

Bibliotheca Alexandrina



0622781